

*Souvenir bien affectueux
A. Hignard*

HAMLET

TRAGÉDIE LYRIQUE
en 5 Actes et Neuf Tableaux.

Paroles Traduites de SHAKSPEARE.

PAR
PIERRE de GARAL.

MUSIQUE DE :

A. HIGNARD

PARTITION PIANO ET CHANT.

PRIX NET: 20 F.

Paris, E. HEU Editeur, 10, rue de la Chaussée d'Antin, 10

Propriété p^r tous pays

Déposé selon les Traités Internationaux

Traduction réservée.

Imp. Antoine Dula

A mon cher ami
et collaborateur

Pierre de Garal

HAMLET est un drame psychologique qui paraît rebelle à la forme musicale, à moins de l'adapter au moule banal des autres opéras et d'en sacrifier les parties les plus humaines et les plus belles. Nous ne l'avons pas voulu.

Entraîné irrésistiblement à mettre en musique cette étrange et terrible tragédie, nous venons après de longues années de méditation et de travail, soumettre aux rares personnes que les questions d'art intéressent encore, une œuvre lyrique qui respecte la pièce originale dans son majestueux ensemble, dans ses détails et même dans ses bizarreries.

Gluck a dit: «La présence du compositeur est indispensable pour l'intelligence d'une œuvre et pour sa bonne interprétation, lorsqu'on la met en scène pour la première fois.»

Cette parole du maître illustre est encore plus vraie quand l'œuvre se produit froidement dans les pages d'une partition réduite pour le piano et alors, surtout, que l'auteur a voulu y hasarder quelques innovations.

Sans rompre la trame musicale, nous avons intercalé dans le chant une déclamation soutenue par des mouvements d'orchestre, réalisant ainsi ce que SHAKSPEARE semble demander lorsqu'il écrit: *Let music sound while he doth make his choice.*

(Merchant of Venice, act. III)

C'était là peut-être, le rôle spécial de la musique dans le théâtre Antique.

Quant à la question d'application à la scène, nous sommes convaincu que les interprètes de l'œuvre arriveront aisément à faire concorder le langage parlé avec le rythme de la phrase instrumentale qui l'anime.

Si périlleuse que soit toute innovation dans le domaine de notre art, nous avons le ferme espoir que celle-ci sera acceptée et que les lecteurs qui voudront bien nous suivre dans ce chemin non frayé jusqu'ici, ne regretteront pas leur bienveillance à notre égard.

ARISTIDE HIGNARD.

Paris 2 Février 1868.

HAMLET

111

PERSONNAGES.

VOIX

OPHÉLIE , <i>Fille de Polonius</i>	SOPRANO.
GERTRUDE , <i>Reine de Danemark</i>	MEZZO - SOPRANO.
HAMLET , <i>son fils, Neveu de Claudius</i>	TÉNOR.
POLONIUS , <i>Chambellan</i> .....	..
MARCEL , <i>Garde</i> .....	..
UN MESSAGER, .....	..
LAERTE , <i>Fils de Polonius</i>	BARYTON.
HORATIO , <i>Ami d'Hamlet</i> .....	..
GUILDENSTERN , <i>Courtisan</i> .....	..
UN INTERPRÈTE, .....	..
CLAUDIUS , <i>Roi de Danemark</i>	BASSE.
LE SPECTRE , <i>du père d'Hamlet</i> .....	..
ROSENCRANTZ , <i>Courtisan</i> .....	..
UN FOSSOYEUR, .....	..
UN PRÊTRE, .....	..
BERNARD , <i>Garde</i> .....	..

FORTINBRAS, *Prince de Norvège.*

OSRIC, *Seigneur.*

DEUX AMBASSADEURS.

UN OFFICIER.

UN COMÉDIEN.

UNE DANSEUSE.

LE ROI DE LA PIÈCE.

LA REINE DE LA PIÈCE.

CHŒURS: *Seigneurs, Dames, Courtisans, Jeunes filles, Comédiens, Moines,
Peuple et Gens de suite.*

La Scène est à Elsenœur.

CATALOGUE DES MORCEAUX

	Page
PRELUDE	1.
ACTE I	
1^{er} TABLEAU.	
1., INTRODUCTION	1.
2., STROPHES	50.
3., DUO et TRIO	55.
MÉLODRAME	42.
4., CAVATINE	45.
MÉLODRAME	48.
5., CHŒUR	55.
2^d TABLEAU.	
INTERMÈDE	60.
5 bis CHŒUR	61.
MÉLODRAME	65.
6., ÉVOCATION de SCÈNE. (Hamlet — Horatio, Marcel, Bernard)	68.
MÉLODRAME	77.
7., SCÈNE du SPECTRE	78.
MÉLODRAME	84.
8., SERMENT et SCÈNE	87.
ACTE II	
1^{er} TABLEAU.	
ENTR ACTE	97.
9., INTRODUCTION	98.
MÉLODRAME	100.
10., AIR	119.
11., CHŒUR et SCÈNE	119.
2^d TABLEAU.	
12., CHŒUR et ENSEMBLE Gertrude, Ophélie, Polonius, Claudius, Guildenstern et Rosencrantz	157.
MÉLODRAME	14.
13., ENSEMBLE	14.
MONOLOGUE (Hamlet)	14.
14., RONDEAU	15.
[STANCES. (Ophélie)	158.
CHŒUR	161.
15., FINALE	167.
SCÈNE. (Claudius, Polonius)	167.
[STANCES. (Ophélie)	169.
REPRISE du CHŒUR	168.

ACTE III.

1 ^{er} TABLEAU.		Pages	
	ENTR' ACTE.	171.	
	MÉLODRAME.	174.	
	ENTRÉE de la COUR.	176.	
HALLET.....	{	N ^o 1. PAS SCAMEN.....	180.
		N ^o 2. DANSE DANOISE.....	184.
		N ^o 3. MAZURKA.....	186.
		N ^o 4. GALOP FINAL.....	190.
	PANTOMIME et MÉLODRAME.....	195.	
16.,	SEPTUOR et FINALE.	201.	
2 ^d TABLEAU.			
	INTERMEDE.	222.	
	MÉLODRAME.	225.	
17.,	PRIÈRE. (Claudius).....	226.	
	MÉLODRAME.	255.	
18.,	GRAND DUO. (Gertrude, Hamlet).....	259.	

ACTE IV.

	ENTR' ACTE.	262.	
19.,	CHEUR et SCÈNE. (Gertrude, Claudius).....	264.	
	MÉLODRAME.	278.	
20.,	SCÈNE et COUPLETS. (Ophélie).....	280.	
	MÉLODRAME.	290.	
21.,	SCÈNE. (Ophélie).....	300.	
22.,	{	SCÈNE (Laerte, Claudius).....	307.
		ENSEMBLE et CHEUR.....	313.
		BALLADE (Gertrude).....	319.
		ENSEMBLE et CHEURS.....	327.

ACTE V.

1 ^{er} TABLEAU.			
	ENTR' ACTE.	355.	
23.,	CHANSON et SCÈNE. (Le fossoyeur).....	354.	
	MÉLODRAME.	344.	
24.,	{	CHEURS de MOINES et de JEUNES FILLES.....	344.
		ÉLÉGIE et ENSEMBLE. (Gertrude).....	354.
		MÉLODRAME.....	357.
		REPRISE DES CHEURS.....	365.
2 ^d TABLEAU.			
	INTERMEDE.	368.	
	MÉLODRAME.	371.	
25.,	{	CHEUR.....	376.
		ENSEMBLE.....	379.
		TOAST.....	389.
		ASSAUT.....	395.
26.,	{	SCÈNE ENSEMBLE et MÉLODRAME.....	398.
		MARCHE.....	405.
		ÉPILOGUE (CHEUR).....	406.

HAMLET

Tragédie Lyrique

PRÉLUDE

Lento e maestoso. (♩=60)

PIANO.

The first system of the prelude consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The tempo is marked 'Lento e maestoso' with a quarter note equal to 60 beats per minute. The dynamics range from *ff* (fortissimo) to *f* (forte). The music features complex chordal textures and melodic lines with various articulations.

The second system continues the prelude with two staves. The dynamics are marked *pp* (pianissimo) throughout. The texture remains dense with overlapping melodic and harmonic lines.

The third system of the prelude consists of two staves. The dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The music shows a transition in texture and dynamics, with some passages being more rhythmically active.

Andante. (♩=72)

p e legato.

The fourth system of the prelude consists of two staves. The tempo is marked 'Andante' with a quarter note equal to 72 beats per minute. The dynamics are *pp* (pianissimo) and *p* (piano). The music is characterized by staccato markings and a more spacious feel.

The fifth and final system of the prelude consists of two staves. The dynamics are *pp* (pianissimo). The music concludes with sustained chords and melodic fragments.

Musical score system 1, featuring piano accompaniment in G major. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand has a more active bass line. Dynamics include *esce*, *do*, and *riten.*

Più lento. (♩ = 66)

Musical score system 2, marked *p* *espresso*. The bass line is heavily accented with triplets and slurs. The instruction "Il basso sostenuto." is written below the bass staff.

Musical score system 3, marked *f*. The bass line continues with triplets and slurs. The instruction "dim e riten." is written at the end of the system.

dolce.

a tempo.

Musical score system 4, marked *p*. The tempo returns to *a tempo*. The music features triplets and slurs in both hands.

rall.

Musical score system 5, marked *rall.*. The tempo slows down. The instruction "1° tempo." is written at the end of the system. Dynamics include *dim* and *pp*.

pp

Musical score system 6, marked *pp*. The music concludes with a dynamic shift to *fp* in the bass line.

crescendo *poco*

The first system consists of two staves. The upper staff is in bass clef and the lower in bass clef. It features a series of chords and moving lines with accents and dynamic markings like *crescendo* and *poco*.

a poco. *a tempo.*

rinforz. *riten.* *f*

marcato

The second system continues with two staves. It includes dynamic markings such as *rinforz.*, *riten.*, and *f*. The tempo marking *a tempo.* is present, along with the articulation *marcato*.

ff

The third system features a treble clef staff with a complex, rapid melodic line and a bass clef staff with chords. The dynamic marking *ff* is prominent.

p *pp>*

pp

The fourth system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Dynamics include *p*, *pp>*, and *pp*.

Allargando

do.

The fifth system is marked *Allargando*. It features two staves with a piano accompaniment in the bass clef and a treble clef staff with a melodic line. A *do.* marking is present.

ff

The sixth system features a treble clef staff with a complex, rapid melodic line and a bass clef staff with chords. The dynamic marking *ff* is prominent.

ACTE I

Premier Tableau

INTRODUCTION.

La salle d'État dans le Palais

And^{te} marziale. (♩=96)

GERTRUDE.

CLAUDIUS.

Dessus

Ténors

Basses

CHŒUR.

Vers nous le roi sa-van - ce,Vers nous le roi sa-van - ce,And^{te} marziale. (♩=96)Vers nous le roi sa-van - ce,

PIANO.

La rei - ne est avec lui;

La rei - ne est avec lui; Gestun

La rei - ne est avec lui; Gestun

p

C'est un heureux jour qui com - men - ce C'est un heureux jour qui com -
 heu - reux jour qui com - men - ce C'est un heu - reux jour qui com -
 heu - reux jour qui com - men - ce C'est un heu - reux jour qui com -

p

- men - ce, Dans leurs re - gards dans leurs re - gards Un *f*
 - men - ce, Dans leurs re - gards dans leurs re - gards Un *f*
 - men - ce, Dans leurs re - gards dans leurs re - gards Un *f*

pp

doux éclair a lui *ff* Gloire au nouveau roi qui sa -
 doux éclair a lui *ff* Gloire au nouveau roi qui sa -
 doux éclair a lui *ff* Gloire au nouveau roi qui sa -

- van - ce! La rei-ne est sou-riante et se pen - che vers lui C'est un
 - van - ce! La rei-ne est sou-riante et se pen - che vers lui C'est un
 - van - ce! La rei-ne est sou-riante et se pen - che vers lui C'est un

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The music is in 3/4 time and includes dynamic markings such as *p* and *pp*.

C'est un heureux jour qui com-men - ce
 heu - reux jour qui com-men - ce Sa - lut pour elle et
 C'est un heureux jour
 heu - reux jour qui com-men - ce Sa - lut pour elle et
 heu - reux jour qui com-men - ce Sa - lut pour elle et

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The music is in 3/4 time and includes dynamic markings such as *p*, *pp*, and *f*.

Più lento.

gloire à lui!

p e sostenuto
As - sez de regrets et da -

gloire à lui!

As - sez de regrets et da -

gloire à lui!

As - sez de regrets et da -

Più lento.

p

Accomp. ad libitum.

p

dessus.

As - sez de regrets et da -

- lar - mes, Il faut songer à l'ave_nir!

p

- lar - mes, Il faut son_ger à l'ave_nir! As - sez de regrets et da -

p

- lar - mes, Il faut son_ger à l'ave_nir! As - sez de regrets et da -

p

p

lar - mes!

le sou - venir En fuyant sèche enfin nos

lar - mes Que du Roi mort le sou - venir En fuyant sèche enfin nos

lar - mes Que du Roi mort le sou - venir En fuyant sèche enfin nos

Accomp^t ad libitum.

pp

p

1^o tempo

Gloire au nouveau roi qui s'a - van - ce, La

lar - mes.

Gloire au nouveau roi qui s'a - van - ce, La

lar - mes.

Gloire au nouveau roi qui s'a - van - ce, La

lar - mes.

1^o tempo.

ff

C'est un heureux jour qui com⁹

reine est souriante et se pen - che vers lui. C'est un heu - reux jour qui com -

C'est un heureux jour qui com

reine est souriante et se pen - che vers lui. C'est un heu - reux jour qui com -

reine est souriante et se pen - che vers lui. C'est un heu - reux jour qui com -

Piano accompaniment for the first system.

CLAUDINE.

(- la Reine)

Ecoutez

meu - ce

- meu - ce! Sa - lut pour elle et gloire à lui!

meu - ce

- meu - ce! Sa - lut pour elle et gloire à lui!

meu - ce

- meu - ce! Sa - lut pour elle et gloire à lui!

Piano accompaniment for the second system.

Récit.

- les. Ma - da - me, Comme vo - tre pré - sen - ce est bienvenue i -

a tempo. (aux coutisans)

- ci! Vos cris d'a - mour ont ré - jou - i mon â - me,

Nobles sei - gneurs, mer - ci!

Maestoso. (♩ = 66)

p CLAUDIUS.

Bien que le sou - ve - nir de no - tre royal frè - re Vive

à jamais dans notre cœur; Cependant la raison nous domine et fait

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, with lyrics written below it. The middle and bottom staves are for the piano accompaniment. The music is in a minor key and 3/4 time. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

taire Une trop aveugle douleur. Au gré de vos conseils, j'ai pris pour

The second system continues the musical score. The vocal line has lyrics below it. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. Dynamics markings like *f* and *p* are visible in the piano part.

femme et Reine Celle qui fut ma sœur longtemps, Et partageant mon trône, elle est la

The third system of the musical score. The vocal line has lyrics below it. The piano accompaniment continues. Dynamics markings like *f* and *p* are present.

souveraine De peuples braves et constants. Quand succédant si-

The fourth system of the musical score. The vocal line has lyrics below it. The piano accompaniment continues. Dynamics markings like *pp* and *3* are visible.

- tôt au glas des funérailles Les chants de nocce ont commencé,

The fifth and final system of the musical score. The vocal line has lyrics below it. The piano accompaniment continues. Dynamics markings like *marcato* and *3* are visible.

La dou-leur, par la joies en ces mornes ba-tail-les A

vu son pou-voir balan-cé *rit.* Les lar-mes dans nos
suiv. *p* 1^o tempo

yeux se mè-laient au sou-ri-re, Mais en vain nous avons lut-

-té Il fal-lut o-bé-ir pour le bien de l'Eu-

-pt-re No-bles Sei-gneurs *f* *molto cresc.* à vo-tre vo-lon-
f *ff* *p* *suiv.*

All^o risoluto

- té.

ff

Gloire au maître dont la vi - e Pour son peuple

ff

Gloire au maître dont la vi - e Pour son peuple

ff

All^o risoluto Gloire au maître dont la vi - e Pour son peuple

s'est ravi - e Aux jeux, au vin au bon

s'est ravi - e Aux jeux, au vin au bon

s'est ravi - e Aux jeux, au vin au bon

- heur! _____

Gloire au maître

- heur! _____

Gloire au maître

- heur! _____

Gloire au maître

All^o (♩ = 116)

dont la vi - e Pour son peu - ple s'est ra -
 dont la vi - e Pour son peu - ple s'est ra -
 dont la vi - e Pour son peu - ple s'est ra -

- vi - e Aux jeux, au vin au bon - heur Gloire au
 - vi - e Aux plai - sirs au bon - heur Gloire au
 - vi - e Aux plai - sirs au bon - heur Gloire au

mai - tre dont la vi - e Nous donne à tous le bon - heur! —
 mai - tre dont la vi - e Nous donne à tous le bon - heur! —
 mai - - - tre Qui nous don ne le bon - heur! —

L' dessus,

p

Dé-jà la raison aus-tère De la na-ture a fait tai-re Le cri

con grazia

p

profond dans son cœur;

L' ténors,

Dé-jà la raison aus-

p

-tère De la na-ture a fait tai-re Le cri profond dans son cœur,

cresc.

D. Et pour nous la Reine ou-bli-e Sou-veu-va-ge et

T. Et pour nous la Reine ou-bli-e Sou-veu-va-ge et

B. Et pour nous la Reine ou-bli-e Sou-veu-va-ge et

sa dou - leur *1^{re} Trs*
 sa dou - leur *1^{re} B^{is}* Et sous sa mé - lan - co - li -
 sa dou - leur Et sous sa mé - lan - co - li -

El - le pa - rait em - bel - li -
 El - le pa - rait em - bel - li - e Au - si

Au - si bril - le plus jo - li - e A - près l'ou - rage d'une fleur
 Au - si bril - le plus jo - li - e A - près l'ou - rage d'une fleur
 bril - le plus jo - li - e A - près l'ou - rage d'une fleur

ff

Gloi - re au maî - tre dont la vi - e

ff

Gloi - re au maî - tre dont la vi - e

ff

Gloi - re au maî - tre dont la vi - e

Pou - son peu - ple s'est ra - vi - e Aux jeux

Pou - son peu - ple s'est ra - vi - e Aux plai - sirs.

Pou - son peu - ple s'est ra - vi - e Aux plai - sirs.

au vin, au bonheur Gloire au maître dont la vi - e Nous donne à tous le bonheur.

au bon - heur Gloire au maître dont la vi - e Nous donne à tous le bonheur.

au bon - heur Gloire au maî - - - tre qui nous donne le bonheur.

mp. f.

Gloire au mai - tre dont la vi - e, Pour son peu - ple

Gloire au mai - tre dont la vi - e, Pour son peu - ple

Gloire au mai - tre dont la vi - e, Pour son peu - ple

The first system of the musical score consists of four staves. The top three staves are vocal lines (Soprano, Alto, and Bass) with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The music is in a minor key and 3/4 time. The lyrics are: "Gloire au mai - tre dont la vi - e, Pour son peu - ple".

est ra - vie Aux jeux, au vin, à tout bon - heur, Aux

est ra - vie Aux jeux, au vin, à tout bon - heur, Aux

est ra - vie Aux jeux, au vin, à tout bon - heur, Aux

cre. scen. do mil - to

The second system of the musical score consists of four staves. The top three staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The lyrics are: "est ra - vie Aux jeux, au vin, à tout bon - heur, Aux". The piano part includes performance markings: *cre.*, *scen.*, *do*, and *mil - to*.

jeux, au vin, à tout bon - heur!

jeux, au vin, à tout bon - heur!

jeux, au vin, à tout bon - heur!

The third system of the musical score consists of four staves. The top three staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The lyrics are: "jeux, au vin, à tout bon - heur!".

CLAUDEUS.

de vous ai rassemblés, Seigneurs, pour vous apprendre
 Que l'ardent Fortinbras, neveu de mon cousin
 Le vieux roi de Norvège, ose aujourd'hui prétendre
 Au pays par Hamlet conquis sur son voisin
 Et que nous ne voulons pas rendre.

Lento.

pe largamente.
p

Mais l'insensé croyant depuis la mort du Roi
 Notre royaume en désarroi,
 De ses menaces nous fatigue.

Nous voulons dévoiler au vieux roi cette intrigue
 Et lui montrer pour quels projets
 On vient enrôler ses sujets.

(Aux Ambassadeurs)

Nous vous chargeons de lui remettre LES AMBASSADEURS.
 Seigneurs, cette pressante lettre Nous agirons, grand Roi, comme vous
 En suivant les avis que l'on vous a donnés. ordonnez

(Les Ambassadeurs et leur suite sortent)

1^o tempo. ♩ = 96

f

Et maintenant, de nous que voulez-vous, Laerte?
Moderato.

resoluto.
ff
pp

LAERTE.

Je voudrais, ô Roi redouté,
Que la route de France en or me fut ouverte. All. assai.

p e leggiero.
p

LAERTE.

J'ai, plein de respect, assisté
Sive, au couronnement de votre majesté,
Mais ce devoit remplir la France me rappelle.

ritu
a tempo.
(Après le passage)
p

CLAUDE.

Tu peux retourner si ton père y consent.
Moderato.

ritu.
pp

POLONUS.

Pour me débarrasser d'un supplice incessant

A cette demande éternelle

CLAUDE.

J'ai mis le sceau d'un froid contentement.

Pars à ton gré, Laerte, et choisis ton moment.

pp

$\bullet = 60$

pp

espressivo.

ritorz.

CLAUDIUS. a Hamlet.

HAMLET.

Hamlet, mon cher neveu, mon fils!... C'est trop, peut-être!

pp

smorzando.

CLAUDIUS.

J'ai vu sur votre front des nuages paraître.

HAMLET.

Oh! non, trop près de moi, Seigneur, le soleil brùit.

ppp

Andante mosso.

dolce

p

GERTRUDE.

Dépouille cet air sombre et pareil à la nuit

Mon bon Hamlet, à ma prière,

Accorde au Roi le regard d'un ami!

Ne cherche pas toujours, les yeux clos à demi.

Ton noble père en la poussière.

Hélas! tout ce qui vit doit mourir emporté

Du monde dans l'éternité!

HAMLET.

Pourquoi donc sembles-tu si navré? Quoi, vraiment!

C'est la commune loi, madame.

Madame, je le semble? oh! je le suis dans l'âme.

Larmes, soupîrs, pâleur et sombre vêtement
 Ne sauraient dire ma souffrance;
 Qui ce sont des semblants qu'on imite, cela!
 Mais on n'imite point ce que je ressens là.

GERTRUDE.

Récit.

Ne trahis pas mon es - pé - ran - ce!

CLAUDUS.

Récit.

Vo - tre mè - re sup -

Andantino, $\text{♩} = 69$

La dou - leur que la mort d'un

- phé. Hamlet, é - cou - tez - la!

La dou - leur que la mort d'un

6. *p*
 père re Cau - se à votre âme so - li - tai - re. Mon
 père re Cau - se à votre âme so - li - tai - re. Mon

6. *p*
 fils, ne doit durer qu'un temps. Il faut subir la loi com - mu - ne
 fils, ne doit durer qu'un temps. Il faut su - bir la loi — com - mu - ne Et son -

6. *f*
 Et sou - ger que votre fur - tu - ne Au - rades retours é - cla - tants.
 HAMILÉ. *p*
 La dou -
 - ger que vo - tre fur - tu - ne Au - rades retours é - cla - tants.

spessissimo

leur dont la mort d'un pé - te A rem - pli mon cœur so - li -

più animato.

- tai - re Ne doit el - le durer qu'un temps? Ne doit el - le durer qu'un

più animato.

temp? de su - bi - rai la loi commu - ne

Il faut subir la loi commune Il faut su -

1^o tempo.

Il faut su - bir la loi commu - ne Et penser que votre for -

Il faut su - bir la loi commu - ne Et je mé - pris - e la for -

1^o tempo.

Il faut su - bir la loi commu - ne Et penser que votre for -

Il faut su - bir la loi commu - ne Et je mé - pris - e la for -

pp

Il faut su - bir la loi commu - ne Et penser que votre for -

Il faut su - bir la loi commu - ne Et je mé - pris - e la for -

mol - to ritard., a tempo.

- tu - me Au - ra des re - tours é - cla - tants.

- tu - me Et tous ses re - tours é - cla - tants. La dou.

- ture Au - ra des re - tours é - cla - tants.

a tempo.

La douleur que la mort d'un pè - re Cause à votre â - me so - li -

- leur dont la mort d'un pè - re A rem - pli mon cœur so - li -

La douleur que la mort d'un pè - re Cause à votre â - me so - li -

molto ritenuto

- tai - re Ne doit du - rer qu'un temps! Oh!

- tai - re Ne doit el - - - le durer qu'un temps?

- tai - re Ne doit du - rer qu'un temps!

f

Accomp. ad lib.

— Ne quittez pas qui vous ai - me Et ne retournez plus à Wittenberg mon

HAMLET. CLAUDIUS.
 fils! de vous o_béi - rai, Ma da - me! O joie ex - trê - me! Ici vous ré -

- rez, Hamlet, comme moi - mè - me: Allegro. A ta - ble! allons fé -

- ter par de jo - yeux dé - fis, Ser - gneurs, le jour heu -

- reux où je retrouve un fils.
 suivez. a tempo. *f* e con fuoco.

Allegro.

Gloi - re au maî - tre dont la vi - e Pour son peu - ple

Gloi - re au maî - tre dont la vi - e Pour son peu - ple

Gloire au maî - tre dont la vi - e Pour son peu - ple

Allegro.

ff

s'est ra - vi - e Aux jeux au vin, au bon - heur Gloire au

s'est ra - vi - e Aux plai - sirs, au bon - heur Gloire au

s'est ra - vi - e Aux plai - sirs, au bon - heur Gloire au

sempre f

maître dont la vi - e Nous donne à tous le bonheur! Gloire au maî - tre

maître dont la vi - e Nous donne à tous le bonheur! Gloire au maî - tre

maî - - - tre qui nous don - ne le bonheur Gloire au maî - tre

dont la vi - e Pour son peu - ple s'est ra - vie Aux
 dont la vi - e Pour son peu - ple s'est ra - vie Aux
 dont la vi - e Pour son peu - ple s'est ra - vie Aux

ere -

jeux, au vin, à tout bon - heur, Aux jeux, au vin, à
 jeux, au vin, à tout bon - heur, Aux jeux, au vin, à
 jeux, au vin, à tout bon - heur, Aux jeux, au vin, à

sen - do - mol - to.

Piu vivo.
 tout bon - heur Gloire au mai - tre dont la vi - e Nous don -
 tout bon - heur Gloi - re au mai - tre dont la vi - e Nous don -
 tout bon - heur Gloi - re au mai - tre dont la vi - e Nous don -

Piu vivo.

(Le Roi, Le Prince, Polonois, Laerte et le chœur) (suite)

- ne à tous le bon - heur!
 - ne à tous le bon - heur!
 - ne à tous le bon - heur!

The musical score is written for voice and piano. It consists of seven systems of music. The first system features three vocal staves (Soprano, Alto, and Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts sing the lyrics: "ne à tous le bon - heur!". The piano accompaniment is in the right and left hands. The second system continues the piano accompaniment. The third system continues the piano accompaniment. The fourth system continues the piano accompaniment. The fifth system continues the piano accompaniment. The sixth system continues the piano accompaniment. The seventh system concludes the piece with a *diminuendo* marking and a *pp* dynamic.

N° 2

STROPHES.

Andante sostenuto, $\text{♩} = 50$ BAMBI
CANT.

PIANO.

Andante sostenuto, $\text{♩} = 50$

The first system shows the vocal line (BAMBI CANT.) and piano accompaniment (PIANO.). The tempo is marked 'Andante sostenuto, ♩ = 50'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 9/8. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

The second system continues the vocal and piano parts. The lyrics are: "Pourquoi, mon Dieu! pourquoi dé-". The tempo marking changes to "Allegretto". Performance markings include "riten." (ritardando) and "p" (piano).

The third system continues the vocal and piano parts. The lyrics are: "-ten-dre Que la mort vienne à mon se-cours? Tu".

The fourth system continues the vocal and piano parts. The lyrics are: "ne pourras jamais me ren-dre Les-pou- enlenti pour tou-".

pp

jours Mon père vient de perdre l'âme Il

pp e ben sostenuto.

Poco più animato,

est oublié, c'est trop tôt! Fra-gi-li - té! ton nom est

crescendo.

f allarg

fon - me Fra-gi-li - té! ton nom est fon - me Et c'est

rit.

suivez

molto rit.

bien le nom qu'il te faut!

1^o tempo.

la voix.

p

2^o STROFHE.

Vous

rit.

qui l'aimiez si bien, mon père, Sa - chez que dès le second
P^o tempo.

mois Elle ose ouvrir à votre frère Vos

draps même avant qu'ils soient froids. Des larmes sur sa joue in-

pp e ben sostenuto.

- fa - me. Le sel n'a pas encor sé - ché..... Fra - gi - li -

rit. scendo.

Più animato.

- té! ton nom est tem - me Fra - gi - li - té! ton nom est

allargando. *piu ritard.* *a tempo.* *pp*

tem - me Et Claudius près d'el - le est cou - ché! Tais-toi mon

a tempo

pp *mo sentito.*

suivez.

coeur, ca - che ton blâ - me. Que ma bou - che n'aît plus de

voix! Fra-gi-li - té ton nom est tem - me ô

molto riten.

terre! ô ciel! à pei - ne un mois!...

suivez. *riten.* *cresc.* *do.* *tr...*

ENTREE DOPHÉLIE.

Andante mosso. $\bullet = 96$

PIANO,

OPHÉLIE.

Ai-je troublé la rêverie
Qui vous poursuit partout, Seigneur?

a tempo.

rit.

HAMLET.

Approchez, mon enfant chérie,

Que la jeunesse me sourie

OPHÉLIE.

Sur vos lèvres en fleur!

Mon père pourrait nous entendre
Et me gonder, Seigneur!

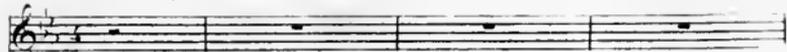
fp

N^o 5.

DUO ET TRIO.

Andante grazioso. $\text{♩} = 84$

OPHÉLIE.



Laissez vos yeux tièdes répandre Leurs étincelles sur la cendre Qui,

HAMLET.

Andante grazioso. $\text{♩} = 84$

PIANO.

OPHÉLIE.

déjà froide emplît mon cœur. Mon père veut qu'on se dé - fi - e De vos a -

- mours. de vos serments. Sombre est votre phi-lo-so-

- phi - e Et votre bou - che ne con - fi - e jamais, dit-il,

HAMLET

rit. n. 3

Vos sentiments. Enfant, votre joué est trop to -

a tempo.

suivez.

a tempo.

- se pour se tra - ver de mes pa - leurs... Vo - tre

pe - te sait peu de cho - se De ce chas - te amour dont il

can - se Com - me au a - veu - gle des cou - leurs, de ne

suis qu'un pauvre fil - le Et vous ê - tes le fil - du

OPÉRA.

Roi La grandeur de vo - tre fa - mil - le Qui de -

- vant mes yeux tou - jours bril - le Pour fa - ce - au - fatu - mon -

- froi.
HAMLET. *Più animato.* ♩ = 96

Il con - che sous les toits de

ritenuto. *Più animato,*

chau - me Des gens dont le sort vaut le mien; Ma roy - au -

- té n'est qu'un fan - tô - me Et je vous don - ne mon roy -

Oh! non! oh! non! oh!
 - au - me Pour un bai - set, pour un bai - set...

non! Sa royau - té n'est qu'un fan - tô - me
 pour rien... Ma roy - au - té n'est qu'un fan - tô - me

rit. a tempo.
rit. n. dolce.

Mais que m'importe son roy - au - me Dans un palais
 Mais si jamais j'ai ce roy - au - me Oui, si jamais

cre. sc. n.

ous sous le chan - me Au - près de lui auprès de lui je se - rais
 j'ai ce roy - au - me ô chère en - fant! chère enfant, il se - ra le

pu placere.

f *p* *f* *p*

do. *fp* *f* *p* *suivent.*

bien. Au - près de lui je se - rais bien.
 tien. Chère enfant, il se - ra le tien. ———
 a tempo.

pp

(Il lui prend la main) Mon cher Sei - gneur, comme vo - tre main

1^o tempo.

p

trem - ble! HAMLET. Seu - le à mon cœur vo - tre voix sait par.

f *p*

OPHELIE.

le... Si notre avenir nous ras-

semble Oh! puis - si - je vous con - so - ler!
 OPHÉLIE. (Il entre sans être vu)

P HAMLET.
 Si je ré-gne ja-mais nous ré-gnerons en - sem -

ble
 OPHÉLIE: (a part) *p* Oh! les frè - les es - poirs qu'un souf-fle tait erou-ler! *Ma*
aff. et and.

a tempo.

0. Sa royau - te n'est qu'un fan - tô - me — Mais que n'importe son roy -

II. Ma royau - te n'est qu'un fan - tô - me — Mais si jamais j'ai ce roy -

I. seur a loi dans un fan - tô - me Et dé - ja rê - ve

a tempo.

0. - au - me — Dans un pa - lais — — — ou suis le char - me

II. - au - me — Mais si jamais j'ai ce royau - me

I. d'un roy - au me Qui ne se - ra ja - mais le

0. Au - près de lui, au près de lui je se - rais bien. Si mon cœ - ur

II. O chère en - fant, chère enfant il se - ra le tien. Ah! si ja -

I. sien. le sien Qui ne se - ra ja - mais le tien. On connaît

a tempo.

suvez. p. pp

I règne sur le sien ————— Je se-rais
 II —mais j'ai ce roy — au — me Chère enfant il se-ra le
 I l'a-mour sous le chan — me Dans un palais on n'en sait

I bien
 II tien —————
 I rien —————

MELODRAME

I Tempo.
 II **Tempo.**
 I rien —————

RAMBLET (qui sort l'air)
 Et que cherchez vous?
 Moderato.

LAURIE.—De ma sœur Ophélie
 J'attendais les adieux, Seigneur, mais elle oublie
 Que l'heure du départ pour son frère a sonné.

pp

OPHÉLIE

LAÉRTÉ

Mon frère vous usez trop vite (Haut et léger) O ma sœur, vois comme il m'évite!
Du coup qu'aujourd'hui le Roi vous a donné.

Joh. Sch.

LAÉRTÉ — A de trompeurs espoirs ton cœur abandonné
A cru dans ses promesses.

OPHÉLIE. — Il m'aime! LAÉRTÉ. Il te l'a dit. OPHÉLIE. Et je le crois!

Moivt du duo.

LAÉRTÉ

Quel feu

Tu mets dans tes discours! fuis ses fausses caresses,

Ma sœur, et songe combien peu

Sous l'herbe du printemps vivent les violettes

Moins longtemps vit l'amour d'un Roi pour ses sujettes.

pp 1^o tempo.

OPHÉLIE.

Il croit à mon amour, j'ai foi dans son avenir.

LAÉRTÉ.

Quand cela serait vrai, quel fils de Roi dispose

P Più animato.

Jamais à son gré de sa main?

Si le bien de l'Etat lui commande autre chose,
Songera-t-il à toi demain?

Il ne s'appartient pas, le Danemark est maître
De lui choisir sa femme, il ne peut qu'obéir.

pp *f* tempo.

L'abandon ferait reculer
Sur nous le déshonneur peut-être!

OPHÉLIE

Craignez-vous de me voir faillir?

senza rigore.

CAVATINE.

Andantino (♩ = 88).

LAERTE.

PIANO.

Ah! l'honneur d'une fille est la fleur éternelle

C'est le bourgeon nais-sant qui croît d'une

le e Ou par un souffle est a-bat-tu

Vous ignorez au seuil de l'enfance bé-ni-e Qu'on

trom-pe la can-deur et que la calom-ni-e Ne res-

pe - te pas la ver - tu Ab! ———— oui. l'homme d'une

riten *a tempo.*

stringend. *f*

fil - le est la fleur o - toi - le

C'est le bougeon nais - sant qui met d'une ge - le ———— Ou par un

riten.

f *suivez.*

souffle est a - bat - tu, est a - bat - tu O ma

Piu lento.

sœur! o ma sœur!

riten

suivez.

OPERA — Je me rappellerai la voix qui me console.

Primo tempo.

p

O mon frère, espérant qu'elle n'est point pareille
A celle du mauvais pasteur.

Qui nous montre du ciel la douloureuse route
Tandis que, méprisant sa parole, il écoute
La licence, à l'écart, dans les sentiers en fleur.

riten.

LAERLE. Ne craignez rien pour moi, ma sœur.

Più animato.

a tempo.

pp

Allons retrouver notre père.

HAMILLET. — Adieu.

Seigneur, je vous souhaite un voyage prospère.
Mais Polonius en vous perd un bon conseiller.

LAFORTE. — Sur sa fille, je pense, il saura bien veiller.
Au revoir, monseigneur...

(Ophélie et
Laforte sortent)

HAMILLET — ... A bientôt! je l'espère.

MÉLODRAME.

Entrée d'Horatio.

Allegro franco (♩ = 100).

HAMILLET — Je n'avais pu jusqu'à ce soir

Mon cher Horatio, que vous apercevoir.

Qui vous a ramené de Wittenberg?

HORATIO — Mon maître.

Aime de votre père, autrefois, j'ai voulu
A ses funérailles paraître.

HAMLET.

De moi, cher camarade, aurais-tu résolu
De te joindre? Tu viens aux noces de ma mère.

HORATIO.

Elles n'ont pas tardé, Seigneur, en vérité!

HAMLET.

Economie, enfant!

HORATIO (à part) — Derision amère!

HAMLET.

Les viandes qui restaient du banquet funéraire
Ont servi pour la noce. O mon père! o mon père!
A de telles horreurs j'ai pourtant assisté.

HAMLET.

Mon ami, je le vois qui m'en fait le reproche.

HORATIO.

Qui voyez-vous?

HAMLET.

Mon père! oui, muet, il s'approche.

HORATIO.

Où? — HAMLET. — Là dans mon idée!

HORATIO — Ecoutez, hier soir
Je l'ai vu de mes yeux!

HAMLET — Mon père?

HORATIO — Oui, là, tout proche,
Comme ici je vous vois!

HAMLET — Ou? je veux le savoir!

HORATIO — Déjà deux fois sur la terrasse
Où Marcel et Bernard sont de garde la nuit.

Andante (♩ = 72).

Votre père portant son casque et sa cuirasse
Vers eux s'est avancé sans bruit.

Quand il m'ont conte cette histoire
En secret, ils étaient encor transis d'effroi;

A mon tour j'ai veillé, ne pouvant pas les croire
Et comme eux j'ai vu le vieux Roi!

La visière ouverte et sans cesse
Pendant qu'il s'avancait les yeux fixés sur nous,

Il nous a contemplés avec plus de tristesse
Dans les regards, que de courroux.

Più lento.

Sa figure était morne et pale
Il remuait la tête, il élevait la main
Pour nous parler...

...le cog, de sa voix maternelle,
L'a fait évanouir soudain.

HAMLET

C'est étrange!

HORATIO. C'est vrai!

HAMLET

Retournez vous encore
Ce soir sur la terrasse?

HORATIO.

Oui, Monseigneur!

HAMLET.

J'irai.

Et sans prendre souci que l'enfer me dévore
Au spectre de mon père, ami, je parlerai.

CHŒUR.

Allegro giocoso (♩ = 104).

Voices and Piano introduction.

Voices: Dessus, Ténors, Basses.

Piano: *ff*

CHŒUR dans la salle concert

f Buons! Avant que la nuit tom*f* Buons! Avant que la nuit tom*ff* Buons!

-be Et nous dor - mi - rous sans re - mords A l'heure froide

-be Et nous dor - mi - rous sans re - mords A l'heu - re

Et nous dor - mi - rous sans re - mords A l'heu - re

Piano accompaniment for the choral section.

Piano: *p*

où de leur tom-be, Sortent les morts! Bu-avons!

froide où de leur tom-be, Sortent les morts! Bu-avons!

froide où de leur tom-be, Sortent les morts!

— Avant que la nuit tom-be Et nous dor-mi-

— Avant que la nuit tom-be Et nous dor-mi-

Bu-avons! Et nous dor-mi-

-rons sans re-mords Bu-avons! Bu-avons! Avant que la nuit

-rons sans re-mords Bu-avons! Bu-avons! Avant que la nuit

-rons sans re-mords Bu-avons! Bu-avons! Avant que la nuit

tom - - be. Bu - vous!

tom - - be. Bu -

tom - - be. Bu -

ff

Bu - vous!

- vous! Bu - vous!

- vous! Bu - vous!

Bu - vous, Bu - vous! Chan - tons!

Bu - vous! Chan - tons!

Bu - vous! Chan - tons!

ff

HAMLET. — *Alto*.

Dites à vos amis que j'irai les rejoindre
Sur la plate-forme, à minuit.

Andante. *p*

Mais je crains que demain nous voyions le jour poindre
Sans que le spectre vienne, effrayé de ce bruit.

HORATIO.

Je vous le garantis, il viendra.

HAMLET. — Je l'espère!

All^o franco.

marcato. *f* *p*

Gardez bien le secret, vous trois

HORATIO. — Comptez sur nous, Hamlet.

p *f*

HAMLET, seul

O ciel! quoi! je verrais le spectre de mon père,

fp

De ses armes velu, pale et le front severo

Musical score for the first system, featuring a treble and bass clef with piano (*p*) dynamics.

Quel présage! ô mon Dieu, de moi qu'attendez-vous?

(Pendant qu'il s'éloigne lentement, les chœurs repréunt dans le palais)

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment with piano (*p*) and fortissimo (*ff*) dynamics.

All' giusto.

Bessus.

ff Chantons

Avant que la nuit tom - be

Ténors.

ff Chantons

Avant que la nuit tom - be

Basses.

Musical score for the third system, showing vocal parts for Bessus, Tenors, and Basses with piano accompaniment.

Chantons!

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with fortissimo (*f*) dynamics.

Et nous dor - mi - rons sans re - mords A l'heure froide où de leur

Et nous dor - mi - rons sans re - mords A l'heu - re froide où de leur

Et nous dor - mi - rons sans re - mords A l'heu - re froide où de leur

Musical score for the fifth system, including vocal lines and piano accompaniment.

Musical score for the sixth system, featuring piano accompaniment with piano (*p*) dynamics.

tom - be, Sor_tent les morts! Chan_tons!

tom - be, Sor_tent les morts! Chan_tons!

tom - be, Sor_tent les morts!

The first system consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in a 2/4 time signature with a key signature of two flats. The lyrics are 'tom - be, Sor_tent les morts! Chan_tons!'. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

A_vant que la nuit tom - be Et nous dor_mir -

A_vant que la nuit tom - be Et nous dor_mir -

Chantons Et nous dor_mir -

The second system continues the vocal and piano parts. The lyrics are 'A_vant que la nuit tom - be Et nous dor_mir -'. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *f* and *p*.

The third system shows the piano accompaniment for the second system, with dynamic markings like *p* and *f*.

- rous sans re - mords Chantons! Chantons!

- rous sans re - mords Chantons! Chantons!

- rous sans re - mords Chantons! Chantons!

The fourth system features three vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are '- rous sans re - mords Chantons! Chantons!'. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

The fifth system shows the piano accompaniment for the fourth system, with dynamic markings like *f*.

Avant que la nuit tom - be

Avant que la nuit tom - be

Avant que la nuit tom - be

ff

Chan - tons! Chan - tons!

Chan - tons Chan - tons

Chan - tons Chan - tons

Chan - tons! Chan - tons! Bu - vons!

Chan - tons Bu - vons!

Chan - tons Bu - vons!

ff

Second tableau.

Une plateforme devant le château.

INTERMEDE.

Andante giusto (♩ = 90).

PIANO.

First system of the intermezzo, marked *p* (piano) and *ma moroso*. It consists of two staves (treble and bass clef) in 4/4 time, featuring a series of chords and melodic lines.

Second system of the intermezzo, continuing the musical texture with various chordal and melodic elements.

Third system of the intermezzo, marked *pp* (pianissimo). It features more complex chordal structures and melodic passages.

Fourth system of the intermezzo, marked *RIDEAU*. It includes a *sf* (sforzando) dynamic marking and concludes with a *p* (piano) dynamic.

Fifth system of the intermezzo, marked *ff* (fortissimo). It features a powerful, rhythmic chordal texture.

Allegro.

(On entend des chants loquans dans le château dont les fenêtres sont illuminées.)

First system of the allegro section, marked *p* (piano). It begins with a new tempo and features a more active melodic line in the treble clef.

Second system of the allegro section, continuing the lively musical character with various rhythmic patterns.

All^o (♩ = 104.)

Dessus.

f Veillons — Quand le Roi veille en — co

re

Ténors.

f Veillons — Quand le Roi veille en — co

re

Basses.

f Veillons!All^o (♩ = 104.)

Il nous don — ne l'ex — mple à tous, D'hydro_mel pur,

Il nous don — ne l'ex — mple à tous, D'hy — dro — mel

Il nous don — ne l'ex — mple à tous, D'hy — dro — mel

p

jus_ qu'à l'au — ro — re En — i_vrons nous! Veillons

pur jus_ qu'à l'au — ro — re En — i_vrons nous! Veillons

pur jus_ qu'à l'au — ro — re En — i_vrons nous!

Quand le Roi veille en - co re
 Quand le Roi veille en - co re
 Veillons!

Il nous don - ne l'exemple à tous, Bu_vons!
 Il nous don - ne l'exemple à tous, Bu_vons!
 Il nous don - ne l'exemple à tous, Bu_vons!

Chantons! Chantons jus-qu'à l'au - ro re
 Chantons! Chantons jus-qu'à l'au - ro re
 Chantons! Chantons jus-qu'à l'au - ro re

Andante.

MELODRAME.

MARCEL.

Le temps est dur, la bise pince
Sur cette terrasse à minuit

BERNARD.

C'est vrai.

Musical score for Marcel and Bernard. Marcel's line is in the upper voice, and Bernard's is in the lower voice. The piano accompaniment is in the bass clef. Dynamics include pp and sf.

HORATIO.

J'ai prévenu le Prince, Messieurs, il viendra cette nuit

Musical score for Horatio. The piano accompaniment is in the bass clef. Dynamics include fp and sf.

MARCEL.

Une apparition est un fâcheux présage.
Cette figure armée et semblable au Roi mort
Par la démarche et le visage,
Me fait croire à la guerre...

BERNARD.

Et ce n'est pas à tort.

Musical score for Marcel and Bernard. Marcel's line is in the upper voice, and Bernard's is in the lower voice. The piano accompaniment is in the bass clef. Dynamics include pp and sf.

BERNARD.

Regardez! il revient!

HORATIO.

Que le ciel me foudroie
Mais je lui parlerai.

Musical score for Bernard and Horatio. Bernard's line is in the upper voice, and Horatio's is in the lower voice. The piano accompaniment is in the bass clef. Dynamics include sf.

HORATIO.

Le spectre paraît.
Andante (♩ = 72).

Entôme, illusion,
Réponds! en te voyant que faut-il que l'on croie?

Musical score for Horatio. The piano accompaniment is in the bass clef. Dynamics include p.

Te puis-je donner une joie,
 Dis, par quelque bonne action?
 Viens-tu pour m'être utile, ou bien à ta patrie
 Veux-tu donc éviter quelque malheur secret?



Dis-moi ce qui t'arrache au tombeau, je te prie!



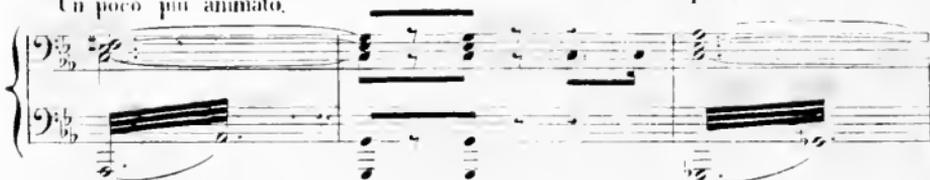
Arrête-le, Marcell!

MARCEL. A l'appel je suis prêt!

HORATIO. Frappe!

Un poco più animato.

BURNARD. Il passe...



HORATIO. Il s'échappe.

MARCEL

Il a lui, J'ai regret
 De l'avoir menacé de notre violence,

(Le spectre de poitil) Lui si majestueux



qu'est-ce qu'un coup de lance
 D'ailleurs, pour un fantôme invulnérable au fer?
 C'est comme un coup frappé dans l'air!

Andante sostenuto (♩ = 50).



BERNARD

HORATIO

Voici le prince Hamlet, morne et sombre il s'avance.

Musical score for the introduction of Hamlet, featuring piano accompaniment in 4/4 time with a key signature of two flats.

HAMLET.

Salut, Messieurs!

Musical score for Hamlet's entrance, featuring piano accompaniment in 4/4 time with a key signature of two flats. Dynamics include *f* and *pp*.

le vent est froid par ce temps clair!...

Musical score for the wind description, featuring piano accompaniment in 6/8 time with a key signature of two flats.

LE CHŒUR, dans le château.

Dessus.

Musical score for the Soprano part of the chorus, featuring a treble clef and a key signature of two flats.

Ai - mons!

Ténors.

Musical score for the Tenor part of the chorus, featuring a treble clef and a key signature of two flats.

Ai -

Basses.

Musical score for the Bass part of the chorus, featuring a bass clef and a key signature of two flats.

Ai -

Mouv! du cho-ur.

PIANO.

Musical score for the piano accompaniment of the chorus, featuring piano accompaniment in 6/8 time with a key signature of two flats. Dynamics include *ff*.

Al - mons!

- mons ——— al - mons!

- mons ——— al - mons!

This system contains the first two systems of music. The top system has a vocal line with the lyrics "Al - mons!" and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line with " - mons ——— al - mons!" and the piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Bu - vous bu - vous chan - tons!

Bu - vous chan - tons!

Bu - vous chan - tons!

HORATIO.
Encor ces chants!

pp

pp

This system contains the third and fourth systems of music. The top system has a vocal line with the lyrics "Bu - vous bu - vous chan - tons!" and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line with "Bu - vous chan - tons!" and the piano accompaniment. The third system continues the vocal line with "Bu - vous chan - tons!" and the piano accompaniment. The fourth system features a vocal line with the lyrics "HORATIO. Encor ces chants!" and a piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with dynamic markings *pp* in the lower register.

HAMLET

pendant que le Roi chante à table
Avec ses courtisans, pour charmer son ennui
Des filles sans pudeur s'étaient devant lui!
Oh! l'orgie est complète!

This system contains the fifth system of music, which is a piano accompaniment. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with dynamic markings *pp* in the lower register.

HORATIO Est-ce donc aujourd'hui

La coutume, seigneur?

HAMLET.

coutume détestable!

1^o Tempo (♩ = 72)

Le Spectre repaît.

HORATIO à Hamlet

Seigneur, le spectre est

HAMLET.

près de vous!

Ministres de pardon. Anges, défendez-nous!

N° 6

EVOCATION ET SCÈNE

Aud^{te} énergico. $\text{♩} = 60$
avec force

HAMLET

Que tu sois un Es - prit bienfaisant

PIANO.

ou coupa - - - ble, Portant le divin souffle ou l'Eu -

- fer déchainé, Et que ton désir soit pervers

ou cha - ri - ta - ble Vers toi je me sens entraî -

ff *riten* *f* *suite...*

Detailed description: This is a musical score for a scene from Hamlet. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line for Hamlet and a piano accompaniment. The piano part features a complex, rhythmic accompaniment with many chords and moving lines. The vocal line is in French and contains the lyrics: 'Que tu sois un Es - prit bienfaisant ou coupa - - - ble, Portant le divin souffle ou l'Eu - fer déchainé, Et que ton désir soit pervers ou cha - ri - ta - ble Vers toi je me sens entraî -'. The tempo is marked 'Aud^{te} énergico. ♩ = 60 avec force'. The piano part has dynamic markings *f* and *p*. The vocal line has dynamic markings *ff* and *riten*. The piano part ends with the word 'suite...'.

a tempo. *f*

- né! Oh! réponds à ton fils, Danois Royal, mon

a tempo. *p* *fp*

p *pp. e stringend.*

pè - re! Dis-moi pourquoi tes os ont percé ton lin -

fp *sempre cresc.* *f* *p*

- ceul Pourquoi la tombe ouvrant ses mâchoires de pier - re Au

crescend.

1^o tempo.

mon - de ta re-jeté seul? Ô ca - davre vê-tu d'a-

riten. *fp*

p

- cier, au clair de lu - - ne Pourquoi viens-tu nous

rinfor.

rendre effroy-ables les nuits? Réponds! ex- plique nous cette horreur impor-

cres: molto

- tu - ne, Dis-nous pourquoi tu nous pour-suis? Dis-

ff *riten* HAM.

MAR *ff* Dis-

HOR: *ff* Dis-

BERN *ff* Dis-

ff *fp*

- nous, dis-nous pourquoi tu nous pour-

- nous. dis-nous pourquoi tu nous pour-

- nous. dis-nous pourquoi tu nous pour-

ff

- suis?

- suis?

- sui? *Allargando.*

HOB.

All.^o ♩ = 100

Il sem - ble qu'il voudrait ré -

MARCEL.

Il vous fait si - gue Qu'il désire être seul a - vec

- pon - dre...

HAMLET.

Puisqu'il se

vous!

HORATIO.

N'allez pas!

HAM.

tait i - ci, je vais suivre ses pas! Ne faites rien

sp *sp* *sp* *sp*

HAM.

je vois le chemin qui le dé - si - gne

p

più vivo.

HOR.

p

Moderato $\text{♩} = 65.$

Dans les flots il peut vous je - ter Ou du ro -

pp

- cher qui sur eux plou - ge sous vos yeux hagards, a - gi -

pp

- ter Les fan - tômes qu'on voit en son - - -

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The lyrics are "- ter Les fan - tômes qu'on voit en son - - -". The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

- ge! Par un horri - ble trahi - son Sou - dain il peut changer de

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The lyrics are "- ge! Par un horri - ble trahi - son Sou - dain il peut changer de". The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

for - - - me, Ou bieu trou - bler vo - tre rai -

The third system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The lyrics are "for - - - me, Ou bieu trou - bler vo - tre rai -". The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

- son Du bruit que fait fa - bî - me énor - - -

The fourth system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The lyrics are "- son Du bruit que fait fa - bî - me énor - - -". The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand. The word "rinforz." is written below the piano part in the final measure of the system.

HAMLET. Recit.

- me .
Moi, qui n'es-ti - me

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It begins with a rest followed by the lyrics '- me .'. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes.

pas au prix Le plus mi_sé_rable ma té - te J'ai du dan - ger trop de mé -

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'pas au prix Le plus mi_sé_rable ma té - te J'ai du dan - ger trop de mé -'. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) in the middle of the system.

- pris Pour que jamais la peur m'ar_rê - - - te!

The third system continues the musical score. The vocal line has the lyrics '- pris Pour que jamais la peur m'ar_rê - - - te!'. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *f* (forte) in the middle of the system.

Andante mosso $\text{♩} = 69$

Quant à mon â - me, le pou_voir Dun spec_tre se

The fourth system begins with the tempo marking 'Andante mosso' and a metronome marking of $\text{♩} = 69$. The vocal line has the lyrics 'Quant à mon â - me, le pou_voir Dun spec_tre se'. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *sostenuto* in the first measure.

rallent. a tempo.*molto*

bri - se sur el - le! de puis lui par - ler et le voir sans peur, mon

colla voce. *sf:* *suivez:*

rallent. *Hor.*

âme est immortel - le! Arrê - tez ar - rê -

1^o tempo.

p

HAM.

- tez! mondestin me ré - cla - - - me et je

sans presser.

sous Mes moindres muscles plus puis - sants Que ceux du lion de Né -

p Andante

- mé - e! Lespectre me fait si - gue!

BERNARD

Il n'a plus son bon sens ni sa raison ac-coutu -

HAMLET s'échappant de leurs bras

- mé - e Tous, ar - rière, All! décis., ou je fais un spectre de ce -

- lui Qui voudrait m'arrê - ter!

Le Spectre sort suivi d'Hamlet.

adieu! je vais à lui.

MÉLODRAME

MARCEL. L'imagination à la fureur le porte.

ROBATIO. Mais nous ne pouvons pas l'abandonner ainsi!

All. agitato.

MARCEL. Suivons-le

BERNARD. Je le vois revenir par ici...

ROBATIO. Restons cachés et prêts à lui porter main forte.

(Ils sortent)

LE SPECTRE. Ecoute! déjà l'heure est proche, ou je me doi,
Aux tourments d'un enfer de flamme!

(Le Spectre et Hamlet rentrent)

LE SPECTRE.

HAMLET.

Ô mon père! o pauvre âme!

Ne me plains pas, écoute-moi!
C'est mon devoir!

LE SPECTRE. Après nos rencontres étranges
Cesera ton devoir aussi que tu me venges!

HAMLET. Que dites-vous?

N° 7

SCÈNE ET RÉCIT

Aud^{te} maestoso $\text{♩} = 69$

PIANO.

LE SPECTRE de suis
 Ême coupable de ton père,
 Et pour mes fautes sur la terre
 Dieu, qui me punit, veut que j'erre
 Jusqu'au pardon toutes les nuits

HAMLET Pauvre âme!

LE SPECTRE A tes yeux si j'avais le tort
 D'ouvrir les secrets de la mort,
 Oh! tu frémirais de mon sort!
 Chaque jour me rend à la flamme!

LE SPECTRE L'âve
 De ces douleurs que je fêvite
 Ferait battre ton cœur trop vite,

Jaillir tes yeux de leur orbite
Et se dresser chaque cheveu!

LE SPECTRE. Pour l'homme

Ce mystère est trop effrayant!

Ecoute un père suppliant!

Le sang monte au ciel en criant

Jusqu'à ce qu'un vengeur se nomme!

HAMLET.

Quel sang?

LE SPECTRE.

Le mien!

HAMLET. Ô ciel!

LE SPECTRE. C'est un crime hideux!

HAMLET.

Le coupable...

LE SPECTRE. Es-tu prêt?

HAMLET

Oui, mon père.

LE SPECTRE.

Ils sont deux!

ff

Piano introduction in G major, 2/4 time, marked *Lento* with a tempo of 54 quarter notes per minute. The music features a somber melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand, primarily using chords and moving bass lines.

LE SPECTRE.

Tu sais l'étrange histoi - re Qu'au peu - ple on a fait croi - re: de dor -

pp

The first line of the vocal score, starting with a piano (*pp*) dynamic. The vocal line is in G major, 2/4 time, with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

- mais é - ten - du Sous le feuilla - ge som - bre Quand se glis - sant dans l'om -

The second line of the vocal score, continuing the melodic and harmonic development of the first line.

- bre Un serpent m'a mor - du... Il faut que l'en - fant sa -

The third line of the vocal score, featuring a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

- che Où le serpent se ca - che, Pour qu'il marche sur lui! Celui qui fit le

The fourth line of the vocal score, concluding the page with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *p*.

cri - me Por - te de sa vic - ti - me La couronne aujour -

d'hui! Ce monstre inces - tu -

HAMLET) Mon aïe prophétique en a rêvé d'avance!

- eux, par de honteux pré - sents, Fascinant celle en qui j'avais ma confi -

- an - ce En a fait sa com - plice et de - puis plusieurs

ans! Il prit d'un coup ma vie et mon trône et ma

f fem - - me *p* Et sans qu'au repen - tir pût se laver mon

senza rigore à - - me *molto rall* Je parus devant Dieu couvert de mon pé-

And.^{te} maestoso

- ché! (Le SPECTRE.)
Horrible! horrible!

horrible! Si ton cœur n'est pas desséché.

Brise ce lit royal où l'inceste est couché!

sp

Mais quelque soit l'effet de ton courroux terrible

fp

Épargne au moins ta mère, et laisse le remord
La punir dans sa vie et le ciel à sa mort.

fp *molto* *dim* *p* *pp*

Adieu! le ver luisant plus pâle,
Annonce le retour de l'aube.

Più lento.

adieu pour toi!

Adieu, mon fils! — adieu!.....

Souviens - toi bien de moi.

(Le Spectre sort)

molto *smor - zan - do.*

MÉLODRAME.

(HAMLET seul)

O puissances du ciel et de la terre

Allo impetuoso.

et... quoi?

T'évoquerai-je aussi, toi, puissance infernale?...

Meno vivo.
Allegro.

Horreur!.....

— mon cœur, sois calme! ô mes nets, tout-à coup
Ne devenez pas vieux et tenez - moi debout!*Meno vivo.*

Pauvre père, tu crains que trop tôt je t'oublie:
Tout autre souvenir est déjà mort pour moi!

Adieu mon noble espoir et l'amour d'Ophélie,

cresc. dolc.

Ton malheur à venger est ma suprême loi.

sp ritard - - - - - dimm.

sp >

a Tempo

Femme perfide, entre les femmes!
O Roi, vil assassin qui ris impudemment!

ff

Je n'oublierai pas plus vos actions infâmes
— Que je n'oublierai mon serment.

ff

(OSWALD) da dolor.)

Seigneur!

(MARCEL) Seigneur Hamlet! (HAMLET) Ici!

All' agitato.

f

f >

(CHORISTE)

(HAMLET)

(MARCEL)

Quelles nouvelles? Très étranges Messieurs! Dites nous les seigneur!

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for the Chorus, Hamlet, and Marcel. The music is in a minor key with a 3/4 time signature.

(HAMLET) Non! vous les redirez!

(TOUS) Non! non!...

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment for Hamlet and the Chorus. The music continues in the same key and time signature.

(HAMLET)

Elles sont telles

Quelles n'auraient jamais surgi dans votre cœur.

Poco meno vivo.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment for Hamlet. The music is marked *pp* and includes the instruction *Poco meno vivo*. The time signature changes to 6/8.

(HAMLET) C'est un honnête spectre!

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment for Hamlet. The music continues in the 6/8 time signature.

(MARCEL) Il divague!

(HAMLET) Adieu! Theure

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment for Marcel and Hamlet. The music continues in the 6/8 time signature.

Où l'on dort à sonné

mais qu'en vous pour jamais

Ce souvenir sinistre meure!...

P e retard

Musical score for the sixth system, featuring piano accompaniment for Hamlet. The music is marked *P e retard* and continues in the 6/8 time signature.

N^o 8.

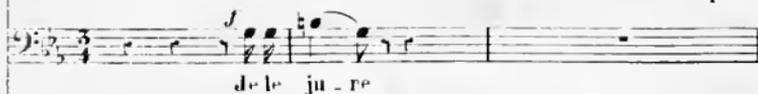
SERMENT ET SCENE.

Andante. (♩. = 72)

MARCEL.



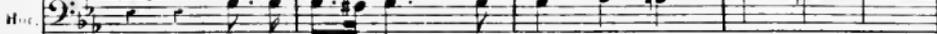
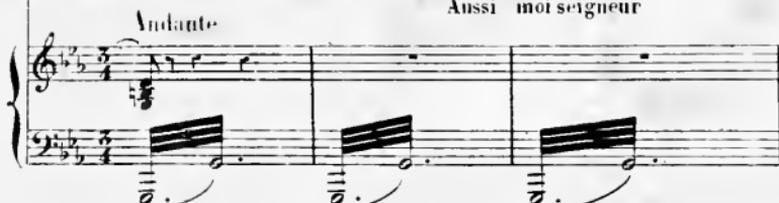
HORATIO.



BERNARD.



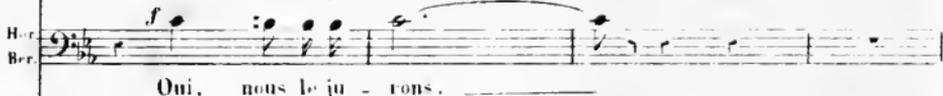
PIANO.



HORATIO avec BERNARD.



HAMLET.



Le SPECTRE.

(Sans le dire)

Ju - rez



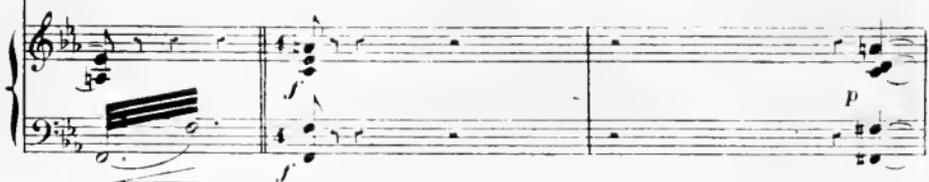
HAMLET.

Récit.

Ah! te voilà te remuant et parlant dans ta cave,



Récit



1^o Tempo.

Han. *E.coute leurs serments mon bra - ve!* Ju -

1^o Tempo.

Han. *- rez d'être mu - ets! Ju - rez!*

(Le Spectre plus éloigné)

HAMLET Récit

Il est donc là, mainte - nant? il nous suit Allons plus loin en -

Han. *- co - re Au*

1^o Tempo

Han. *nom de l'ami - tié, Messieurs je vous im - plo - re E - ten -*

Piu animato.

H. am *de* - *z* vo - *tre* main sur ce fer Et ju - *rez* que ju -

H. am - mais vous ne par - *lez*!

MAR. E - *ten* -

HOR E - *ten* - *dous* no - *tre*

BER. E - *ten* - *dous* no - *tre* main sur ce

H. am Oui, ju - *rez* que ja - *mais* vous ne par - *lez*!

Mar. *dous* no - *tre* main et ju - *rons* tous d'ê - *tre* dis - *crets*.

Hor. main et ju - *rons* oui ju - *rons* tous d'ê - *tre* dis - *crets*.

Ber. fer et ju - *rons* oui ju - *rons* tous d'ê - *tre* dis - *crets*.
Le SPEC. (Le Spectre plus loin)

ju - *rez*!

le
Sp. HAM. Récit.

du - rez!

All^o vivo.

Il marche

HÉR. donc à présent sous la ter - re.

HÉR. Récit. (HAMLET à Horatio)

Par le jour et la nuit. é - trange est ce mys - té - re! Il est

HÉR. Meno vivo.

tel, de le bien accueillir c'est le cas. Oh! le ciel et la

Meno vivo.

HÉR. terre ont des secrets sans nombre. Que ta philoso - phie, ami, ne connaît

(Aux autres) **Récit.**

pas Perdez le souve - nir de cette histo - re

All^o primo.

f *p*

Moderato.

som - bre! Les choses vont fort mal au temps ou nous vi -

riten. **1^o Tempo.**

- vous Et tout remettre en ordre est u - ne rude affai - re.

surtout.

Récit.

Si je vous semble fou parfois, sa - chez vous

Ham
 tai - re Et gardez - vous mon se - cret

Le SPEC.

(dans le lointain.)

Ju - rez!

pp

MAR.

And^{te} primo

Nous le - ju - rons. Votre at - - ten - te sei - gneur ne se -

HOR et RER.

Nous le ju - rons. Votre at - - ten - te sei - gneur ne se -

le Spe

And^{te} primo

p

HAM

p
 Oui, j'ac -

Mar
 - ra pas trom - pé - e Vous a - vez nos ser - ments

Hör
 Ber
 - ra pas trom - pé - e Vous a - vez nos ser - ments

p

Ham.
- ce - te vos ser - ments durez en -

MAR.
crescendo
Jurons en - cor ju -

HOR.
Jurons en - cor ju -

BER.
Jurons en - cor ju -

Ham.
- cor sur mon é - pé - - - e!

Mar.
- rons sur son é - pé - - - e!

Hor.
- rons sur son é - pé - - - e!

Ber.
- rons sur son é - pé - - - e!

ff e ben marcato.

Hautbois
Cet - te pro - mes - se doit calmer Ton ombre à toute

Musette
ff
No - tre pro - mes - se doit calmer Ton ombre à toute

Horn
ff
No - tre pro - mes - se doit calmer Ton ombre à toute

Basson
ff
No - tre pro - mes - se doit calmer Ton ombre à toute

And.^{te} mosso. (♩ = 69)

ff

molto ritenuto. *a tempo.*

Hautbois
heure ou - tra - gé - e Cesse à pré - sent de

Musette
heure ou - tra - gé - e Cesse à pré - sent de

Horn
heure ou - tra - gé - e Cesse à pré - sent de

Basson
heure ou - tra - gé - e Cesse à pré - sent de

a tempo.

suffrez.

molto ritenuto

Hautbois
t'alarmer En vain, et - le se - ra ven - gé - e!

Clarinete
t'alarmer En vain, et - le se - ra ven - gé - e!

Horn
t'alarmer En vain, et - le se - ra ven - gé - e!

Basson
t'alarmer En vain, et - le se - ra ven - gé - e!

Piano
molto ritenuto *sempre ff*

Piano
stringendo

Piano

Piano

Fin du 1^r Acte

ACTE II

Premier tableau.

ENTR' ACTE.

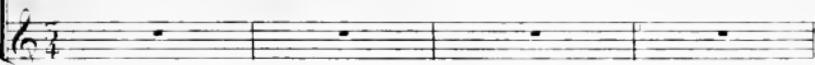
Un appartement dans le Palais.

Allegretto.

OPHELIE.



GERTRUDE.

1^r dessus.2^d dessus.

Allegretto (♩ = 76).

PIANO.

ff

di - mi - nuen - do.

*dolce.**p*

First system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics include *pp* and *f*.

Second system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics include *p*.

N° 9. — INTRODUCTION.

Third system. Vocal line (Soprano) and piano accompaniment. Dynamics include *ff* and *pp*. The word "RIDEAU" is written above the vocal line.

Fourth system. Vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *ff* and *pp*.

Fifth system. Two vocal lines: 1^{re} Dessus (Soprano) and 2^e Basso (Bass). Dynamics include *p*. The lyrics "Quel - les a - lu - mes Et quels tour -" are written below the notes.

Sixth system. Piano accompaniment. Dynamics include *p* and *quasi*.

ments, Mout - lent de lar - mes Ses yeux char - mants -

ments, Mout - lent de lar - mes Ses yeux char - mants. —

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "ments, Mout - lent de lar - mes Ses yeux char - mants -". The middle staff is another vocal line with lyrics: "ments, Mout - lent de lar - mes Ses yeux char - mants. —". The bottom staff is a piano accompaniment with treble and bass clefs, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Pleure O - phé - li - - e Triste et pâ - li - - e,

Pleure Ophé - li - - e Triste et pâ - li - - e,

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "Pleure O - phé - li - - e Triste et pâ - li - - e,". The middle staff is another vocal line with lyrics: "Pleure Ophé - li - - e Triste et pâ - li - - e,". The bottom staff is a piano accompaniment with treble and bass clefs, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Pleure O - phé - lie Ham - let ou - bli - e Tous ses ser - ments! —

Pleure O - phé - li - e Ham - let ou - bli - e Tous ses ser - ments! —

rit.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "Pleure O - phé - lie Ham - let ou - bli - e Tous ses ser - ments! —". The middle staff is another vocal line with lyrics: "Pleure O - phé - li - e Ham - let ou - bli - e Tous ses ser - ments! —". The bottom staff is a piano accompaniment with treble and bass clefs, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. A *rit.* (ritardando) marking is present above the piano staff in the final measure.

f tempo.

OPHÉLIE.

P Fur si calme et si ten

te Et qui sem-ble à l'en-ten-dre Tenir sa place dans les yeux

de l'ai-ri morne et sou-bre, — Me repousser dans l'om-bre D'un

ex-ès-te fu-ri-eux!

Et dessus.

p Quel-les a-lor

OPHÉLIE.

mes Moutons de la - mes Ses yeux char - mants; Pleure O phé -
 Pleure O phé -

Detailed description: This system contains the first vocal line for Ophelia. The vocal line is written in a soprano clef and includes the lyrics 'mes Moutons de la - mes Ses yeux char - mants; Pleure O phé -' followed by 'Pleure O phé -' on a lower line. The piano accompaniment is in the right and left hands, with a forte (*f*) dynamic marking.

- li - e, Ham - let ou - bli - e Tous ses ser - ments

- li - e, Ham - let ou - bli - e Tous ses ser - ments

Detailed description: This system contains the second vocal line for Ophelia. The vocal line is written in a soprano clef and includes the lyrics '- li - e, Ham - let ou - bli - e Tous ses ser - ments' followed by '- li - e, Ham - let ou - bli - e Tous ses ser - ments' on a lower line. The piano accompaniment is in the right and left hands, with a *rit.* (ritardando) marking.

GERTRUDE.

He - las! ma chère fil - le, De tout le sa - la -
 Stesso tempo.

Detailed description: This system contains the first vocal line for Gertrude. The vocal line is written in a soprano clef and includes the lyrics 'He - las! ma chère fil - le, De tout le sa - la -' followed by 'Stesso tempo.' on a lower line. The piano accompaniment is in the right and left hands, with a piano (*p*) dynamic marking.

- mil - le Il fait le de - ses - poir Un rose - alloué.

Detailed description: This system contains the second vocal line for Gertrude. The vocal line is written in a soprano clef and includes the lyrics '- mil - le Il fait le de - ses - poir Un rose - alloué.' The piano accompaniment is in the right and left hands.

Et de nous - le sé - pa - re Il ne veut plus nous

OPHÉLIE

Tou - bez mes lar - mes C'est trop d'a - voir

Quel - les a - lar - mes Et quels tour -

Quel - les a - lar - mes Et quels tour -

- lar - mes Et de tourments! Tant z mes

- ments Mouil - lent de lar - mes Ses yeux char -

- ments Mouil - lent de lar - mes Ses yeux char -

lar - mes Hé - las! pauvre Ophé - li - e . . . Pauvre Ophé -
 Hé - las! pauvre Ophé -
 - mants — Pauvre Ophé - li - e! Triste et pa -
 - mants — Pauvre Ophé - li - e! Triste et pa -

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines, and the bottom three are piano accompaniment. The lyrics are: "lar - mes Hé - las! pauvre Ophé - li - e . . . Pauvre Ophé - Hé - las! pauvre Ophé - mants — Pauvre Ophé - li - e! Triste et pa - mants — Pauvre Ophé - li - e! Triste et pa -".

li - e — Ham - let ou - bli - e Hamlet ou - bli - e Tous ses ser -
 - li - e — Ham - let ou - bli - e Hamlet ou - bli - e Tous ses ser -
 - li - e — Ham - let ou - blié Hamlet ou - bli - e Tous ses ser -
 - li - e — Ham - let ou - bli - e Hamlet ou - bli - e Tous ses ser -

The second system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines, and the bottom three are piano accompaniment. The lyrics are: "li - e — Ham - let ou - bli - e Hamlet ou - bli - e Tous ses ser - - li - e — Ham - let ou - bli - e Hamlet ou - bli - e Tous ses ser - - li - e — Ham - let ou - blié Hamlet ou - bli - e Tous ses ser - - li - e — Ham - let ou - bli - e Hamlet ou - bli - e Tous ses ser -".

- ments
 - ments,
 - ments
 - ments.

a tempo. Ophélie et le Chœur sortent.

(Le Roi entre suivi de Polonais.)

MÉLODRAME.

Andante con moto (♩ = 88).

POLONIUS — Sire, permettez-moi, permettez-moi, madame,
De vous parler en courbant le genou;

Et, la concision de l'esprit étant l'âme,
De vous dire en deux mots que votre fils est fou.

Sire, si je voulais définir la folie
Je serais fou moi-même...

GERTRUDE
Assez de tels discours.

POLONIUS.

Vous voulez que j'arrive au but, eh bien, j'y cours.

Obéissante et sage est ma fille Ophélie.

Je dis ma fille, elle est à moi jusqu'à présent.



POLONIUS.—Elle m'a donc remis cette lettre polie
Du Prince Hamlet digne présent:

M. no animato.



« A la belle Ophélie, à ma céleste idole,
« Que sous son blanc corsage elle cache ceci! »



GERTRUDE

Hamlet n'a pu donner une lettre aussi folle
A votre fille.



POLONIUS.—Hélas! avec ces phrases-ci:



« En vers je ne sais pas soupiter en mesure,
 « Mais j'aime, sous toujours de mon amour bien sure.

« Chère Ophélie, adieu! Jusqu'à la mort
 « Je serai tout à toi, ma Reine, je le jure. »

POLONIUS. — Il voulait d'elle avoir un rendez-vous encor,
 Elle m'a tout conté.

CLAUDIUS. — Qu'en pense votre fille?

POLONIUS. — Secuteur de ma famille
 Je surveille l'honneur!

Souvent l'amour d'un Prince est un rêve trompeur!
 Ma fille l'a compris.

Wauquet éloigne d'elle,
 D'abord fut pris d'une douleur cruelle
 Et maintenant il est devenu fou d'amour.

Musical score for the first system, featuring a piano accompaniment with treble and bass staves. The music is in a minor key and consists of several measures of chords and moving lines.

CLAUDES — Cela m'étonne!

ROLOUIS — Eh! bien, dans cette galerie
 Nous allons nous cacher sous la tapisserie,

Musical score for the second system, featuring a piano accompaniment with treble and bass staves. The music is in a minor key and consists of several measures of chords and moving lines. The dynamic marking *pp* is present.

Et si je ne le prouve avant la fin du jour,
 Renvoyez-moi trouver mes bouviers et ma ferme,
 Je ne puis plus siéger aux Conseils de mon Roi.

Musical score for the third system, featuring a piano accompaniment with treble and bass staves. The music is in a minor key and consists of several measures of chords and moving lines. The dynamic marking *p* and the tempo marking *1^{er} tempo.* are present.

Wauquet entre en scène

CLAUDES, les

Più lento

Le voir, qu'il est triste!

Musical score for the fourth system, featuring a piano accompaniment with treble and bass staves. The music is in a minor key and consists of several measures of chords and moving lines. The dynamic marking *p* is present.

POLONIUS, bas

Avec lui qu'on m'enferme
Et vous, confiez vous à moi.

(Le Roi et Gertrude sortent).

POLONIUS.

Mon bon Seigneur Hamlet est-il bien?

HAMLET
A Dieu!

Très bien, grâce

POLONIUS.

Me connaît-il?

HAMLET.— Oui, vous êtes marchand
De poisson.

POLONIUS—Non, Seigneur,

HAMLET.— Alors que Dieu vous fasse
Honnête comme si vous l'étiez!

HAMLET — Si un chat!

Est le monde, qu'on trouve à peine un honnête homme
Sur dix mille.

POLONIUS — C'est vrai!

pp

HAMLET. — Mais votre fille?

POLONIUS, *a part.*

Comme

Sitôt que je suis là,
Il parle à tout propos de ma fille! il ne reste
Pour tant plus rien chez lui.

POLONIUS

de lui comme cela

Dans mes jours amoureux, près d'un chagrin fineste!

*pp*POLONIUS (à Hamlet qui s'est remis à lire)
Que lisez-vous?HAMLET. — Des mots, des mots, des mots.
POLONIUS. — Que disent-ils?

HAMLET. — Que la hêrèse
Fait plus de tort aux vieux que tous leurs autres maux.
C'est vrai, mais est-ce bien qu'à leur face on le dise?

p

G. Bamber.

Je prends congé de vous humblement

POLONIUS, à part

Il faudrait combiner une rencontre entre eux.

Andante con moto.

pp

HAMLET. — Trop heureux

Monsieur de vous laisser le prendre après ma vie

C'est bien à quoi je tiens le moins, après ma vie.

p

HAMLET.

Après ma vie.

POLONIUS. — Allons Seigneur, guérissez-vous! (il sort)

HAMLET — Qu'ils sont ennuyeux, ces vieux fous!

MÉLODRAME.

(Rosencrantz et Guildenstern entrent)

Andante sostenuto (♩ = 88).

ROSENCRANTZ — Prince, salut.

pp

HAMLET — Solo.

HAMLET — Le maître a donc envie
 Qu'en surveillance un malade errant dans ce palais?

ROSENCRANTZ.

Nous venons pour vous voir et non pour d'autres causes.

HAMLET. — Quoi! voir un mendiant qui donne peu de choses,
 Rien qu'un remerciement!

A quoi bon?

HAMLET, *pp* — Je voulais
 Savoir qui les envoie — et leurs yeux me l'avoient

HAMLET.
Aux seigneurs.

Si d'anciens compagnons de jeunesse se jouent
De leurs vieux sentiments, à qui se confier?

HAMLET. Le Roi vous a parlé, pourquoi me le nier?

ROSENCRANTZ. C'est, vrai, seigneur.

HAMLET. Messieurs, alors je vais vous dire
Sans vous interroger, ce que j'ai pressenti.

Si c'est vrai, sur vos fronts, seul je l'aurai su lire;
Ma royale foi vous n'aurez pas menti.

N° 10

AIR

All^o moderato ♩ = 96

HARPE

PIANO.

J'ai perdu ma gaité, ma joie et à tout
 no-ble délas-se-ment En vain l'a raison me renvoi-er de ny

trou-ve qu'un long tour-ment... La ter-re sans verdure et

Piu animato.

noi - - re, Dé-pouil-lant l'é-clat de sa gloi - re,

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are "noi - - re, Dé-pouil-lant l'é-clat de sa gloi - re,". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Comme un sté-ri-le promou - - re Sé - tale à mes yeux

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "Comme un sté-ri-le promou - - re Sé - tale à mes yeux". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including some chordal textures in the right hand.

tris - tement. *1^{er} tempo.* d'ai per - du ma gai-té ma

rall. *p* *1^{er} tempo.*

The third system includes tempo markings. The vocal line has the lyrics "tris - tement. d'ai per - du ma gai-té ma". Above the vocal line, it says "1^{er} tempo." and below it "1^{er} tempo.". The piano accompaniment has a "rall." marking and a dynamic marking "p".

joi - - e! A tout no - - ble dé-las - se -

The fourth system concludes the page. The vocal line has the lyrics "joi - - e! A tout no - - ble dé-las - se -". The piano accompaniment features a more active bass line and sustained chords in the right hand.

ment En - vain la raison me ren - voi - - e de ny

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a rest and then the lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more static bass line in the left hand.

ritard. trou - ve qu'un long tourment. *avec ampleur* Le ciel dans sa splendeur su -

ritard *a tempo.*

The second system continues the vocal line with a *ritard.* marking. The piano accompaniment includes a *ritard.* in the left hand and a *a tempo.* section in the right hand, marked with a fermata and a series of eighth notes.

- prè - - me Qui sur vo - tre front é - ton -

The third system shows the vocal line with a fermata over the word 'prè'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

- né Ruis - sel - le de feux, le ciel mè - - -

The fourth system features the vocal line with a fermata over 'né'. The piano accompaniment is characterized by a dense texture of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

- me Nest qu'un brouil-lard em - poi - son -

The first system consists of a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

Allargando.

- mé, Et l'ad-mi-ra-ble cré-a - tu - re Qui

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo marking *Allargando.* is placed above the vocal line. The piano accompaniment includes markings for *riten.* and *p suvez.*

re - que sur cet te na - tu - re, L'homme en - fin c'est la fange im -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *f*. The piano accompaniment includes a marking for *colla voce*.

- pu - re Le corps par l'âme abandon - né!

Largo.

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The tempo marking *Largo.* is placed above the vocal line. The piano accompaniment includes markings for *p* and *dim e rall.*

HAMLET continuant.

Son esprit tient de Dieu, son corps de l'ange,

1^o tempo.

Musical score for the first system, featuring piano (p) and pianissimo (pp) dynamics.

et l'homme

Pourtant ne me plaît pas, ni la femme non plus!

Musical score for the second system, featuring a rinforz. (reinforcement) marking.

HAMLET.

ROSENCRANTZ

Prince, je songeais comme

Pourquoi souriez-vous?

Souvent nos meilleurs soins deviennent superflus.

Musical score for the third system, featuring trills (tr) and a forte (f) dynamic.

Si plus rien ne vous plaît dans l'homme

Que faire des acteurs qu'en venant j'ai trouvés?

C'étaient des danseurs et des grimes

Et des joueurs de pantomimes.

Musical score for the fourth system, featuring a piano (p) dynamic.

HAMLET.

Si vous voulez les faire entrer, vous le pouvez.

Musical score for the fifth system, featuring a forte (f) dynamic.

N^o 11

CHOEUR ET SCÈNE .

All^o Risoluto.

Bassus.
Ténors.
Basses.

CHOEUR & COMÉDIENS

All^o Risoluto. ♩ = 116

PIANO.

p

ff

Sa - lut au

Sa - lut au

Sa - lut au

crescen

du.

Prin - ce qui pro - tè - ge Les ser - vants d'un

Prin - ce qui pro - tè - ge Les ser - vants d'un

Prin - ce qui pro - tè - ge Les ser - vants d'un

art dé-lais-sé Quoi-que no-tre pauvre cor-

art dé-lais-sé Quoi-que no-tre pauvre cor-

art dé-lais-sé Quoi-que no-tre pauvre cor-

-tè-ge Dans ce pa-lais soit dé-pla-cé,

-tè-ge Dans ce pa-lais soit dé-pla-cé,

-tè-ge Dans ce pa-lais soit dé-pla-cé,

ff Dès que le Prin-ce nous pro-tè-ge No-tre dé-

ff Dès que le Prin-ce nous pro-tè-ge No-tre dé-

ff Dès que le Prin-ce nous pro-tè-ge No-tre dé-

No - tre de - sir

- sir est ex - au - cé No - tre de - sir No - tre de -

sir est ex - au - cé No - tre de - sir No - tre de -

sir est ex - au - cé No - tre de - sir

- sir est exau - cé.

- sir est exau - cé.

est ex - au - cé.

HAMLET, à un Comédien. de l'ai vu
P leggiero.

quelque part ?

LE COMÉDIEN

oui, prince, en Allemagne.

HAMLET. à une danseuse

Eu toi, ma belle enfant! —

LA DANSEUSE moi, je cours
la campagne.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a bass clef. The music consists of five measures.

Seigneur, depuis mes premiers ans.

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a bass clef. The music consists of five measures.

HAMLET.

Votre présence ici réveille ma pensée

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a bass clef. The music consists of five measures.

HAMLET.

Si vous m'obligez d'une ardeur empressée,

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a bass clef. The music consists of five measures. Dynamics include *pp* in the vocal line and *pp* in the piano accompaniment.

de vous ferai de beaux présents.

Musical score for the fifth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in a bass clef. The music consists of five measures.

f

Qu'à son gré, Mon - sei - gneur nous com - man - de, nous

f

Qu'à son gré, Mon - sei - gneur nous com - man - de, nous

f

Qu'à son gré, Mon - sei - gneur nous com - man - de, nous

son - mes Tout prêts à l'é - cou - ter

son - mes Tout prêts à l'é - cou - ter

son - mes Tout prêts à l'é - cou - ter

ff

HAMLET. Pour mon dessein, il faut une femme et deux hommes
Qui viendront ce soir répéter

pp

pp

Piano introduction for the first system, featuring a treble and bass clef with dynamic markings *pp* and *sf*.

Qu'a son gré, Mon-sei - gneur nous comman - de, nous

Qu'a son gré, Mon-sei - gneur nous comman - de, nous

Qu'a son gré, Mon-sei - gneur nous comman - de, nous

Vocal staves for the first system, including treble and bass clefs with lyrics and dynamic markings *sf*.

Piano accompaniment for the second system, featuring a treble and bass clef with dynamic markings *sf*.

som - mes Tout prêts à lé - cou - ter.

som - mes Tout prêts à lé - cou - ter.

som - mes Tout prêts à lé - cou - ter.

Vocal staves for the second system, including treble and bass clefs with lyrics and dynamic markings *sf*.

Piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass clef.

LE COMÉDIEN. Nous saurons vous jouer de

P e leggiero.

The first system of music is a piano accompaniment in 3/4 time, featuring a treble and bass staff. The melody in the treble staff consists of eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

belles pantomimes Tristes ou pleines de gaîté ;

The second system continues the piano accompaniment with similar rhythmic patterns and harmonic support.

Vous verrez les tyrans étouffer leurs victimes ;

CRAC.

The third system of music includes a dynamic marking of *CRAC.* in the treble staff, indicating a sharp, percussive sound.

Les femmes vendre leur beauté .

f

The fourth system features a dynamic marking of *f* (forte) in the bass staff, indicating a louder volume.

HAMLET. Vous changez de visage à votre fantaisie ;

pp

pp

The fifth system of music is marked with *pp* (pianissimo) in both the treble and bass staves, indicating a very soft volume.

Quelle que soit par vous la passion choisie,

Vous en savez remplir et vos coeurs et vos sens

Moderato.

Et moi-pauvre âme en proie à la force fatale

Dans cette émotion factice qui s'étale,

Puiss-je retremper la fureur que je sens !

ff 1. tempo

Sa - lut au Prin - ce qui pro - tè - ge

Sa - lut au Prin - ce qui pro - tè - ge

Sa - lut au Prin - ce qui pro - tè - ge

1. tempo.

Les ser - vants d'un art dé - lais - sé Quoi - que

Les ser - vants d'un art dé - lais - sé Quoi - que

Les ser - vants d'un art dé - lais - sé Quoi - que

no - tre pau - vre cor - tè - ge Dans ce pa - lais

no - tre pau - vre cor - tè - ge Dans ce pa - lais

no - tre pau - vre cor - tè - ge Dans ce pa - lais

soit dé-pla-cé. Dès que le Prin-ce nous pro-

soit dé-pla-cé. Dès que le Prin-ce nous pro-

soit dé-pla-cé. Dès que le Prin-ce nous pro-

te-ge No-tre dé-sir est ex-au-cé

te-ge No-tre dé-sir est ex-au-cé. No-

te-ge No-tre dé-sir est ex-au-cé No-

te de-sir

te de-sir No-tre de-sir est ex-au-cé.

te de-sir

te de-sir No-tre de-sir est ex-au-cé.

te de-sir est ex-au-cé

Moderato.

fp

HAMLET

Infâme séducteur, mal ce car raillees,
 Seul je t'écrasera sous les planches pourries
 Qui te servent de trône et seront ton cercueil,

Ô vil incestueux que nul remords n'assiège,

Si le spectre a dit vrai je vais te prendre au piège
 Et de l'enfer ouvrir le seuil!

1^o tempo.

1^o tempo.

U. *p* Quoi-que no-tre pau-vre cor-tè-ge Dans ce pa-lais

T. *p* Quoi-que no-tre pau-vre cor-tè-ge Dans ce pa-lais

B. *p* Quoi-que no-tre pau-vre cor-tè-ge Dans ce pa-lais

soit dé-pla-cé. Dès que le Prin-ce nous pro-

soit dé-pla-cé. Dès que le Prin-ce nous pro-

soit dé-pla-cé. Dès que le Prin-ce nous pro-

- té - ge No - tre de - sir est ex - au - cé

- té - ge No - tre de - sir est ex - au - cé No -

- té - ge No - tre de - sir est ex - au - cé No -

- tre dé - sir
 - tre dé - sir No - tre dé - sir est ex - au - cé
 - tre dé - sir
 - tre dé - sir No - tre dé - sir est ex - au - cé
 - tre dé - sir est ex - au - cé

The first system of the musical score consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are arranged in a three-part setting. The top staff begins with a melodic line, followed by a middle staff and a bottom staff. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are: '- tre dé - sir', '- tre dé - sir No - tre dé - sir est ex - au - cé', '- tre dé - sir', and '- tre dé - sir No - tre dé - sir est ex - au - cé'. The piano part features a steady accompaniment with some melodic movement in the right hand.

The second system of the musical score is a piano accompaniment. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The right hand plays a series of chords and moving lines, while the left hand provides a harmonic foundation with chords and some melodic fragments. The dynamics include a forte 'f' marking.

The third system of the musical score is a piano accompaniment. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The right hand features a series of chords and moving lines, while the left hand provides a harmonic foundation with chords and some melodic fragments. The dynamics include a fortissimo 'ff' marking.

The fourth system of the musical score is a piano accompaniment. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The right hand features a series of chords and moving lines, while the left hand provides a harmonic foundation with chords and some melodic fragments. The system concludes with a double bar line.

ACTE II

Second Tableau

N° 12.

CHOEUR ET ENSEMBLE.

Un autre appartement dans le Palais

*(Changement à vue.)**Andante con moto. (♩ = 104)*Ophélie
et
Gérard

Polonais

Claudius

Gildenstern
et
Rosencrantz

Dessus.

Tenors.

Basses.

CHOEUR.

PIANO.

*Andante con moto. (♩ = 104)**pp**pp**pp**p**pp**pp**pp**pp**pp**pp*

Comme

Comme

Comme

ff

Qui peut à ce point

no - tre Roi paraît tri - - te! Qui peut à ce point

no - tre Roi paraît tri - - te! Qui peut à ce point

no - tre Roi paraît tri - - te! Qui peut à ce

f e sostenuto. *p*

Fat - ti - ger?

point Fat - ti - ger? Quel - le vo - lon - té lui ré - sis - te

point Fat - ti - ger? Quel - le vo - lon - té lui ré - sis - te

point Fat - ti - ger? Quel - le vo - lon - té lui ré - sis - te Quel - le

Quel - le crai - te le fait son - ger? Quel - le crai - te le fait son -

Quel - le crai - te le fait son - ger? Quel - le crai - te le fait son -

crai - - te Quel - le crai - - te le fait son - -

Qui peut à ce point

no - tre Roi pa - rait tris - - te! Qui peut à ce

no - tre Roi pa - rait tris - - te! Qui peut à ce point à ce

no - tre Roi pa - rait tris - - te! Qui peut à ce

faffli-ger?

point faffli-ger? Quel - le vo - lon - té lui ré - sis - - te,

point faffli-ger? Quel - le vo - lon - té lui ré - sis - - te,

point faffli-ger? Quel - le vo - lon - té lui ré - sis - - te, Quel - le

Quel - le crainte le fait son - ger? Quel - le crain - - te le fait son - ger

Quel - le crainte le fait son - ger? Quel - le crain - - te le fait son - ger

crain - - te Quel - le crain - - te le fait son - ger

pp

ROSENCRANZ (G. 10.)

Seigneur, il nous a tenus comme
Un véritable gentilhomme
Calmé et sensible à l'amitié...

Mais aux choses qu'on lui rappelle

Sa mémoire est morte ou rebelle
Et sa déraison fait pitié

CLAUDUIS,

Une occupation lui serait salutaire.

a tempo.

POLONIUS,

Devant votre douleur, Sire, j'ai dû me taire,

Mais je dois maintenant que vous m'interrogez
Vous dire qu'il a vu des acteurs étrangers
De passage dans cette ville,
Et les a pour jouer ce jour même, engagés.

All. risoluto.

POLONIUS.

Il semble prendre à cœur cette chose futile.

Il veut vous inviter, vous et toute la cour,
A leur spectacle de ce jour.

CLAUDIUS.

Tant mieux, qu'à ces jeux il s'amuse,
Dites lui que j'accepte et que je serai là.

OPHÉLIE (à part)

Ce doit être une ruse.

POLONIUS.

Des spectacles! les fous aiment beaucoup cela.

And.^{te} con moto.

CLAUDIUS, *p*

ô ma Ger-tu-de bien ai-mé-e, Qui nous con-so-lé-ra ja-
a tempo.

OPHÉLIE.

p Pauvre âme

GERTRUDE.

CLAUDIUS.

Qui nous con-so-le-ra ja-mais!
mais! Qui nous con-so-le-ra ja-mais!

più animato.

à tout rayon fer-mé-e Qui pour-ra l'éclairer ja-mais! Ta rai-

son, ô toi que j'ai-mais. N'est plus qu'une vai-ne fu-mé-

- e, Qui me con - so - le - ra ja - mais!
 GILDENSTERN et ROSENCRANZ.
 Son â - me à

CLAUDIUS.
 Ô ma Ger - tu - de bien ai - mé - et Ô ma Ger - tru -
 la rai - son fer - mé - e Ne se rou - vri - ra plus ja -

OPHÉLIE.
 Pauvre âme
 GERTRUDE.
 Pauvre âme

- de, Qui nous con - so - le - ra ja - mais! Ô ma Ger -
 - mais Qui les con - so - le - ra ja - mais!

Detailed description of the musical score: The score is written for voice and piano. It consists of several systems. The first system shows Gildehnstern and Rosenkrantz singing 'Qui me consolera jamais!' with a piano accompaniment. The second system features Claudius singing 'Ô ma Gertrude bien aimé et Ô ma Gertrude la raison fermée. Ne se rouvrira plus jamais.' The third system shows Ophelia and Gertrude singing 'Pauvre âme'. The final system shows Claudius singing 'de, Qui nous consolera jamais! Ô ma Gertrude - mais Qui les consolera jamais!' with a piano accompaniment that includes dynamic markings like *p*, *f*, and *sf*.

à tout rayon fer - mé - e Qui pour - ra t'éclairer ja -
 à tout rayon fer - mé - e Qui pour - ra t'éclairer ja -
 - tu - - - de bien ai - mé - e Qui nous con - so - le - ra ja -

The first system of the score consists of four staves. The top two staves are vocal lines for soprano and alto, both with lyrics. The third staff is a bass line, also with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern of eighth notes.

OPHÉLIE.
 - mais! Qui me con - so - le - ra ja - mais! Qui me con - so - le - ra ja -

Ophélie's part is a single vocal line on a treble clef staff. It begins with a forte dynamic marking (ff) and features several accents (^) over the notes.

GERTRUDE.
 - mais! Qui nous con - so - le - ra ja - mais! Qui nous con - so - le - ra ja -

Gertrude's part is a single vocal line on a treble clef staff. It begins with a forte dynamic marking (ff) and features several accents (^) over the notes.

POLOUS.
 Il res - te - ra tou - jour ja - mais tou - jour ja -

Polus's part is a single vocal line on a treble clef staff. It begins with a forte dynamic marking (ff) and features several accents (^) over the notes.

CLAUDUS.
 - mais! Qui nous con - so - le - ra ja - mais! Qui nous con - so - le - ra ja -

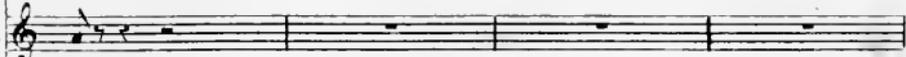
Claudus's part is a single vocal line on a bass clef staff. It begins with a forte dynamic marking (ff) and features several accents (^) over the notes.

GUIDENSTEIN et ROSENCRANTZ.
 Il res - te - ra tou - jour ja - mais tou - jour ja -

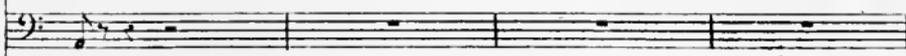
Guidenstein and Rosencrantz's part is a single vocal line on a bass clef staff. It begins with a forte dynamic marking (ff) and features several accents (^) over the notes.

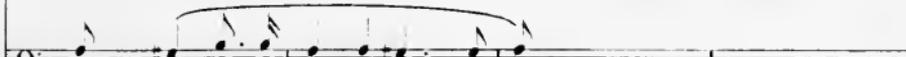
The final system of the score shows the piano accompaniment for the vocal parts. It consists of two staves: the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern of eighth notes. The dynamic marking is forte (ff).

0.  - mais!

G.  - mais!

P.  - mais! Qui les con - so - le - ra ja - mais!

C.  - mais!

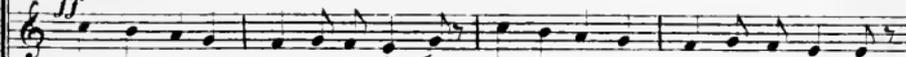
G. R.  - mais! Qui les con - so - le - ra ja - mais *ritenuto*



Dessus.

CHOEUR.

ff  Comme notre Roi paraît tris - te Quel - le crainte le fait sou - ger

Ténors. *ff*  Comme notre Roi paraît tris - te Quel - le crainte le fait sou - ger

Basses. *ff*  Comme notre Roi paraît tris - te Quel - le crainte le fait sou - ger



1^{er} Dessus.

Quel - le vo - lon -

2^e Dessus.

Quel - le vo - lon - té lui ré - sis -

Ténors.

Quel - le vo - lon - té lui ré - sis - te lui ré -

Basses. *pp*

Quel - le vo - lon - té Quel - le vo - lon -

pp

- té lui ré - sis - te? Qui peut à ce point à ce point fat - ti -

- té lui ré - sis - te? Qui peut à ce point fat - ti -

- sis - te? Qui peut fat - ti -

- té lui ré - sis - te? Qui peut à ce point fat - ti -

p

pp *rall e diman.*

- ger ———— l'af_fli - ger?

- ger ———— l'af_fli - ger?

- ger, ———— Qui peut à ce point l'af_fli - ger?
ger ———— Qui peut à ce point l'af_fli - ger?

- ger à ce point l'af - fli - ger?

pp *pp*

a tempo.

(Guldenstern et Rosina sortent avec le chœur)

pp

pp

ppp

estinto.

MÉLODRAME.

All^o moderato.

f

CLAUDE.

Eloigne-toi, douce Gertrude
De notre longue inquiétude
Ne pouvant sortir autrement.

Nous avons vu qu'Ophélie
Pouvait tenter sa mélancolie
Et rencontrer son amant.

Sous les rideaux, avec son père

Nous nous cachons et j'espère

En les surveillant tout savoir.

CLAUDE.

Puis que Polonius suppose

Qu'Hamlet est son d'ami, je n'ose

Le nier, mais je veux le son.

N^o 15.
ENSEMBLE.

And^{te} grazioso. (♩ = 58) Ca. Opéra

GERTRUDE. *p* Ma chère enfant, je vous sou - hai - te Que,

PIANO. *delc.* *p*

Gr. pour finir par u - ne fé - te De lui vos charmes aient rai -

son. Et que votre douceur ra - mè - ne Cette âme et -

OPHÉLIE. *p* Ah! Mada - me je le sou -

Gr. - rant en pei - ne Dans sa pri - son. Ma chère en - fant je vous sou -

POLONIUS. *p*

CLAUDIUS. *p* Ou vous sou -

de vous sou -

rinforz

ha - te Car il n'est plus pour moi de fé - te Tant
 ha - te Que peut fi - nir par u - ne fé - te De lui vos
 ha - te Pour changer la tristesse en fé - te Que de lui
 ha - te Que peut fi - nir par u - ne fé - te De lui vos

The first system consists of five staves. The top four staves are vocal parts: Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The bottom staff is the piano accompaniment. The music is in 2/2 time with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the vocal staves.

qu'il n'aura plus sa ra - son Mais je doute que je — la —
 chât mes aient eu son — Et que votre douceur ra —
 cons ex - ce - lât son — Et que votre douceur ra —
 chât mes aient eu son — Et que votre douceur ra —

The second system also consists of five staves, with the same vocal and piano parts as the first system. The lyrics continue below the vocal staves. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *pp* (pianissimo) and *mf* (mezzo-forte).

Op. *me - ne Cette âme errant en pei - ne Dans sa pri - sou Que je ra -*

G. *me - ne Cette âme errant en pei - ne Dans sa pri -*

F. *me - ne Cette âme errant en pei - ne Dans sa pri -*

Cl. *me - ne Cette âme errant en pei - ne Dans sa pri -*

espress.

Op. *me - ne Cette âme errant en pei -*

G. *p son Cette âme er - rant en*

F. *p son Cette âme er - rant en*

Cl. *p son Cette âme er - rant en*

p ma il canto marcato.

*senza rig. re.**a tempo.*

ne cette ame errant en pei - ne Dans sa pri -
 pei - ne errant en pei - ne Dans sa pri -
 pei - ne errant en pei - ne Dans sa pri -
 pei - ne en pei - ne Dans sa pri -

p *pp*

son
 son
 - son
 - son

f *ff* *ff*

All. moderato

Pour avoir une contenance
 Les dans ce livre avec attention

(Geste de sort)

Un air de piense action
 Trompe si bien et l'innocence
 Met le diable en tentation.

(au Roi)

Seigneur, retirons-nous le Prince va paraître.

(OPHELIE)
 (ils se cachent) C'est lui!

MELODRAME.

(HAMLET sans voir Ophélie)

La question est d'être ou ne pas être!
 De l'outrageux destin, faut-il souffrir les coups,
 Ou, calme et fier, bravant une mer en courroux
 Tâcher d'en rester maître?

Lento. (♩ = 53)

(HAMLET *continuant*) — Mourir, dormir! voilà tout et pourtant
Des douleurs dont la chair doit hériter pour vivre
Et des trances du cœur, si la mort nous délivre,
Que l'espoir est tentant!

(OPHÉLIE à mi-voix)
— Seigneur?

(HAMLET) — Mourir, dormir, peut-être faire un rêve!...
Que peut rêver l'esprit loin du corps emporté?
(OPHÉLIE)
Hamlet? L'homme a-toute sa vie en y seignant doute,
Dans le doute il l'achève!

(HAMLET) — Douleurs d'orgueil ou d'amour méprise!
Tyrannie! injustice et dédain du vulgaire!
(OPHÉLIE)
Seigneur? Pourquoi souffrir ces maux quand on peut s'y soustraire
Par un fer aiguise!

(HAMLET) — L'homme accablé sous le poids de la vie
Se turait si la mort ne cachait l'inconnu!
(OPHÉLIE)
Hamlet? Mais de voir un pays dont nul n'est revenu
La peur ôte l'envie!

(HAMLET) — La peur nous plie aux jougs les plus blessants,
L'approche de la mort de nous tous fait des lâches
(OPHÉLIE)
Seigneur? Et nos réflexions devant les grandes tâches
Vous rendent impuissants!

(OPHÉLIE) — CHAMLET qui l'écoute.
Sergent? — Silence à mes pensées,
C'est la noble Ophélie.

(CHAMLET à Ophélie)

— A mes fautes passées
Belle nymphe, en priant, veuillez songer toujours, votre Altesse?

(OPHÉLIE)

Comment se porte-t-elle?

(CHAMLET)

Bien, je vous remercie...

(OPHÉLIE) Il faut que je vous laisse

En vous quittant Hamlet, d'anciens gages d'amour
Que vous m'avez donnés, —

(CHAMLET)

Quels gages?

(OPHÉLIE) Les voir, Monsieur, jadis vous avez su
Que j'y lisais, d'autres présages!
De moi vous n'avez rien reçu

Mais lui, putain s'est dégaîé

L'âme noble en ces dens, ne voit que des outrages (HAMLET)
Quand le cœur de l'amant qui les fit a changé.

Vous êtes vertueuse!
a tempo.

OPHÉLIE.)

OPHÉLIE.)

— Oh! Monseigneur!

HAMLET.)

— Et belle!

La vertu qui se lie à la beauté peut elle
Avoir tort? —

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for Ophelia and Hamlet's first line of dialogue. The piano part consists of a bass line in the left hand and a treble line in the right hand. The right hand has a melodic line with some grace notes and a dynamic marking of *fp* (fortissimo piano). The left hand has a simple bass line with some grace notes.

(HAMLET.)

— Oui, souvent

Car la vertu vous sert d'entremetteuse, avant
Qu'elle ait fait la beauté chaste et pure comme elle.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment for Hamlet's second line of dialogue. The piano part consists of a bass line in the left hand and a treble line in the right hand. The right hand has a melodic line with some grace notes and a dynamic marking of *p* (piano). The left hand has a simple bass line with some grace notes.

(HAMLET.) Jadis je vous ai donc aimée?

All. moderato

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment for Hamlet's question. The piano part consists of a bass line in the left hand and a treble line in the right hand. The right hand has a melodic line with some grace notes and a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The left hand has a simple bass line with some grace notes.

pp

OPHÉLIE.)

— En vérité

Vous me l'avez fait croire!

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment for Ophelia's response. The piano part consists of a bass line in the left hand and a treble line in the right hand. The right hand has a melodic line with some grace notes and a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The left hand has a simple bass line with some grace notes.

HAMLET

Bien a tort!

cet amour n'a jamais existé. Par une action aussi noire

Mon esprit est épouventé.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment for Hamlet's final line of dialogue. The piano part consists of a bass line in the left hand and a treble line in the right hand. The right hand has a melodic line with some grace notes and a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The left hand has a simple bass line with some grace notes.

N^o 14.

RONDEAU

All^o impetuoso. (♩ = 112)

HAMLET.

Vite au cour -

PIANO.

Ha - vent! veux-tu donc être U - ne nour - ri - ce de mé

Ha - chants? Moi qui puis à d'au - tres pa - raître A moitié

p *piu tranquillo.*

riten. *p*

Ha - bon, j'enstort de naître d'ai - le cœur plein d'affreux pen - chants

f *a piacere.*

stringendo.

f *suivez.*

1^o tempo

ff
Vite au cou-vent!

p
à quoi bou- vi- vre A- vec des vau- riens comme

nous? De tra- hi- sons le monde est

i- vre. Que le cou- vent donc te dé-

f. riten.

A - vre Des trom-peurs que nous som - mes tous!

a tempo.

f *colla voce* *pp*

(HAMLET) Ou votre père est-il? (OPHELIE) Chez lui! (HAMLET) Faites en sorte
En tenant bien close sa porte
Qu'il n'aille pas jouer les niais autre part

pp

(HAMLET) Au revoir! (OPHELIE) Ciel éloquent! aidez-le d'un regard

un poco ritenuto

Meno mosso

HAMLET

Sache-bien si tu te ma - ri - es Que, jus-qu'à la mort, aurais-

p

tu Le pur é - clat de ces prai - ri - es D'eter -

- nei - les nei - ges fleu - ri - es On doute - rait

molto rall. de la vertu *a tempo.* Entre au cou -

vent! le ma - ri - a - ge Réu -

H₂

_nit des fous trop son - vent Voy -

H₂

_ant son monstrueux ou - vra - ge. De vous se

H₃

gar - de l'homme sa - ge Bon - soir, en - tre vite au cou -

f e riten.

f colla voce.

H₁

_ vent. (Hamlet sort)

a tempo.

p

(OPRÉLIE.)

> Oh guérissez le Dieu vivant

p

N^o 45.

STANCES et FINALE

Largo (♩ = 120) (Chien de lame.)

OPÉRETTE He.

PIANO.

las! l'espoir de cet Em - pi - re N'est plus qu'un songe éva - nou - i!

Dans mes souve - nirs je res - pi - re le

miel de cette âme en dé - Li - re, Comme un bouquet é - pa - nou -

riten *riten*

a tempo. *resc*

il... Quels re - grets la pi - tié' m'ins - pi - re! Hé -

1^o tempo. *f* *p* *ritard*

las! l'espoir de cet Em - pi - re N'est plus qu'un songe évanou - i!

f *suivez* *p*

f *p*

Sci - en - ce, courtoisie, é - pé - e. Il connaissait

p *p*

tout et si bien! Pour ré - gner cette âme trem - pé - e A me

riten *a tempo.*

plaire était oc - cu - pé - e, A moi, pauvre fil - le de rien. O

f *p* *suivez.* *a tempo.*

1^o tempo.

pp

chère espérance trompée! Sei en ce courtoisie,

f *p*

- pée Il connaissait tout et si bien, et si bien,

surtout *p*

f

Il connaissait tout et si bien!

All^o moderato.

p *pp*

cresc.

f

(Entrent le Roi et Pelous suivis de Dames et de Seigneurs.)

rinforz.

FINALE.

All^o moderato. ($\text{♩} = 10\frac{1}{4}$)*p*

Dessus.

Quel - le mélan - co - li - e

Ténors.

Basses.

DAMES et SEIGNEURS

PIANO.

All^o moderato.*ff**p**p*

Dessus.

Fait pleurer O - phé - li - e ?

*ff**p**p**f*

Hamlet et sa fo - li - e Trou - blent ce jeu - ne cœur!

*fp**fp*

P

Quel - le mélan - co - li - e Fait pleu - rer O - phé - li -

P

Quel - le mélan - co - li - e Fait pleu - rer O - phé - li -

P

Quel - le mélan - co - li - e Fait pleu - rer O - phé - li -

f

- e Quoiqu'une belle té - te Dans ce palais s'ap - pré - te

f

- e Quoiqu'une belle té - te Dans ce palais s'ap - pré - te

f

- e Quoiqu'une belle té - te Dans ce palais s'ap - pré - te

ff

El - le n'a sur la té - te Ni di - a - mant ni fleur.

El - le n'a sur la té - te Ni di - a - mant ni fleur.

El - le n'a sur la té - te Ni di - a - mant ni fleur.

Tenors. *p*

De la dan - se Qui com - men -

p

- ce Que le char - me vain - queur Vienne a - pai -

p De la dan - ser son - cœur De la dan -

De la dan - ser son - cœur De la dan - *fp*

- se Qui com - men - ce Que le - se Qui com - men - ce Que le - se Qui com - men - ce Que le

f

char - me vain - queur Vienne a - pai - ser son cœur.

char - me vain - queur Vienne a - pai - ser son cœur.

char - me vain - queur Vienne a - pai - ser son cœur.

8.

cresc.

Detailed description: This system contains three vocal staves and two piano staves. The vocal parts are in a 3/4 time signature and feature a melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment includes a rhythmic bass line and chords, with some sixteenth-note passages in the right hand. A 'cresc.' marking is present in the piano part.

1^o tempo.

ff

Quoiqu'un belle fé - te Dans ce palais s'ap - pré - te

ff

Quoiqu'un belle fé - te Dans ce palais s'ap - pré - te

ff

Quoiqu'un belle fé - te Dans ce palais s'ap - pré - te

ff

Detailed description: This system is marked '1^o tempo.' and features three vocal staves and two piano staves. The vocal parts are in a 3/4 time signature and feature a melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment includes a rhythmic bass line and chords, with some sixteenth-note passages in the right hand. A 'ff' marking is present in the piano part.

El - le n'a sur la té - te Ni di - a - mant ni fleur

El - le n'a sur la té - te Ni di - a - mant ni fleur

El - le n'a sur la té - te Ni di - a - mant ni fleur

Detailed description: This system features three vocal staves and two piano staves. The vocal parts are in a 3/4 time signature and feature a melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment includes a rhythmic bass line and chords, with some sixteenth-note passages in the right hand.

CLAUDIUS (à Polonius.)

p

Meno vivo.

Je prends part au cha - grin que son a -

Musical score for Claudio's first line. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment with two staves (treble and bass clefs). The piano part includes a prominent bass line with chords and a treble part with arpeggiated figures. Dynamics include *p* and *Meno vivo.*

C.

-mour lui cau - se :

Mais Ham - let n'est pas fou d'amour, c'est autre

Musical score for Claudio's second line. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment with two staves. Dynamics include *p*.

C.

POLONIUS.

cho - se Que voi - le son é - ga - re - ment

Il faut que notre

Musical score for Polonius's first line. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment with two staves. The piano part has a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

P.

Reine en son apparte - ment

Le dé - cide à cau - ser librement a - vec

Musical score for Polonius's second line. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment with two staves. The piano part continues with the eighth-note accompaniment in the bass.

el - le Il dira tout croyant n'être pas écrou - té. Quoique las - se la

Reine au surveillant fi - dè - le Doit toujours être à son cô -

OPHÉLIE.
- te! O prince à la démence en proi - e! Espoirs dans
Mouv^t des Stances.

leurs printems gelés! Ham - let se peut-il qu'on te

0. *vo - e* Si jeune ar-rê-té sur ta *vo - e.* La

0. *f* clo-che rend des sons té - lés — *p* Au lieu d'un ca-ri-lon — de

0. joi - e! *f* O Prince — à la démen-ce en proi - e *p* Es-poirs dans

0. leurs printems ge-lés — *f* Es-poirs dans leurs printems ge- *ben ritén*

1^o Tempo.

les

Quoiqu'une belle fête Dans ce palais s'ap - prê - te

Quoiqu'une belle fête Dans ce palais s'ap - prê - te

Quoiqu'une belle fête Dans ce palais s'ap - prê - te

f

El - le na sur la tête Ni di - a - mant ni fleur

El - le na sur la tête - - te Ni di - a - mant ni fleur

El - le na sur la tête - - te Ni di - a - mant ni fleur

p

La dan - se Qui commence A - pai - se - ra son cœur.

La dan - se Qui commence A - pai - se - ra son cœur.

La dan - se Qui commence A - pai - se - ra son cœur.

p

ff
 Quoi - qu'u - ne bel - le fé - te Dans ce palais s'ap -
ff
 Quoi - qu'u - ne bel - le fé - te Dans ce palais s'ap -
ff
 Quoi - qu'u - ne bel - le fé - te Dans ce palais s'ap -

-prê - - te El - le n'a sur la tê - - te Ni di - a -
 -prê - - te El - le n'a sur la tê - - te Ni di - a -
 -prê - - te El - le n'a sur la tê - - te Ni di - a -

-mant ni fleur La dan - se Qui commence A - pai - se - ra
 -mant ni fleur La dan - se Qui commence A - pai - se - ra
 -mant ni fleur La dan - se Qui commence A - pai - se - ra

SON COUP.

SON COUP.

SON COUP.

ff

Detailed description: This system contains three vocal staves (Soprano, Alto, and Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are marked with 'SON' and 'COUP.' and feature long, sustained notes. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with a complex, rhythmic texture. The first measure of the piano part has a dynamic marking of *ff*.

8.

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the second system. It features two staves (treble and bass clef) with a complex, rhythmic texture. The first measure of the piano part has a dynamic marking of *ff*. The system is marked with a '3' and a '6' above the notes, indicating triplets and sextuplets.

6

3

3

6

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the third system. It features two staves (treble and bass clef) with a complex, rhythmic texture. The system is marked with a '6' and a '3' above the notes, indicating sextuplets and triplets.

ff

8.

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the fourth system. It features two staves (treble and bass clef) with a complex, rhythmic texture. The first measure of the piano part has a dynamic marking of *ff*. The system is marked with a '3' and a '6' above the notes, indicating triplets and sextuplets.

FIN
du 2^e Acte.

ACTE III

Premier Tableau.

(Grande Salle-Théâtre préparé au fond; Trônes pour le Roi et la Reine.)

ENTR'ACTE.

All^o con brio. (♩ = 76)

PIANO.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a series of chords and single notes, with a *cresc.* marking above the staff. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. A piano (*p*) marking is at the beginning.

Second system of musical notation. The right hand has a *marcato.* marking above the staff and a forte (*f*) marking below the staff. The left hand continues with eighth notes. A dynamic hairpin is visible.

Third system of musical notation. The right hand continues with chords and single notes. The left hand continues with eighth notes. A dynamic hairpin is visible.

Fourth system of musical notation. The right hand continues with chords and single notes. The left hand continues with eighth notes. A dynamic hairpin is visible.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with chords and single notes. The left hand continues with eighth notes. A dynamic hairpin is visible.

Sixth system of musical notation. The right hand continues with chords and single notes. The left hand continues with eighth notes. A dynamic hairpin is visible.

Seventh system of musical notation. The right hand continues with chords and single notes. The left hand continues with eighth notes. A dynamic hairpin is visible. The system ends with a double bar line and a *ff* marking.

First system of musical notation, measures 8-11. Treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The bass line features a steady eighth-note accompaniment. The treble line contains chords and melodic fragments. A dashed line above the staff indicates a repeat or continuation.

Second system of musical notation, measures 12-15. Continuation of the eighth-note bass line and treble accompaniment.

Third system of musical notation, measures 16-19. Includes dynamic markings *p* (piano) and *fp* (fortissimo piano). The treble line features a melodic line with slurs and accents.

Fourth system of musical notation, measures 20-23. Includes dynamic marking *fp* with an accent (>). The treble line has a prominent melodic line with slurs.

Fifth system of musical notation, measures 24-27. Includes dynamic markings *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The bass line has a consistent eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation, measures 28-31. Continuation of the eighth-note bass line and treble accompaniment.

Seventh system of musical notation, measures 32-35. Continuation of the eighth-note bass line and treble accompaniment, ending with a double bar line.

MÉLODRAME.

HAMLET.

All.^o moderato.

Mon brave Horatio, tu sais combien je t'aime,
De te tiens pour un juste et te préfère à tous.

HORATIO.

de ne mérite pas cette faveur extrême.

HAMLET.

Que pour de beaux profits on courbe les genoux
Qu'on flatte la toute puissance

C'est tout simple; mais toi, qui n'a pour te nourrir
Que ta charmante humeur et ton intelligence,

HAMLET.

A quoi bon te flatter? —

— Je t'aime et vais t'ouvrir
L'abîme où plonge ma pensée!

Ami! songe au secret de notre nuit glacée,
Et regarde mon oncle avec attention,
1^o tempo.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. It consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment. Dynamics include *pp* and *rall. 3*.

Lorsque par les acteurs devant lui retracée
Il verra luire au jour son infâme action
a tempo.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. It consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment. Dynamics include *pp*.

Par sa gorge oppressée et que l'effroi soulève
Si du crime inconnu ne jaillit pas l'aveu,

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. It consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment. Dynamics include *pp* and *rall.*

C'est qu'un spectre infernal de nous s'est fait un jeu,
Et mon soupçon n'est qu'un horrible rêve!
a tempo.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. It consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment. Dynamics include *pp*.

HORATIO.

Ah! Seigneur, si je perds un de ses mouvements
Rendez m'en responsable.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. It consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment. Dynamics include *pp*.

HAMLET.

On vient, choisis ta place.

Par mon indifférence, il faut que je leur fasse

Illusion sur mes tourments.

ENTRÉE DE LA COUR.

All^o maestoso, (♩ = 108)

PIANO.

First system of musical notation, featuring two staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Second system of musical notation, including a piano (*p*) dynamic marking.

(Le Roi et la Reine paraissent suivis d'Ophelie, de Polonius et de Rosenerantz.)

Third system of musical notation, including forte (*f*) and fortissimo (*ff*) dynamic markings.

Fourth system of musical notation, featuring triplets and various dynamic markings.

Stesso tempo.

Fifth system of musical notation, including a section marked *sec* and *p e leggiero*.

Sixth system of musical notation, featuring a forte (*f*) dynamic marking.

Musical score for piano, measures 178-183. The score is written in G major and 3/4 time. It consists of six systems of two staves each (treble and bass clef). The first system (measures 178-181) starts with a piano (*p*) dynamic and features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The second system (measures 181-184) begins with a piano (*p*) dynamic and includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The third system (measures 184-187) starts with a forte (*f*) dynamic and features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The fourth system (measures 187-190) begins with a forte (*f*) dynamic and includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The fifth system (measures 190-193) starts with a fortissimo (*ff*) dynamic and features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The sixth system (measures 193-196) begins with a piano (*p*) dynamic and includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

multo ritenuto.
f
p ma sonoro.

(La Cour se place pour assister au Ballet et à la pantomime.)

HAMLET Les acteurs sont ils prêts?_

ROSENCRANTZ _Oui Seigneur; que leur dire?

pp
pp

HAMLET Qu'ils entrent. _

(Les acteurs et les danseurs entrent.)

1^o tempo.

ff

GERTRUDE. _ Mon cher fils, placez-vous près de moi.

HAMLET. (montrant Ophélie.)

Un aimant plus puissant de ce côté m'attire.

(^{POLONIUS}
à Claudius.) Avez-vous entendu ce compliment, grand Roi?

BALLET.

Andante risoluto.

♩ = 104

N^o 4.All^o moderato.

PAS SCANIEN.

PIANO

(*) La partie mélodique de ce l^{re} N^o est empruntée à deux airs Suédois.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a steady accompaniment of chords. The tempo marking *dolce.* is centered above the staff.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment. The tempo marking *Lusingando.* is placed above the right-hand staff, and the dynamic marking *f* is below the left-hand staff.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand plays chords. The tempo marking *a tempo.* is above the right-hand staff, and the dynamic marking *p* is below the left-hand staff. A *ritard.* marking is also present.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand plays chords. The tempo marking *a tempo.* is above the right-hand staff, and the dynamic marking *f* is below the left-hand staff. A *rit.* marking is also present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand plays chords. The tempo marking *a tempo.* is above the right-hand staff, and the dynamic marking *pp* is below the left-hand staff. A *molto ritard.* marking is at the beginning, and a *rit.* marking is at the end.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand plays chords. The tempo marking *a tempo.* is above the right-hand staff, and the dynamic marking *f* is below the left-hand staff. A *rit.* marking is at the end.

HAMLET (a Ophélie)

OPHELIE.

Puis-je entre vos genoux m'asseoir? — non! —

Lento.

(HAMLET.)

je veux dire

(OPHÉLIE.)

(HAMLET.)

Poser la tête _ _ alors, oui Seigneur! _ _ pensiez vous
Que je songeais à mal?

(OPHÉLIE.)

(HAMLET.)

(OPHÉLIE.)

_ non

_ entre les genoux

D'une fille on est bien _ _ Monseigneur aime à rire

(HAMLET.)

Rien ne doit plaire autant
Que de voir rire un homme!
Riez donc! voyez comme
Ma mère à l'air content

(HAMLET.)

Mon père est mort pourtant
Voilà deux heures, le pauvre homme!

(OPHÉLIE.)

Dites deux fois deux mois! _

(HAMLET.)

_ Est-ce possible autant!

Au diable alors le deuil! qu'on me donne à l'instant
De fourrure et de soie un habit éclatant!

DANSE DANOISE.

Allegretto. (♩ = 96)

PIANO.

p *semplice*

f

p

8

8

p

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines. A *dimin.* (diminuendo) marking is present in the right hand.

a Tempo

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic development, and the left hand features a more active bass line. A *riten.* (ritardando) marking is in the left hand, and a *p* (piano) dynamic marking is in the right hand.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a steady accompaniment. A *f* (forte) dynamic marking is in the left hand.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a steady accompaniment. A *p* (piano) dynamic marking is in the left hand.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a steady accompaniment.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a steady accompaniment. A *mf* (mezzo-forte) dynamic marking is in the right hand.

Seventh system of the piano score. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a steady accompaniment. A *f* (forte) dynamic marking is in the right hand.

And^{te} risoluto,

ff

N^o 5.

MAZURKA.

All^o franco, (♩ = 108)

PIANO.

f *ben marcato*

p *f*

p *f* *p*

p *f*

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *ff*. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. A *cresc.* marking is present in the first measure.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a triplet and a dynamic marking of *ff*. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a triplet and a dynamic marking of *f*. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes. A *p* marking is present in the third measure, and a *cresc.* marking is in the fourth measure.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a triplet and a dynamic marking of *f*. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes. A *p* marking is present in the third measure, and a *cresc.* marking is in the fourth measure.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a triplet and a dynamic marking of *f*. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes. A *ff* marking is present in the second measure.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *p*. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes. The tempo marking *Meno vivo.* is placed above the first measure.

First system of a musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

Second system of the musical score. The right hand continues with a melodic line, marked with *p* (piano). The left hand has a more active role with slurs and accents. A dynamic marking of *fp* (fortissimo piano) is present in the left hand.

Third system of the musical score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a more active role with slurs and accents. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a more active role with slurs and accents. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right hand.

Fifth system of the musical score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a more active role with slurs and accents. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand. The system concludes with a tempo change to *1^o tempo.* and a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

Sixth system of the musical score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a more active role with slurs and accents. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

First system of a musical score, consisting of a grand staff with a treble and bass clef. The music features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. There are dynamic markings such as *mf* and *f*, and articulation marks like accents and slurs.

Second system of the musical score. The treble clef part begins with the instruction *sempre ff*. The bass clef part includes a *p* marking. The system contains various musical notations including triplets and slurs.

Third system of the musical score. The treble clef part starts with *ff* and the bass clef part has a *p* marking. The notation includes complex rhythmic figures and slurs.

Fourth system of the musical score. The treble clef part begins with *ff*. The system is characterized by dense chordal textures and complex rhythmic patterns.

Fifth system of the musical score. The treble clef part features a *ff* marking. The system continues with intricate musical notation, including slurs and accents.

Sixth system of the musical score. The treble clef part includes a *f* marking. The system concludes with complex rhythmic patterns and slurs.

GALOP FINAL.

All^o vivo $\text{♩} = 120$

PIANO,

The musical score is a piano arrangement of a Galop Final. It is written for two staves (treble and bass clef) and is in the key of one sharp (F#) and 2/4 time. The tempo is marked "All^o vivo" with a quarter note equal to 120 beats per minute. The score is divided into six systems, each containing two staves. The dynamics range from piano (p) to fortissimo (ff). Performance instructions include "rall." (rallentando) and "a tempo." (return to tempo). The piece features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The final system concludes with a double bar line and a repeat sign.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The bass clef part includes a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

Second system of musical notation, continuing the piece. The bass clef part includes dynamic markings of *cresc.* (crescendo) and *ff* (fortissimo).

Third system of musical notation, continuing the piece. The bass clef part includes a dynamic marking of *p* (piano).

Scherzoso.

Fourth system of musical notation, starting the *Scherzoso* section. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The bass clef part includes a dynamic marking of *p* (piano).

Fifth system of musical notation, continuing the *Scherzoso* section. The bass clef part includes a dynamic marking of *p* (piano).

Sixth system of musical notation, concluding the *Scherzoso* section.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is marked with a forte dynamic (*f*) and includes various rhythmic patterns and articulation marks.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is marked with a piano dynamic (*p*) and includes the instruction *accelerando.* above the staff.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is marked with a forte dynamic (*f*) and includes various rhythmic patterns and articulation marks.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is marked with a fortissimo dynamic (*ff*) and includes various rhythmic patterns and articulation marks.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is marked with a piano dynamic (*p*) and includes various rhythmic patterns and articulation marks.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is marked with a piano dynamic (*p*) and includes various rhythmic patterns and articulation marks.

Moderato.

Que va-t-on nous jouer après cela?

pp

HAMLET (montrant l'interprète) — sans doute

A le conter, ce gaillard est tout prêt;
Car un comédien aime tant qu'on l'écoute
Qu'il n'a jamais pu garder un secret.

pp

HAMLET.

Pour cet homme, il n'est pas de détail trop intime
Il doit tout voir et dit tout ce qu'il voit.
Et sans rougir, de votre pantomime,
Il vous expliquera le sujet quel qu'il soit.

(L'interprète s'avance)

Piu lento.

p

OPHÉLIE.

Oh! vous êtes méchant! je veux suivre leur drame.

(L'interprète salue l'assemblée.)

f

riten.

L'INTERPRÈTE.

Pour no_tre tragé_die et pour nous humble_ment Nous réclamons, Sei-

p

OPHÉLIE.
 - gneurs, votre accueil très de - ment. Seigneur, c'est bref -

HAMLET.

- comme un amour de femme.

riten.

(Les trompettes sonnent, la Pantomime commence.)

All^o maestoso. ♩ = 96

ff (Sur le théâtre) *ff* 3 (Orchestre.) *p*

p *ff* *ff* 3

ff 3 *si - te - nu - to.*

PENDANT LA PANTOMIME

Le Roi et une Reine entrent, l'air fort amoureux et se tenant embrassés

Andante amabile.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for the King and Queen's entrance. The music is in a minor key and begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment. The right hand features a more active melodic line with slurs and accents, while the left hand continues with a steady accompaniment.

La Reine s'agenouille et fait au Roi force gestes de protestation.

Musical score for the third system, depicting the Queen's protestation. The music continues with a similar melodic and harmonic structure, maintaining the piano accompaniment.

Il la relève et penche sa tête sur son épaule,

Musical score for the fourth system, depicting the King's gesture. The music becomes more expressive, marked *espress.* (espressivo). The right hand features a more active melodic line with slurs and accents, while the left hand continues with a steady accompaniment.

Puis il s'étend sur un banc couvert de fleurs;

Musical score for the fifth system, depicting the King resting on a bench. The music concludes with a piano (*pp*) dynamic and a *dim.* (diminuendo) marking. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment.

Il s'y endort.

nuendo

Rallent.

estinto.

Quand le Roi se voit endormi, elle se retire.

Allo vivo.

pp

pp

(Pendant le sommeil du Roi de la pièce, un temps d'arrêt)

leggero.

pp

CLAUDIUS (à Hamlet.)

Savez-vous le sujet et pouvez-vous me dire
S'il est inoffensif?

Moderato.

p >

HAMLET.

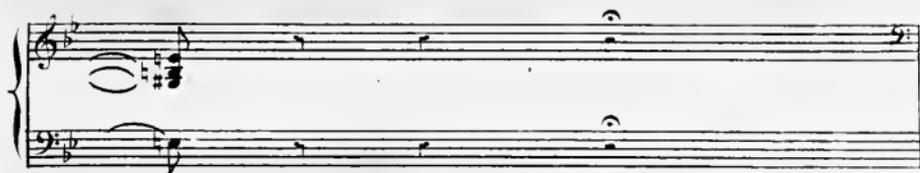
tout à fait le poison
Est du poison pour rire
Et c'est un jeu que cette trahison!

CLAUDIUS.

La pièce a-t-elle un nom? —

p >

Où, c'est la *Souricière*
 Ou l'histoire d'un Prince à Vienne empoisonné
 Par son frère puiné,
 Il épouse la veuve à la scène dernière
 C'est une histoire infâme et très vraie. —



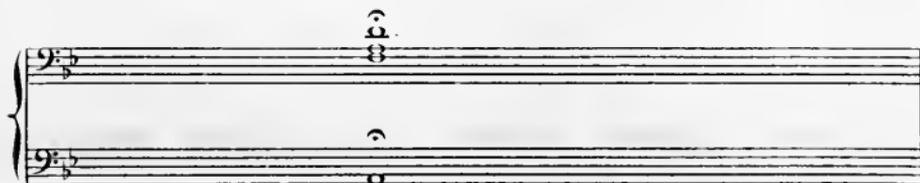
— au surplus
 Que nous importe, à nous, consciences tranquilles
 Cet empoisonnement et ces actions viles?
 Ce soir nous n'y songerons plus!



OPHÉLIE (à Hamlet)

Vous expliquez les faits comme le chœur antique.

HAMLET. Je dirais vos secrets et ceux de votre amant,
 Si je voyais le mouvement
 Des marionnettes. —



OPHÉLIE. — vraiment!

Vous avez un esprit qui pique.

HAMLET. Vous pourriez l'émousser, chère dame, aisément

OPHÉLIE. Eh! bien, de mieux en pire!



Andante misterioso.

Alors survient un autre personnage qui
enlève la couronne du Roi endormi.

p

HAMLET (La Facteur qui entre en scène)

A l'œuvre, meurtrier, la victime respire!

L'INTERPRETE.

Noirs projets, mains prompts au mal,
Heure propice et drogue prête
Calme instant où nul oeil n'arrête
Le crime infernal!

Piu lento.

p

Herbe cueillie à la nuit close
Poison par Hécate infecté
Frappe en sa force et sa santé
Ce Roi qui repose.

p *molto rit.*

L'acteur verse du poison dans l'oreille du Roi et sort.

a tempo.

pp

Il le tue, il lui vole un royaume et bientôt
Il obtiendra l'amour de son infâme veuve.

cresc. poco a poco. f

All^o agitato.

ff

ff

GERTRUDE. Récit.

fp

Oh! puissances du ciel! sous cette rude épreuve Le Roi fai -

OPHELIE.

HAMLET.

tranquillo.

p

- blit!....

Le Roi se le - ve!.. C'est trop tôt! Attendez donc la

Moderato.

Recit.

fin de cette histoi - re vrai - e. Le Roi d'un feu fol - let s'ef -

POLONIUS.

- Arai - e! Arrê - tez! arrê - tez!

stingendo. *fp* *più vivo.*

GERTRUDE (a part.)

il a peur! il va se tra -

CLAUDIUS.

des flambeaux! Des lu - miè - res!

- hiv... oh! mal - heur

f *largo molto.* *ff*

N^o 16.

SEPTUOR ET FINALE.

Largo. (♩ = 54)

OPHÉLIE.

GERTRUDE.

HAMLET
et
POLONIUS.

HORATIO
et
ROSENCRANTZ.

CLAUDIUS.

p ma sostenuto.

Par cette étrange scè - ne Par cette étrange scè - ne de me

PIANO.

p

OPHÉLIE. *pp*

Il parait agi - té

GERTRUDE. *pp*

Il parait agi - té

sens a - gi - té! Et mon trou - ble m'entraî - ne A prendre une

HAMLET

pp

Il parait a-gi-té!

POLONIUS

Par cette é-trange

HORATIO.

*pp**pp*

ROSENCRANTZ.

Il parait a-gi-té! Par cette

pp
Par cette

ombre vai-ne Pour la ré-a-li-té

OPHELIE.

p

Par cette é-trange scè-ne Il parait a-gi-

GERTRUDE.

Il prend une ombre vai-ne

Pour la ré-a-li-

p
Ah!

scè-ne

Il pa-rait a-gi-

é-tran-ge scè-ne Il pa-rait a-gi-

é-tran-ge scè-ne Il pa-rait a-gi-

de prends une ombre vai-ne Pour la ré-a-li-

O. - té!

G. - té! ah! Par cette étran-ge

H¹. Par cette étran-ge scè - ne Il pa - rait tout a - gi -

F. - té! Il parait agi - té!

H². - té! Il parait agi - té!

R. - té! Il parait agi - té!

C. - té. Oui mon trou - ble mon trou - - ble m'en - Dessus.

CHŒUR.

Ténors. *pp*
Ah! quel trou - ble quel trou - ble l'en -

Basses. *pp*
Ah! quel trou - ble l'en -

rinforz.

p

Il parait agi - té! Il parait agi -

scé - ne Hé - las Il parait agi - té! Il parait agi -

-té! Il pa - rait a - gi - té

Il parait agi - té Il pa - rait a - gi -

Il parait agi - té Il pa - rait a - gi -

- trait - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour

pp

Il pa - rait il pa -

- traine A prendre une om - bre vai - ne Pour

- traine A prendre une om - bre vai - ne Pour

molto cresc. e riten. a Tempo.

f

O. *f*
_té tout agi_té! ah! Par cette é - trange

G. *f*
_té tout agi_té! ah! Par cette é - trange

H. *f*
_té tout agi_té! ah! Par cette é - trange

P. *f*
_té tout agi_té! ah! Par cette é - trange

H^c. *f*
_té tout agi_té! ah! Par cette é - trange

R. *f*
_té tout agi_té! ah! Par cette é - trange

C. *f*
la ré_a-li_té. ah! Par cette é - trange

f
-rait tout agi_té. Pour - quoi

f
la ré_a-li_té. Pour - quoi

f
la ré_a-li_té. Ah! par cette étrange scè -

f *ff*

molto cresc. e riten. a Tempo.

S. scè - ne Par cette é - tran - ge scè - - ne Il pa -
 A. scè - ne Par cette é - tran - ge scè - - ne Il pa -
 T. scè - ne Il pa -
 B. scè - ne Il pa -
 C. scè - ne de me
 P. le Roi Par cette é - tran - ge scè - - ne Parait -
 le Roi le Roi parait-il agi -
 - ne Il parait a - gi - té Oui, par cette é - tran - ge scè -

O. -rait a - gi - té! Et son trou - ble l'en -
 G. -rait a - gi - té! Et son trou - ble l'en -
 H. -rait il paraît a - gi - té! Le re - mords l'en -
 P. -rait il paraît a - gi - té Son trou - ble l'en -
 H^o. Il paraît a - gi - té Son trou - ble l'en -
 B. Il paraît a - gi - té Son trou - ble l'en -
 C. sens je me sens a - gi - té Et mon trou - ble m'en -
-il a - gi - té? Et son trou - ble l'en -
-té? Paraît-il a - gi - té? Son trou - ble l'en -
-ne Il paraît a - gi - té Et son trou - - - ble l'en -

-traï - ne A prendre une ombre vai - ne une ombre
 -traï - ne A prendre une om - bre vai - ne une ombre
 -traï - ne A prendre une om - bre vai - ne une ombre
 -traï - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour
 -traï - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour
 -traï - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour
 -traï - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour
 -traï - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour
 -traï - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour
 -traï - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour
 -traï - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour

ff *p* *ff* *p*

rinf. *fff* *p*

riten.

vai - ne Pour la ré_a - li - té

vai - ne Pour la ré_a - li - té

vai - ne Pour la ré_a - li - té

la ré - a - - li - té

la ré - a - - li - té

la ré - a - - li - té

la ré - a - - li - té

Accel. - le - rando

vai - ne Pour la ré_a - li - té

la ré - a - - li - té

la ré - a - - li - té *pp*

la ré - a - - li - té Comme il

Accelerando.

pp *ma marcato.*

pp e - rin - for - zan - do poco - a - poco.

Comme il est agi - té Comme il est agi -

Comme il est ag - té Comme il est agi -

est a - gi - té! Comme il est a - gi -

*Piu lento.**f* *molto riten.*

0. *f* *molto riten.*
Ah! quel trouble l'en-trai -

6. *Piu lento.* *f*
Ah! quel trouble quel trouble l'en-trai -

11. *Piu lento.* *f*
Comme il est a - gi - té Par cette étran-ge scè -

16. *f*
Ah!

21. *f*
Ah!

26. *f*
Ah!

31. *Piu lento.* *f* *molto riten.*
de me sens je me sens a - gi - té Par cette étran-ge scè -

36. *f*
- té!

41. *f*
- té!

46. *f*
- té!

51. *ff*

56. *ff* *p* *suivez.*

Allegro.

O.
- ne!

G.
- ne!

H.
- ne!

P.
PP *dimin* - *e* - *rall*
Comme il est a - gi - té!

H.
PP
Comme il est a - gi - té!

R.
PP
Comme il est a - gi - té!

C.
- ne!

Ciel! Il prend une ombre vai - ne Pour la ré - a - li - té.

Ciel! Il prend une ombre vai - ne Pour la ré - a - li - té.

Ciel! Il prend une ombre vai - ne Pour la ré - a - li - té.

Allegro.
fp *dimin* *e* *rall.*

HAMLET

- mi? de tiendrais mille li-vres Sur le se-

p

-cret que le spec-tre m'a dit.

ROBATIO

Oui! j'ai tout

pp

Allo risoluto. (au chœur.)

Chan-tons, chan-

vul...

GERTRUDE. (à part.)

0 sup-pli-ce sup-

-tons de gai-té soy-ons i-vres!

p

p

G. *-pi - ce mau - dit!*

HORATIO (à part.)

p L'hor - ri - ble preuve est lai -

HAMLET (à Horatio.)

p Que dis - tu de ma fé - te? tout se pas - se - t - il bien Et suis - je

H. - te

cresc.

(montrant le Roi.)

H. à ton a - vis un bon co - mé - di - en? Vois le trou - ble

f *p*

H. qui l'en - trai - - - ne A prendre une

om - bre vai - ne Pour la ré - a - li -

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands.

GERTRUDE. *p*

Par ———— cette é - tran - ge

- té

Gertrude's vocal line begins with a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

POLONIUS. *p*

Par ———— cette é - tran - ge

Polonius's vocal line begins with a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

ROSENCRANTZ *p*

Par ———— cette é - tran - ge

Rosencrantz's vocal line begins with a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

pp *fp* *fp*

The piano accompaniment for the second system features a complex texture with rapid sixteenth-note passages in the right hand and chords in the left hand. Dynamics range from *pp* to *fp*.

scè - ne Comme il est a - gi - té! Hé - las! comme

The third system features a vocal line with a melodic line and a piano accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *f* and *fz*.

scè - ne Comme il est a - gi - té! Hé - las! comme

The fourth system features a vocal line with a melodic line and a piano accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *fz*.

scè - ne Comme il est a - gi - té! Hé - las! comme

The fifth system features a vocal line with a melodic line and a piano accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *fz*.

fp *f*

The piano accompaniment for the fifth system features a complex texture with rapid sixteenth-note passages in the right hand and chords in the left hand. Dynamics range from *fp* to *f*.

G.
il est a - gi - té!

HAMLET. *f*
Al - lons! Al - lons!

P.
il est a - gi - té!

B.
il est a - gi - té!

p

H.
soufflez les fla - geo - lets!

CHOEUR 1^{res} et 2^{es} Basses. *ff*
Ah!

par cette é - tran - ge scene I - ci, no - tre

Roi pa - rait tout a - gi - te ——— Il prend une ombre

vai - ne Pour ——— la ré - a - li - té. ———

GERTRUDE. *f*

Fuy - ons! ——— fuy - ons ——— Il

HAMLET (s'exaltant de plus en plus.)

Chan - tons! ——— chan - tons! ——— Soyons i - vres,

Dessus

Tenors.

f Oui! ——— par cette e - trange scène I - ci, ——— no - tre

Basses.

f No - - tre Roi pa - rait tout

f

G.
est trop a - gi - té Fuy - ons!

H.
i - vres de gai - té!

CLAUDIUS et ROSENCRANTZ.
f Fuy - ons! fuy -

f Hé - las! il prend une ombre

Roi pa - rait tout a - gi - té Il prend une ombre

a - gi - té! No - tre

G.
Fuy - ons! il est trop a - gi - té Ah! fuy -

H.
- ons je me sens je me sens a - gi - té Ah! fuy -

C.
vai - ne Pour la ré - a - li - té Ah! voy -

R.
vai - ne Pour la ré - a - li - té

Roi pa - rait tout a - gi - té Ah! voy -

(Gertrude et Rosenquanz emmènent le Roi; Ophélie et Polonius les suivent.)

O
et
G.

ons!

(a Haratio.)

ff Vois quel trou - ble l'en - trai - ne, Cher a -

C
et
R.

ons!

ff ez Quel trouble quel trou - ble l'en - trai -

3^{es} Ténors.

ff Ah! quel trou - ble l'en - trai - ne!

ff ez Quel trouble quel trou - ble l'en - trai -

ff

mi!

Vois! quel trouble l'en -

ff

Ah! quel trouble l'en -

ne! Ah! voy - ez le trouble qui l'en - trai -

1^{er} et 2^{es}

Ah! voy - ez le trouble qui l'en - trai -

ne! Ah! quel trou - ble l'en - trai -

8

R¹ *tra* - *ne!* *Par* _____ *cette é* -
 R² *tra* - *ne!* *Par* _____ *cette é* -
 - - - *ne!* _____ *Par* _____ *cette é* -
 - - - *ne!* _____ *Par* _____ *cette é* -
 - - - *ne!* _____ *Par* _____ *cette é* -

8.

tran - *ge* *scè* - *ne* *Comme* *il* *est* *a* - *gi* - *té!* *Il* *s'est* *en* -
 HAMLET avec les 1^{rs} Ténors.
tran - *ge* *scè* - *ne* *Comme* *il* *est* *a* - *gi* - *té!* *Il* *s'est* *en* -
 HORATIO avec les 1^{res} Basses.
tran - *ge* *scè* - *ne* *Comme* *il* *est* *a* - *gi* - *té!* *Il* *s'est* *en* -

- fui tout a - gi - té ——— Ah! ——— par cette
 - fui tout a - gi - té ——— Ah! ——— par cette
 - fui tout a - gi - té Par cette é - -

é - tran - ge scène Il est ——— a - gi - té Ah!
 é - tran - ge scène Il est ——— a - gi - té Ah!
 - tran - ge scène ——— ne Ah!

——— comme il est a - gi - té Ah! ——— comme il est a - gi -
 ——— comme il est a - gi - té Ah! ——— comme il est a - gi -
 ——— comme il est a - gi - té Ah! ——— comme il est a - gi -

Piu stretto.

-té. Et le trou - ble qui l'en - trai - ne Lui fait
 -té. Et le trou - ble qui l'en - trai - ne Lui fait
 -té. Et le trou - ble qui l'en - trai - ne Lui fait

Piu stretto.

prendre une om - bre vai - ne Pour la ré - a - li -
 prendre une om - bre vai - ne Pour la ré - a - li -
 prendre une om - bre vai - ne Pour la ré - a - li -

-té!
 -té!
 -té!

1 1

ACTE III

Second Tableau,

LA CHAMBRE DE LA REINE.

(au fond, portraits du père d'Hamlet et de Claudius.)

INTERMÈDE.

PIANO

All^o agitato. (♩ = 80)

p *ff* *ff* *pp* *ff* *p* *fp* *pp* *pp*

religioso *risoluto.*

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Second system of musical notation, including lyrics: *f*, *ero*, *scen*, *do.*, *ff*. The system shows a transition from a forte dynamic to a fortissimo dynamic.

Third system of musical notation, including dynamic markings *p* and *f*. The system features a piano dynamic in the first half and a forte dynamic in the second half.

Fourth system of musical notation, including dynamic markings *p* and *f*. The system shows a piano dynamic in the first half and a forte dynamic in the second half.

Fifth system of musical notation, including dynamic markings *p*, *f*, and *f*. The system features a piano dynamic in the first half and a forte dynamic in the second half.

Sixth system of musical notation, including dynamic markings *ff*, *pp*, and *p*. The system shows a fortissimo dynamic in the first half and a pianissimo dynamic in the second half.

pp

cresc.

Meno vivo.

ff

p

pp

1° tempo.

f

f

cresc.

ff

MELODRAME.

Andante (♩ = 76) (Entrée de Roi avec Rosencrantz et Guildenstern)

PIANO

pp

p

CLAUDIUS.

Que devient Hamlet? sur lui que l'on veuille
Sans perdre un moment.

p

J'ai peur qu'un hasard soudain ne réveille
Son égarement.

p

GUILDENSTERN.

Il n'est pas permis qu'un Roi puissant craigne
La fureur des tous.
Les peuples nombreux sur lesquels il règne
En souffriraient tous!

fp

fp

p

CLAUDIUS.

Nosant habiter dans aucune ville
Où ce fou vivra.

p

Jusqu'en Angleterre, amis, je Félix
 Il vous y suivra.

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line. A *crusc.* (crescendo) marking is present at the end of the system.

Second system of piano accompaniment. It includes dynamic markings of *f*, *p*, and *pp*. A *lento* marking is placed above the right hand. A note in parentheses "(Des dix-cinq...)" is written above the right hand.

N^o 17.

PRIÈRE ET SCÈNE.

(Le jour où elle est soustraite à Dieu)

All^o agitato. (♩=80)

PIANO.

Third system of piano accompaniment. The right hand has a *dolce.* marking. The system is enclosed in a large oval. Dynamics include *p* and *f*.

Fourth system of piano accompaniment. It features a *f* dynamic marking and a *p* dynamic marking. The right hand has a melodic line with slurs and accents.

Fifth system of piano accompaniment. It includes a *f* dynamic marking and a *p* dynamic marking. The system is enclosed in a large oval. A *> molto ritard.* marking is placed above the right hand.

CLAUDIUS.

En vain ma prière se lève Vers

*Aud^{te} religiosa. (♩ = 66)**p e legato.*

Dieu qui ne peut l'exaucer de prière et mon cœur

rêve Au remords qui vont le blesser. Com-

-ment l'abon-té sou-ve-rai-ne Pourrait-elle écouter mes

fp

cri-? Pou-voit, couron - ne et Rei - - ne Du

cri, ne j'ai gar-dé le paix. De la jus-ti-ce de la
a tempo.

fp suivez. *riten.* *fp*

ter - re Les ar-rêts par nous sont défaits, Mais qui donc le ra

tai - re là-haut, lavoix de nous fort fait? De déposer contre nous

fp *fp* *pp*

Fu animato

me - mes Nous sommes contraints and - gré nous Et nos efforts su -

- pré - mes. S'émer-veut comme nos ge - noux. Comment la bonté souve -

rit. *crusc.* *f* *mp*

crusc. *f*

- rai - ne Pourrait - el - le écou - ter mes cris? Pon -

- voir. couron - ne et Rei - - - ne. Du cri - me j'ai gardé le

f *molto riten.* *p*

rit. *fp* suivez.

All.^o agitato, (♩ = 80)

(Il tombe sur le prie-Dieu)

(Hamlet entre et s'appuie du Roi. Il se souvient)

This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the instruction *pux.* and *All.^o agitato.* The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The tempo is marked *All.^o agitato* and *risoluto.*

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the instruction *risoluto.* and *pp*. The piano accompaniment continues with chords and rhythmic patterns. The tempo remains *All.^o agitato*.

(Il remet son épée dans le fourreau)

HAMLET

Pas maintenant, il prie! il a tué mon père
 Et je le renverrais devant son créateur
 Au moment où son âme en le pardon espère!

This system shows the piano accompaniment for the first part of Hamlet's text. It consists of chords and rhythmic patterns in both hands.

This system shows the piano accompaniment for the second part of Hamlet's text. It continues with chords and rhythmic patterns in both hands.

Ma vengeance n'aurait touché qu'un but menteur.

This system shows the piano accompaniment for the third part of Hamlet's text. It includes the instruction *pp* and *pp*. The piano accompaniment continues with chords and rhythmic patterns in both hands.

Non, je veux contenir la rage qui m'emporte
Songeât-il, lui, qu'après ses jeux et ses repas,

Mon père était coupable, et qu'à peine ici morte
Notre âme dans l'enfer, renaît par le trépas?

Ainsi que tu l'as fait, on te fera justice;
Mon père ne veut pas que je te frappe en vain.

Et des draps de fineste à l'éternel supplice
Tu rouleras, repu de débauche et de vin.

(Il sort)

Moderato.

CEALDIUS (soprano)

Mes pa - re - les pres - sés - Ses - vo - - - lent! mes pen -

Moderato.

p

- sés - Demien - rent i - bas. Les mots sans les pen -

Più lento.

- sés - es Au ciel ne montent pas! Com -

ff

Al tempo

- ment la bon - te sou - ve - rat - ne Pourrait - el le com - mes

Al tempo.

fp

cris? Pouvoir, com-mu-ne et Roi - - ne Du crime j'ai gardé le

p *rit. n.*

p *rit. n.* suivez.

prix. Hé-las! com-ment la bon-té sou-ve-rai-ne Pourrait-

pp *pp*

et le écou-ter mes cris! Hé-las!

f *f*

MÉLODRAME.

POLONIUS entrant.

Sire, la Reine vient, prête à la rude tâche
De dompter cet esprit malade et révolté.

All.^o moderato.

PIANO. *p* *p*

Le pouvoir d'une mère est toujours respecté.

Retirez-vous, mon Maître, ici, moi, je me cache,
Et tout ce qu'ils diront vous sera rapporté.

(Pédou se cache derrière le rideau. — Le Roi sort.)

Più animato.

(Entrent La Reine et Houbert.)

GERTRUDE.

Ô mon fils, vous avez offensé votre père!

Andante maestoso.

HAMLET.

Vous avez offensé mon père!

GERTRUDE.

Vous voulez
Éviter de répondre....

HAMLET.

Allez! ma mère, allez!
Par une question très perfide on espère
quelque fois se sauver....

GERTRUDE.

Me reconnaissez-vous?

HAMLET.

Oui! vous êtes la Reine et la femme du frère
De votre noble époux!Et.... vous êtes ma mère!
Ah! pourquoi l'êtes vous?

GERTRUDE.

Je vous ferai parler autrement!

HAMLET.

à ta place.

Reste assise, ô ma mère, et je vais dans la place
d'un miroir, te montrer, malgré tous ses détours,
Ton âme jusqu'au fond! —

pp

GERTRUDE.

— Pourquoi cette menace?

Voudrais-tu me tuer? —

cresc

GERTRUDE.

(POLONIS — à l'opéra.)

All' agitato.

au secours.

au secours!

Qui n'appelle au secours?

f

HAMLET.

Eh! bien, quel autre cri?

accelerando

mf

(Il batte le temps de sa prière)

mf

Un rat! un rat! oh! je parie
Qu'il est mort! —

(POLONIUS, etc.)
ah! je meurs.

Meno mosso.

GERTRUDE.

Qu'avez-vous fait? —

HAMLET.

Ma foi!

de rien sais rien, Madame, était-ce donc le Roi?

(Il soulève le tapisserie et traîne le corps de Polonius.)

GERTRUDE.

Horreur! du sang vergé!

U. tempo.

GERTRUDE.

Quelle action cruelle!

HAMLET.

Oui, Madame, et pourtant moins mauvaise que celle

Andante.

D'assassiner un Roi

Pour épouser son frère!

GERTRUDE.

— Assassiner un Roi!

HAMLET.

Oui, je l'ai dit, Madame!

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment in bass clef with chords and melodic lines.

Lento.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment in bass clef and vocal line in treble clef.

(HAMLET, regardant Polonius mort.)

Ah! pauvre diable, voir

Comme on a toi souvent de montrer trop de zèle.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment in bass clef and vocal line in treble clef.

Bon voyage! on t'a pris pour un plus grand que toi.
 Accepte ton destin, espion trop fidèle.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment in bass clef and vocal line in treble clef.

GRAND DUO.

All^o agitato.

GERTRUDE.

HAMLET.

PIANO.

(Cresc. et Dim.)

All^o agitato (♩ = 116)

p mais accentué.

fp

vo - tre cœur que je vois tor - dre. Et je ver -

-rai si crimes et dé - sor - dre l'ont fait de bronze à tous les maux hu -

GERTRUDE.

- mains. Qu'ai - je donc fait pour que ta voix cru -

et - le Frap - pe ce ecut a - ver un fruit si

HAMLET.

dur? A la pu - deur, ô tem - me trop te

hel - hel Soufflant la ro - se chas - se em - blé - me d'un front

pu - Vous avez ri des vœux du ma - ri - a - ge aus -

te - te Com - me un jou - eur de son ser - ment! *rit.* *a tempo.* *p* Con -

traits, re - li - gi - on, vertu, pour vous, tout

ment, De - vant vo - tre ac - ti - on le ciel brû - le et la

cresc. ter - re dans sa mas - se puis - sante en a tremblé, ma
riten.
cresc. cédez.

f mè - re, Comme a - ben - re du ju - ge - ment. *ff* GERT. Récil.
f suivez. *ff* *p* Et pour quelle ac - ti -

- ou cet - te - pa - role a - mè - re vient - el - le é - vo - quer mon tourment?

Andantino (♩ = 96)

HAWAII *p* avec *amplour.*

Vois ces deux por-trai-ts et com - pa - re

Cha - que tri-è-re repré-sen - té I - ci

la gran - deur la plus ra - re La grâce a - vec

long. *a tempo.* *p*

la ma - jes - té. Hy - si - on. Mais - et Mer -

a tempo. *p* *pp*

suivez

- eu - - - re Furent moins beaux et la na - tu - re

Semble avoir fait de sa fi - gu - - re Le

riten. un poco più animato.
ty - pe de l'hu - ma - ni - té. Vous é - tiez

sa fem - me, et cet an - tre Est a pré - sent vo - tre ma -

p
Oh! tais-toi! mon fils, *riten.*
- ri! Dans cet te fan - ge et le se - vou - tre Cel - le à
suivez.

Oh! tais-toi!
qui mon pé - re a - sou - ri!
pp *diminuendo.*

CEBTR: 1. tempo.

tu reveil - les Le remords de mes nuits, tais-toi, tais-
All^o agitato.
p

toi! tes paro - les pa - reil - les A des lames d'a - crier déchirent mes o -

HAMLET.
p e crise

-reil - les. Mon fils! ne dis plus rien!.. Ton Claudius est un

f *energiquement.*

lâche, un voleur. rien qui vail - le. Car dix cents comme lui n'iraient pas à la

GERTRUDE. *a tempo.*

Assez!

rit - nu - to. *a tempo.*

tail - le De ton premier Seigneur dont il a pris le bien. Et pou

f *a tempo.*

suivez -

tant pour com - pli - ce, ayant la Roi - ne - nié -

me. Dans sa poche il a mis le royal di a - de - me, Et ce

Assez!

vrai Roi de tréteaux, c'est le tien!

bon marcato.

molto ritenuo.

Andantino. **LETTRE DE.**

de vois ces portraits et com - pa - te Cha - que

HAMLET. *p* *fp*

Vois ces deux por - traits et com - pa - te Cha - que

Andantino.

p e sostenuto *fp*

fiè - - - - - te représen - tel I - ci. Logan.

fiè - re représen - tel i - ci. Logan -

deur la plus ra-re, La grâce avec la ma-jes-

riten.

té. Mon Sei-gneur est mort, et cet au-

Più animato. *p*

té. Vous é-tiez sa fem-me et cet

Più animato.

tre Devant le ciel est mon ma-ri! De tris-tes-

au-tre Est main-te-nant votre ma-ri! Dans cet-te

comme la nô - - - tre Quel des - tin fut
 lan - - ge el - le se van - tre Cel - le à qui mon pè -

riten.

sauvez.

- jamais nou - ri?
 - re à sou - ri!

(Entre le Spectre)

pp *cresc.*

HAMLET Epitrochant. Récit.

All. vivo. Célestes légions, couvrez-moi de vos

f *sp* *sp*

Andante. (Le Spectre s'avance)

ai - les, sauvez - moi!

Andante. (♩ = 72)

fp *f* *p*

Ah!

au Spectre.
sauvez - moi! *pp* Que veux - tu

ciel! il est fou!
chère appa - ri - tion? Ré - ponds!

Il est fou!
Que veux - tu? Tu viens ai - der ma passi -

- ou Trop lente à l'obéir. par des ardeurs nou - vel - - -

LE SPECTRE.
- les? de crains quelle fai - blis - se avant le but at - teint

Mais regarde ta mère et dans son oeil est - teint? Vois la lutte entre elle et son

à - me. Plus est fai - ble le corps, plus la pensée a -

Récit. HAMLET à Gertrude.
- git. Par - le - lui! Qu'avez-vous ma da - - - me?

All' vivo.

GERTRUDE.

Allegro.

Eh! qu'as-tu donc toi me - me? on di - rait qu'il surgit Une

Allegro.

om - bre dans le vide et pendant qu'elle échange Des plaintes avec toi, tou es -

meno animato.

- prit vague, étran - ge. Tout effa - ré, regarde à travers ton œil rond, Et tes che -

cresc.

- veux cho - se a - ni - mé - e, Se re - dres - sent comme une ar -

- mé - e Réveillée en sur - saut par le bruit par le bruit du clai - ron. Ô mon

*a tempo.**a tempo.*

fils! que vois-tu?

meno animato.

p

Regardezle, ma mè - re, Contem -

- plez sa pâ - leur! sa vue et sa mi -

Andante.

- sè - re Troubleraient les rochers en les attendris - sant!

Andante.

suite:

p

au Spectre

p

pp *dolo.*

Retournez-vous de moi la pi - tie

pp

qui satta - che A mon cour me rendrait im - pos - si - ble ma

tà - che; *espress* de verserais des pleurs, Quand il vous faut du

All' vivo. GERT. HAMLET.
sang! Hamlet, à qui donc parlez-vous? ne voyez-vous per -

Récit.

GERT HAMLET. GERT
- son - ne? Personne! Et n'avez-vous pas en - ten - du sa voix? de ma

HAMLET.
rien entendu que vous! son heure son - ne! Il va nous quitter, je le

Andante

vois! Ce sont ses vêtements de la terre qu'il por-

Andante.

p

-te. Regardez donc là-bas, là-bas, près de la

por-te... Il sort!... il est par-

pp

-ti....

Le SPECTRE sort

dim.

All'agitato.

Récit GERTRUDE

Ah! c'est un pé-né-trable! Les p-pa-ri-ti-

p

HAWLET, *piu tranquillo.*

ous sont l'ou - vre du dé - li - re!.. Que me parlez-vous de dé -

- li - re? de suis calme et vous pou-vez li - re. Bons mes

yeux la froi - de - rai - son, Mais je sais - votre tra - hi -

Allegro. CERT. son! Hamlet pi - tié, je fen conju - re! Allons plus de

vo - le menteur! La seu - le rédempti - on su - re Pour vous

Recit.

1. tempo. CEM

est den punir l'au - teur! Mon fils. tu

ouvrez ma blessu - re! Hamlet! Hamlet!

pp *fp*

pitié, je ten con - ju - re! *riten.*

fp *fp* *criso.*

61 INTITUDE. *All. risoluto* ♩ = 112

Ah! crois-moi! Par le ciel qui déchi - re La nuit du cour et jusqu'au

p

tou - sait li - re. Pres - le moi, cher enfant, tu déli - re da -

- mais, jamais ne rever - ra le Roi! *f* Par - le or - donne
 Son heu - re soune, *f* Qu'en
 Et j'abandonne à ta fu - reur le Roi! *a tempo.*
 a - bandonne à ma fu - reur ce Roi! de vous croi - Par le
 ciel qui déchi - re La nuit du cou - r et jusqu'au foud saillir - e. *a tempo.*
 Prés de moi, cher enfant, ton déli - re jamais ne rever - ra le
 A mon bras à mon bras en déli - re *sf* Si vous livrez l'in - fâ - me *sf*

Roi.

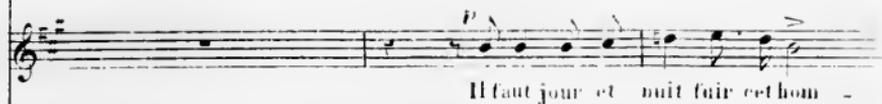
Roi Que ma douleur reste in - connu - e, de

suis cruel pour ton bien seul! Mais avant tout, la nuit ve -

- nu - e Fuis cette couche de ve - nu - e Un im -

Jour et nuit je fui - ral cet hom - me Gemaudit, qu'entrem -

- pur et sanglant lin - cent.



Près de moi, cher enfant, ton délire da-mais ne rever-

A mon bras a mon bras en délire Si vous livrez fin-

ff

ff

- ra le Roi, Ham-let, mon fils! or- don - -

- ta - me Roi, Son heu-re son - - ne, Qu'on a-ban -

stringendo.

stringendo.

- ne Et ja - ban - don - - ne A ta fu -

- don - - ne Qu'on a-ban - don - - ne A ma fu -

- reur à ta fureur le Roi!

- reur à ma fureur ce Roi!

sf

risoluto.

Fin du 5^me Acte.

ACTE IV

Grande salle dans le château.

ENTR'ACTE

Lento $\bullet = 56$ *Il canto ben sostenuto*

PIANO

*ff**p ma vibrato*

Musical score system 1, featuring piano accompaniment in G major, 4/4 time. The right hand plays a melodic line with a *ff* dynamic, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. The system concludes with a *p* dynamic marking.

ff

Musical score system 2, continuing the piano accompaniment. The right hand features a more active melodic line, and the left hand maintains the accompaniment. A *f* dynamic marking is present.

Musical score system 3, showing further development of the piano accompaniment. The right hand has a complex, rhythmic melody, and the left hand continues the accompaniment. A *f* dynamic marking is present.

Musical score system 4, the final system on the page. The tempo changes to *Molto agitato*. The right hand has a very active, rhythmic melody, and the left hand continues the accompaniment. Dynamics include *p*, *fp*, and *pp*.

*Molto agitato.**pp*

pp

First system of a piano score, consisting of two staves. The music is in a minor key and features a complex, rhythmic texture with many sixteenth and thirty-second notes. The dynamic marking *pp* is placed at the beginning of the first staff.

cresc. *pp* *a tempo.*

Second system of the piano score. The first staff begins with a *cresc.* marking. The second staff has a *pp* marking. The tempo marking *a tempo.* is placed between the staves. The music continues with intricate rhythmic patterns.

pp *1^o tempo.* *sf*

Third system of the piano score. The first staff has a *pp* marking. The tempo marking *1^o tempo.* is placed between the staves. The second staff has a *sf* marking. The music features a mix of rhythmic complexity and melodic lines.

a tempo *riten.*

Fourth system of the piano score. The first staff has an *a tempo* marking. The second staff has a *riten.* marking. The music shows a gradual deceleration in tempo.

p *pp*

Fifth system of the piano score. The first staff has a *p* marking. The second staff has a *pp* marking. The music continues with a focus on texture and dynamics.

pp *calando.* *f*

Sixth system of the piano score. The first staff has a *pp* marking. The tempo marking *calando.* is placed between the staves. The second staff has a *f* marking. The music concludes with a strong dynamic contrast.

N° 49

CHOEUR ET SCÈNE

All^o risoluto

GERTRUDE

CLAUDUS

Ténors

Basses

CHOEUR DU PEUPLE

PIANO

All^o risoluto. (♩ = 112)

ff

ff

ff

ff

- seau pour l'Angle-ter-re Pourquoi le Prince est-il par-ti Pourquoi

- seau pour l'Angle-ter-re Pourquoi le Prince est-il par-ti Pourquoi

le Prince est-il par - ti?

le Prince est-il par - ti?

Detailed description: This system contains the first two lines of the musical score. The top line is a vocal line in treble clef with lyrics 'le Prince est-il par - ti?'. The second line is a vocal line in bass clef with the same lyrics. The bottom two lines are piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Est-ce un voy - a - ge volon - tai - re? Le peu - ple qui ne peut se

Est-ce un voy - a - ge volon - tai - re? Le peu - ple qui ne peut se

Detailed description: This system contains the third and fourth lines of the musical score. The top line is a vocal line in treble clef with lyrics 'Est-ce un voy - a - ge volon - tai - re? Le peu - ple qui ne peut se'. The second line is a vocal line in bass clef with the same lyrics. The bottom two lines are piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part continues with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

- tai - re A t'il men - ti? a t'il men - ti? Est-ce un voy -

Le peu - ple a t'il men - ti?

- tai - re A t'il men - ti?

Detailed description: This system contains the fifth, sixth, and seventh lines of the musical score. The top line is a vocal line in treble clef with lyrics '- tai - re A t'il men - ti? a t'il men - ti? Est-ce un voy -'. The second line is a vocal line in bass clef with lyrics 'Le peu - ple a t'il men - ti?'. The third line is a vocal line in bass clef with lyrics '- tai - re A t'il men - ti?'. The bottom two lines are piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part continues with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, including a dynamic marking 'p' (piano).

cresc.

- a - - - ge volon - tai - te, Est-ce un voy - a - - ge volon -

p

Est-ce un voya - - - ge volentai - - - te, Est-ce un voya - -

- tai - re? Ou le soupçon qu'on ne peut fai - re Na pas men -

f

- ge volentains Ou le soupçon qu'on ne peut fai - re

f

u a pas men -

- ti. Notre soupçon n'a pas men - ti. Pourquoi le Prince est-il parti

ff

Na pas men - ti. Pourquoi le Prince est-il par -

Pourquoi le Prince est-il par - ti?

- ti? Pourquoi le Prince est-il par - ti?

Même mouvement.
CLAUDIUS.

Cet - te mer, dou - ce Rei - ne, Qui

loin de vous en - traî - ne Votre cher fils à pei - ne de -

pp

puis huit jours, Dans ses flots puis se tel le En glou-

- tir la querel - le De ce peu - ple re bel - le

Récit. GERTHUIE
Et ses dis_cours Pour bien long temps, hélas! loin de sa Récit.

mè - re Montils est seul Et fonde a mè -

a tempo. CLAUDIUS.
- re Autou de lui s'étend comme un lin_coul! Ham - let était cou -
a tempo.

- pa - ble Dieu meu - tre dé - tes - ta - ble; A la loi re - dou -

- ta - ble de Fai - sous - trait! Et leur co - lère

promp - te Com - me le flot qui mon - te, Vient me deman - der

comp - te De son for - fait.

CHŒUR
ou d'un

At'il frap - pé comme on tas -

At'il frap - pé comme on tas -

- su - - - - - re Po - lo - ni - us le vieux bouf -
 - su - - - - - re Po - lo - ni - us le vieux bouf -

- fou. Et re - gar - dé dans sa bles - su - - -
 - fou. Et re - gar - dé dans sa bles - su - - -

- re Deux jours en secret la mor - su - re Que les vers font?
 - re Deux jours en secret la mor - su - re Que les vers font?

Un poco più agitato.

CLAUDE.

Pour m'ô - ter la moindre es - pé - ran - ce. Dé - chap -

fp

- per - à cet - te souf - fran - ce. On dit que Lœr -

- te, de Fran - ce vient sans re - tard. Nous ne sau -

- rons que lui ré - pon - dre. Quand nous le ver - rons sur nous

foudre Comme fo - rage et nous con - fou - dre Par un re -

LEBTELE

- gard! Du - tes-lui: c'est, dans sa fo - li - e, Au lieu du pè -

pp

- red Ophé - li - e, Moi même que voulait Frap - per Le bras d'Ham -

f

CLAUDIS.

- let Il répon - dra: vo - tre é - tran - ge justi -

p

- ce vous ac - cuse aujour d'hui! Et me croira - tuerime le complice de mes té -

cresc.

1^o tempo.

- moins en Angle - ter - re ont - tu!

p Sur un vais - seau pour l'Angle -

CHOEUR
ou de dans,

p Sur un vaisseau

1^o tempo.

p

p

- ter - re Pourquoi le Prince est - il par - ti?

pour l'Angle - ter - re Pourquoi le Prince est - il par - ti?

f

f

GERTRUDE. (*a part*) *ben marcato.*

Pour bien longtems. hé - las! loin de sa

CLAUDIUS. (*a part*)

Ah! que le fils meu - te loin de sa

Chœur.

ff

Sur un vais - seau pour l'Angle -

ff

Sur un vais - seau pour l'Angle -

mè - re Mon fils est seul!

mè - re Mau - dit et seul

- ter - re Pourquoi le Prince est - il par - ti? Pourquoi

- ter - re Pourquoi le Prince est - il par - ti? Pourquoi

Mon
Mau -

le Prince est-il par - ti?

le Prince est-il par - ti?

fil - s est seul Et fonde a - - me - - re
- dit et seul Que fonde a - - mè - - re

Est-ce un voy - a - - ge vo - lon - tai - re? Non! le soup -
Est-ce un voy - a - - ge vo - lon - tai - re? Non! le soup -

Detailed description: This is a page of a musical score, page 275. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single system with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is written in two systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are in French and are placed below the vocal line. The music includes various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are also dynamic markings like accents and slurs. The overall style is that of a 19th-century French opera or ballet score.

Au - tour de lui s'é - tend com - me un lin -

Pour mon re - pos lui ser - ve de lin -

- con qu'on ne peut tai - re n'a pas men - ti Notre soupçon n'a pas men -

- con qu'on ne peut tai - re n'a pas men -

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a piano accompaniment in bass clef. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) with piano accompaniment. The music is in 3/4 time and G major. Dynamics include *f* and *mf*. There are various articulation marks like accents and slurs.

- ceul! Au - tour de lui s'é - tend com -

- ceul! Pour mon re - pos lui

- ti. Pourquoi le Prince est-il parti? Pourquoi le

- ti. Pourquoi le Prince est-il parti? Pourquoi le

The second system continues the musical piece. It features the same vocal and piano parts as the first system. The lyrics continue across the vocal lines. The piano accompaniment remains consistent in style and dynamics. The system concludes with a final chord in the piano part.

un — lin - ceul! Comme un lin - ceul.

ser - v de lin - ceul! De lin - ceul.

Prince est - il par - ti? (Le dour s'éloigne)

Prince est - il par - ti?

pp *molto* *rallentando*.

MELODRAME.

(Rit. Basso)

All. aquilato. (♩ = 116)

PIANO.

ROBATIO. Gertrude.

Ophélie en pleurant demande
Reine, la grâce de vous voir

GERTRUDE.

Que veut-elle de moi?

ROBATIO.

je ne puis le savoir
Mais sa tristesse est grande.

GERTRUDE.

Elle est importune...

ROBATIO.

et pourtant

Elle serait ici bien mieux, en cet instant,

ROBATIO.

Car le peuple s'agite auprès d'elle, on l'écoute.
Et ses vagues discours sèment déjà le doute
A tempo, Sur un sujet très important.

GERTRUDE.

Quelle vision!

(HORATIO suit)

GERTRUDE.

un malheur suit l'autre.

Au cœur déjà saignant il aime à s'attacher.

D'ailleurs qu'importe?

un crime aussi grand que le nôtre

Trahirait son secret en voulant le cacher.

OPHÉLIE!

Où donc du Danemark est la charmante Reine?

GERTRUDE.

Qu'avez vous Ophélie?

(Horatio revient avec Ophélie)

HORATIO

Hélas! pauvre âme en peine!

I. SCÈNE D'OPHÉLIE.

Allegretto. *garment.*

OPHÉLIE

Allegretto. (♩=88) Qui vous le ra-voit qu'un a-mant Plu-tôt qu'un

PIANO

fp

ritard *a tempo.*

au-tre aime-rai-ment? Est-ce à son cha-peau la co-quil-le,

suivez *p*

On sa-sait la ou sa co-quil-le? Qui vous le ra-voit qu'un a-mant Plu-tôt qu'un

rall

OPHÉLIE.

au-tre aime vrai-ment? A quel bon ce que vous chantez?

molto riten. Moderato.

suivez *fp*

OPHÉLIE.

Vous voulez le savoir, chère dame, écoutez!

Andante flebile.

Il est mort et pa-ti. Ma-da-me,

Andante. (♩ = 80)

fp *pp*

Mort et pa-ti!

Piu animato.

p *espress.*

OPHÉLIE.

bien loin est l'âme,
 Son front dort sous les gazons verts.
 Ses pieds d'un marbre sont couverts.

(elle sanglote.)

GERTRUDE.

oh! oh! oh!.....

Maintenant qu'avez-vous, Ophélie?

OPHÉLIE

GERTRUDE au Roi.

Écoutez - donc!

Oh! la triste folie!

1^o tempo. OPHÉLIE.

Plus blanche que la neige des monts, Semée des fleurs que nous ai-

1^o tempo.

- mons,

Est son lituzent, mais sur sa tombe Nulle a veu se de pleurs ne

CLAUDES à Ophélie,
 tom-be. Qu'avez-vous, belle enfant?

Piu animato.
p
espress.

OPHÉLIE.
 ici-bas notre cœur
 sait ce qu'il est, mais non ce qu'il sera.

CLAUDES à Gertrude.

j'ai peur
 De quelque allusion à la mort de son père.

dimin.

OPHÉLIE.

N'en parlons plus, à ceux qui veulent. Mous-ignem
 Tout savoir, vous diriez: j'espere.

All.^o moderato.

pp
pp

frisolato.

COUPLETS.

Allegretto. (♩ = 116)

OPHÉLIE.

Demain jour de saint Valen - tin - On s'ac - coste de grand ma -

PIANO.

- tin. Et - le lui dit à sa le - né -

- tie: Tu Va - len - ti - ne, je veux à -

- tie Et lui joy - eux se lève et vient Ouvrir à la vier - ge sa

por - - - te, Et dans sa chambre il la re -

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a rest and then the lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

- tient Ne vou-lant que vi-ve et le en sor - - - - - te

ritard. a tempo.

a tempo.

p suivez. *f*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. It includes dynamic markings such as *p* (piano) and *f* (forte), and tempo markings like *ritard.* (ritardando) and *a tempo.* (return to tempo).

Un s'ac - cos - te de grand ma - tin

p *f*

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of chords. Dynamic markings *p* and *f* are present.

Demain jour de saint Va-len - tin!

molto *ritenuto.* a tempo.

p suivez. a tempo.

The fourth system concludes the piece with the vocal line and piano accompaniment. It includes tempo markings *molto*, *ritenuto.*, and *a tempo.*, along with dynamic markings *p* and *a tempo.*

Hé-las! par sainte cha-ri-té Bien méchant vous a-vez é-té

Mais sans crain-tre remords ni blâ-mes

Les mauvais gens trompent les fem-mes! Pour me sé-

-du-re vous ma-rti-z. Vous deviez m'é-pou-sa-dit-el-le!

de l'aurais fait si vous n'é - tiez Si_tôt ve - nue à moi, ma

bel - - - - le. On s'ac -

rit. *a tempo.*

p suivez. *f* *p*

- cos - te de grand ma - tin. De main

molto

f *p* suivez.

jour de saint Va - len - tin! De main jour de saint Va - len -

ritenuto. *a tempo.*

p *a tempo.*

CLARINETTES

tu!

Meno animato.

Depuis quand es-tu telle-
Perdu l'esprit?

OPHÉLIE

un peu de patience ici
Il faudra bien que tout s'arrange.

pp

Mais n'est-ce pas trop triste et trop étrange
Que dans la terre froide on l'abandonne ainsi?

Ma fête saura tout, moi, j'ai reconnaissance
de vos caprices.

rit. and.

OPHÉLIE.

Lento Hor - ta que ma voi - ture a - vance Dou - ces

(Faisant la révérence.)
da - mes, a - dieu! Mes - da - mes, Mes -

a piacere. - da - *a tempo.* mes - bonne nuit! bonne -
a tempo. *pp*

suivz.

(Elle sort.)
nuit.
riten *Piu animato*

CLAUDIS.

Horatio veillez, et suivez - la sans bruit.

pp

MELODRAME.

CLAUDIUS

C'est l'effet du poison de sa denture, Gertrude,
 Et des maux qu'elle a vus sur son cœur épais
 Fondre avec tant de promptitude;

Moderato.

PIANO.

Son père mort, ton fils parti, l'inquiétude
 Qui soulève un peuple abusé;

CLAUDIUS

Lacerte, à son front, accablant de la foudre
 Tous les fruits dans son cœur amer

Comme si les gabets que son flot souleva tout
 Disaient les secrets de la mer

CLAUDIUS.

Tous ces coups ont troublé la pauvre jeune fille
 Et d'elle sépare son noble jugement!

Le malheur qui m'attend dans toute ma famille
Vingt fois me tue en un moment.

(Entre au dernier)

p
Cresc. e stringendo.

All.^o agitato. (♩ = 116)

(Bruit au dehors.)

f

CLAUDIUS.

Pourquoi ces cris? hé! venez où sont mes Suisses
Qu'ils défendent la porte!.....

ff

CLAUDIUS à Lofficier.

eh! bien, que voulez-vous?

LOFFICIER.

Fuyez, seigneur!

p

GERTRUDE à part.

Dieu veuille encor que tu le puisses!

rinf.
fp

L'OFFICIER

Roi, fuyez! L'Océan qui déborde en courroux
 Moins vite a recouvert la plaine.

Musical score for the first system, featuring a piano accompaniment with treble and bass staves. The music is in 2/2 time and includes dynamic markings like 'p' and 'mf'.

Que laette portée par l'éclaire aux cent bras
 n'a balayé devant ses pas,

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment with treble and bass staves.

Ainsi qu'une puissante lumière,
 Vos officiers et vos soldats!

Musical score for the third system, continuing the piano accompaniment with treble and bass staves.

Où! la populace l'acclame!

Musical score for the fourth system, continuing the piano accompaniment with treble and bass staves.

Au mépris de vos droits et de l'usage ancien
 Chacun demande un maître et le veut pour le sien

Musical score for the fifth system, continuing the piano accompaniment with treble and bass staves.

La foule qui n'a plus qu'une voix et qu'une âme,

Musical score for the first system, piano accompaniment. It consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is in 3/4 time and features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more complex melodic line in the treble. Dynamics include *p* and *mf*.

Crie en narguant vos gardes pleins d'effroi :

Musical score for the second system, piano accompaniment. It continues the accompaniment from the first system, maintaining the same rhythmic and melodic patterns. Dynamics include *mf* and *f*.

Laerte sera Roi!

Laerte sera Roi!....

Musical score for the third system, piano accompaniment. The music becomes more intense, with a prominent *mf* and *ff* dynamic. The bass line features a strong eighth-note accompaniment, and the treble line has a more active melodic line. Dynamics include *cresc.*, *mf*, and *ff*.

GERTRUDE.

Infidèles Danois, quelle ardeur les emporte
Sur la piste menteuse!.....

(Ente Laerte ainsi il est suivi
d'une foule de Danois.)

Musical score for the fourth system, piano accompaniment. This system features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is characterized by a strong, rhythmic accompaniment in the bass and a more complex melodic line in the treble. Dynamics include *fp*.

All^o risoluto. (♩ = 100)

Musical score for the fifth system, piano accompaniment. The music is marked *All^o risoluto.* with a tempo of $\text{♩} = 100$. It features a strong, rhythmic accompaniment in the bass and a more complex melodic line in the treble. Dynamics include *ff*.

Musical score for the sixth system, piano accompaniment. The music continues with a strong, rhythmic accompaniment in the bass and a more complex melodic line in the treble. Dynamics include *ff*.

LAERTE, ou Danois

— amis, gardez la porte!

I. DANOIS.

Nous vous obéïssons. — (Ils se loignent.)

LAERTE (E. E.)

— Toi, maintenant tends-moi
Mon père!*All. vivace*

CLAUDES

— Bon Laerte, écoute, et calme-toi.

LAERTE.

Moi me calmer! ô quelle moquerie!
Chaque goutte de mon sang crie:

Toi, le fils d'une mère exemple de vertu
 Pour être lâche ainsi quel vil bâtard es-tu?

Musical score for the first system, featuring a piano accompaniment with dynamic markings *fp* and *f*.

CLAUDIUS.

Votre rébellion d'un géant prend l'allure!
 Ne craignez rien, Gertrude! —

Musical score for the second system, featuring a piano accompaniment with dynamic markings *> p*, *f >*, and *p*.

— oh! la divinité,
 Entre sa trahison et notre majesté,
 Saura dresser toujours une barrière sûre

Musical score for the third system, featuring a piano accompaniment with dynamic markings *riten.* and *marcato*.

CLAUDIUS.

Que voulez-vous? —

LAERTE.

— Mon père! —

Musical score for the fourth system, featuring a piano accompaniment with dynamic markings *p*, *a tempo.*, *ff >*, and *p >*.

CLAUDIUS.

— Il est mort!

GERTRUDE.

Ce n'est pas

De la faute du Roi, —

Musical score for the fifth system, featuring a piano accompaniment with dynamic markings *ff >*, *p >*, and *pp*.

CLAUDE.

Laissez-le; qu'il aye
Tout ce qu'il ose craindre. —

LAETIE

— Expliquez son trépas!

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for the first two staves. The music is in 3/4 time and consists of two staves with various notes and rests.

LAETIE.

de ne permettrai pas que de moi l'en se jure.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment for the first two staves. The music is in 3/4 time and includes dynamic markings such as *f* and *p*.

Au diable donc pitié, conscience et serment,
Dussè-je être damné! —

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment for the first two staves. The music is in 3/4 time and includes dynamic markings such as *pp* and *crescendo*.

— de mon âme et la votre
Advienne que pourra dans ce monde et dans l'autre!
Mais je te vengerai, mon père, et largement

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment for the first two staves. The music is in 3/4 time and includes dynamic markings such as *fp*.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment for the first two staves. The music is in 3/4 time and includes dynamic markings such as *ff*.

CLAUDIUS.

Laerte, voudrais-tu frapper tes amis comme
Tes ennemis? —

LAERTE.

— Non pas!

CLAUDIUS.

— Bien! c'est d'un gentilhomme
Et d'un bon fils, cela! —

CLAUDIUS.

— Je vais te faire voir
Aussi clair que ton œil voit le jour, je l'espère,

Que loin d'avoir pris part au meurtre de ton père,
J'en ai le plus grand désespoir!

Les DAMOIS, au dehors.

Quelle entre! oui, quelle entre! —

LAERTE.

— oh! qu'allons nous savoir.

Allegretto.

Musical score for Laerte's first entry. The piece is in 4/4 time and begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth notes and chords, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The piece concludes with a forte piano (*fp*) dynamic.

(OPHÉLIE, suivie des ans de Laerte, entre bizartement crotté de paille et de fleurs.)

Musical score for Ophélie's entry. The piece is in 4/4 time and begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth notes and chords, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The piece concludes with a forte piano (*fp*) dynamic.

LAERTE.

All. agitato.

Ô pleurs sept fois salés brûlez ma vue!

Musical score for Laerte's second entry. The piece is in 4/4 time and begins with a forte piano (*fp*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth notes and chords, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

LAERTE.

ô flamme

Douce rose de Mai,

Embrase mon cerveau! —

Andantino.

Musical score for Laerte's third entry. The piece is in 4/4 time and begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a fortissimo (*ff*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth notes and chords, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The piece concludes with a pianissimo (*pp*) dynamic.

Tendre sœur, chère vierge, Ophélie! est-ce vrai?

Musical score for Ophélie's second entry. The piece is in 4/4 time and begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth notes and chords, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Quoi! des jours d'un vieillard la mort brise la trame

LAERTE.

Moins vite qu'elle n'a dévoré ta raison!

All.^o risoluto.

Mais ils payeront tout, ma sœur, —

— et ma vengeance
Pèsera plus dans la balance
Que ta folie avec leur trahison.

2^e SCÈNE D'OPHÉLIE.

Andante flebile.

OPHÉLIE

p
On l'a mis, tête décou-vert, Sur le bran-

Andante. (♩ = 80)

PIANO

p

-card, Et des pleurs ont mouil-lé bien tard Sa tombe ou-vert!

Hey no, nonny, non-ny Hey — non-ny! Et des

pleurs ont mouil-lé trop tard Sa tombe ou-vert.

p *pp*

OPHÉLIE.

Hey no, nonny, nonny! Adieu ma tourterelle!

LAERTE.

à ma chère Ophélie
Ta raison me viendrait ordonner de punir
Que j'en serais ému moins que par ta folie!

molto riten.

OPHÉLIE à Laerte.

And^{te} grazioso. (♩ = 96)

Voici du Romarin, la

dolce.

espress.

fleur du souvenir. Souviens-toi, cher à mi, de nos amours passés.

Et voi-ci des pen-sées, Elles en font d'autres ve-

molto ritard

pp

suivez.

- nir.

LAÏETTE

Dans ses conseils elle doit être crue
Quand elle unit pensée et souvenir.

OPHÉLIE au Roi.

Pour vous, c'est du fenouil —

Al tempo.

p

OPHÉLIE à la reine.

— et pour vous, de la Ruë

C'est l'herbe du pardon, je vous l'offre, ai-je tort?

Voilà toutes mes fleurs données,
Car depuis que mon père est mort
Mes violettes sont fanées!

OPHÉLIE.

Mon père a fait, dit on, une très bonne fin.

Allegretto. (♩ = 92)

Et mon bon-heur se-ra d'ai-mer le bon Ro-bin!

p riten. *a tempo.*
Et mon bon-heur se-ra... d'ai-mer le bon Ro-bin!

All' agitato.
a tempo.

suivez.

LAERTE.

Oh! tristesse et souffrance, et colère, mélange
Infernal et maudit!

LAERTE.

Elle donne une grâce étrange
A tout ce qu'elle dit.

Meno animato.

OPHÉLIE.

Reviendra-t'il ce lui que j'ai me? — Reviendra-t'il?

And^{te} non troppo. (♩ = 80)
pp un poco ritard.

Ja - mais, hé - las!

Vadans ton lit mou - rir comme lui mé - me. Il ne re - vien - dra

pas! Hé - las! Il ne reviendra

a tempo.

senza rigore.

Un poco più animato.

pas! Sa bar - be é tait couleur de nei - ge, Sa

1^o tempo.

tê - te é tait couleur de lin, Il est par - ti!... pourquoi

1^o tempo.

done géni - rais - je Si je géanis en vain.

senza rigore.

colla voce.

Fin accoutu

p ed espress.

pp Ainsiqu'à toute à-me chrétien-ne Que Dieu fasse paix à la

pp *poco a*

poco sien-ne! Et qu'il soit a-vec vous, je le souhai-te, a-

f *molto ritard.*

FABTE.

(Elle sort avec Gertrude) Avez-vous vu cela, grand Dieu!

f *p*

All^o vivace.

f *p* *ff*

SCÈNE ET FINALE.

Moderato.

CLAUDIUS.

de comprends ta douleur, Laerte, et ta colère Permetts

Mod^{to} (♩=96)

PIANO.

moi de les par - ta - ger! Si vous a - vriez re -

LAERTE.

f

6 *piu marcato.* 6

- gret du meur - tre de mon pé - re Pourquoi lar -

6 6 6

- der à le ven - ger?

rinf *f*

CLAUDIUS.

Pour de gra - ces rai - sons, dussent el - les pa - raî - tre, A ton es -

p

FABRIE.

- prit, d'un faible poids Il faut quand le sujet attende aux jours du

f

piu marcato.

6 6 6 6

maî - tre Le li_vre au glaive des lois!

mf

CLAUDIS.

Samè - - re ne vit plus qu'en

p

f

lui, moi, comme l'astre Dans sa sphè - re au ciel re_tenu, de parta_gé avec

elle, espoir joie ou dé - sas - tre. Le pas - sé. com - me l'in - con

FAUTE. Récit.

- nu. Ainsi ma sœur qui fit du monde entier l'en -

- vi - e N'est plus qu'une insensée, hé - las! Ainsi mon noble

père au - ra perdu la vi - e Et — je ne les ven - ge - rais

CLAUDIUS.

ff

- pas! Ils sont vengés! j'ai craint du peuple la co-

pp

- le - re. Si l me voyait i - ci frap - per. Mais la mort, sur mon

ordre, at_tend en Angle - re Hamlet qui n'y peut é - chap -

(Entre un message)

LE MESSAGER.

Récit.

- per. *All.^o vivo.* De Monsieur Ham -

CLAUDIUS.

- let c'est un mes - sa - ge. Si - ce. D'Hamlet! par qui l'a fait doux fait por -

p

LE MESSAGER.

CLAUDIUS.

- ter? Par des ma - tins. C'est

The first system shows a vocal line in treble clef and piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

(Le messager sort)

CLAUDIUS.

bien! Qu'est-ce qu'il peut me

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a more active, rhythmic accompaniment with sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

di - re! La - er - te, venez l'écou - ter,

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a prominent bass line with chords and some melodic movement.

(Il rit)

a Roi très puis - sant, sachez, sur vo - tre no - ble ter - re, Que

Moderato.

The fourth system features a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'Moderato'. The piano part has a steady, rhythmic accompaniment.

nu je viens d'ê - tre je - té; De - main me présen -

The fifth system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with a steady accompaniment.

- tant à votre Ma-jes-té, Je lui dirai par quel mys-tère Seul je suis reve-

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a melodic line with some triplets. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

LAERTE. CLAUDIUS.
- nu. » Est-ce écrit de sa main? — Oui! —
Récit. a tempo.

The second system continues the vocal line. It includes character names 'LAERTE.' and 'CLAUDIUS.' above the vocal line. The piano accompaniment has a section marked 'Récit.' with a 'v' dynamic and another section marked 'a tempo.' with a 'p' dynamic. There are also 'fp' markings in the piano part.

c'est un vrai mys-tère En ef-fet, de le voir re-venir seul et

The third system continues the vocal line. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the right hand.

mi .

The fourth system concludes the page. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part has a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the right hand, ending with a 'pp' dynamic marking.

FINALE.

All.^o franco.
 bien accentué.

LAERTE.

CLAUDIS.

Ténors.

Basses.

CHŒUR DE DANNOIS.

PIANO.

All.^o franco. (♩ = 96)

p mais accentué.

- mè - ne! De ma dou - leur de ma dou -

- leur la coupe est plei - ne Du cri - me il por - te -

- ta la pei - ne! Ar, mé - pied en cap ou nu, Quemim.

- poi - te qui le ramè - ne. Il est le bien ve - nu!
 et adieu.

Hamlet, le des -

suivez a tempo. *p* mais accentué.

- tin te ramè - ne Au supplice in - connu. Il

(Moultot Faute)

cruit sa vengeance et repai - ne. A ma voix il Sarré - te à

riten. *a tempo.*

pei - - ne Et mon pouvoir et mon pouvoir est mécon -

rinforz e bon ritenuto a tempo

- nu!

Ten. f

Qu'il soit le bien_venu, Le des_tin vers toi de ta -

Bas. f

Qu'il soit le bien_venu, Le des_tin vers toi le ra -

- mè - ue! De ta dou_leur de ta dou -

- mè - ue! De ta dou_leur de ta dou -

p

FAUDET

f $\hat{\wedge}$ $\hat{\wedge}$ $\hat{\wedge}$

Du cri-me il

crisis

- leu la cou-pe est plei - ne! Du cri - me il por - te -

- leu la cou-pe est plei - ne! Du cri - me il por - te -

poi - te - ra la pei - - - ne, Que n'im - por - - te

Ham-let i - ci le destin te ra mè - ne au supplic

- ra la pei - ne. Vers toi, vers toi c'est le des - tin

- ra la pei - ne. Vers toi, vers toi c'est le des - tin

ff

qui le ra - mè - - ne Qu'il soit le bien - ve - -
 in - connu! Le des - tin te ra - mè - -

qui le ra - mè - - ne Qu'il soit le bien - ve - -
 qui le ra - mè - - ne Qu'il soit le bien - ve - -

The first system consists of five staves. The top two staves are vocal lines in bass clef. The middle two staves are vocal lines in treble clef. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) for piano accompaniment. The music is in 4/4 time and includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

- nu! Qu'il soit le bien - ve - nu, le bien - ve - nu!
 - ne! Ausupplice inconnu!

- nu! Qu'il soit le bien - ve - nu, le bien - ve - nu!
 - nu! Qu'il soit le bien - ve - nu, le bien - ve - nu!

The second system consists of five staves. The top two staves are vocal lines in bass clef. The middle two staves are vocal lines in treble clef. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) for piano accompaniment. The music is in 4/4 time and includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

CLAUDIBUS. (Extrait Gertrude et ses Femmes.)

All.^o agitato.

Vous pleurez! quel cha-

- gin est le vô - tre, ma Re - - - ine?

GERTRUDE.

C'est en - co - re un nouveau mal - heur! La -

- er - - te, votre sœur n'est plus! Votre

LAERTE.

Com - ment! ma sœur?

LAERTE. *Andante.*

sour - est moy - ée! OÙ dou? hor - ri - ble

poi - ne! Ah! j'ai deux fois perdu ma - sour!

fp

BALLADE.

GERTRUDE. *Andantino.*

Andantino. (♩ = 65) Au - près du ruisseau qui bai - gne les

PIANO. *p* *pp*

sau - les. Et le al - lait cueil - lait des fleurs dans le

pré Mêlant l'iris pâle à l'œillet pour-pré. Au

- près du ruisseau qui bat-gue les sau - les.

Elle avait trop bas penché ses é - paules En

pp

Stringendo.

se retenant au fêlé rameau Quand il s'est brisé entraînant dans

Feau Et le avait trop has pen - ché ses é -
 Hé - las! ma pau - vre sœur, hé - las! Le

riten. a tempo.
 - pau - - - les. Puis el le flot - tait sur l'eau son te -
riten.
 ciel a comblé mon mal - heur!
 suivez, a tempo.

- nu - e Par les plis lé - gers de son vête - ment. Savoix re - di -

rit. auto.

- sait des airs vague-ment Quand el le flot-tait sur l'eau sou-te -

suivez.

a tempo.

- nu - e. Hé - las! de sa mort l'heure é - tait ve -

a tempo.

animando.

- nu - e! L'eau da vê-tement augmen -

pp animando.

- tant le poids Si - rène et chan - son tout sombre à la

allargando.

s. fois! Hé - las! de sa mort l'heure était ve - nu - - -

c. Hé - las! de sa mort l'heure était ve - nu - - -

CHOEUR.

d. Hé - las! de sa mort l'heure était ve - nu - - -

t. Hé - las! de sa mort l'heure était ve - nu - - -

b. Hé - las! de sa mort l'heure était ve - nu - - -

riton. *ff* *allarg.*

- e!

LAERTE. *f* *Récit.*

- e! Noyée et je te pleure! en vé-ri-

- e!

- e!

- e!

- e!

a tempo. *p* *rallent.* *fp* *fp*

- té, pour toi C'est trop d'eau! la na - tu - re enco - revit en

fp *fp* *p*

moi; Par moment no - tre cœur a des lar - mes de fem - me!

d'étonne - rai ce lâche é - moi! Si ces pleurs n'éteignaient l'incen - die en mon

f *p*

à - me d'au - rai des pa - ro - les de flam - me! Soyez

f *p*

CLAUDIS.

p LAERTE. *crsc*

cal - me! Oh! ce - lui qui seul a fait le mal Dussè-je em - poi - son -

pp *p*

- ner la poin - te de ma la - me, L'égorger dans l'é - glise à l'abîme infer -

crsc. *f*

- nal de re - jet - te - rai cet infâ - - - me!

ff *con fuoco.*

f *marcato.*

Il est le bien - veu Que m'im - por - te qui le ra -

fp 1^o tempo.

- mè - - ne! De ma dou - leur de ma dou -

p

GERTRUDE au Roi, lui montrant Læticie.

Ah! voyez-le! Dans sa co - le - - -
 - leur la coupe est plei - ne! Du crime il por - te -

CHŒUR DES DAMES
 Oui! de son crime il por - te -
 Oui! de son crime il por - te -

- re, il est à pei - - ne! Par ma présence il est à pei - ne re - te - nu! di - que
 - ra la pei - - ne! Ar - mé de pied en cap on nu,
 Ham - let, i - ci le des - tin
 - ra la pei - - ne! I - ci vers toi le des - tin
 - ra la pei - - ne! I - ci vers toi le des - tin

riten. *a tempo.*

vo - tre voix le ramène Au bon sens mé - con - nu.

riten.

qu'il soit i - ci Qu'il soit le bien - ve - nu.

riten.

te - ra - mène Au sup - plice in - con - nu.

ff (ou Roi)

suivez. *a tempo.* Au bon sens mé - con -

Tén. le - ra - mè - ne. Qu'il soit le bien - ve - nu. Qu'il soit

Bass. le - ra - mè - ne. Qu'il soit le bien - ve - nu. Qu'il soit

suivez. *a tempo.* *ff*

D. - nu Ah! que vo - tre voix le ra - mè - - ne!

T. le bien - venu. Le des - tin vers toi le ra - mè - - ne!

B. le bien - venu. Le des - tin vers toi le ra - mè - - ne!

ff

G. De mena - ce pour nous sa bouche est
 L. De ma dou - leur de ma dou - leur la coupe est
 C. Ham - let i - ci le des - tin - te ra -
 (Montal Laerte)
 De mena - ce pour eux sa bouche est
 De ta dou - leur, de ta dou - leur la coupe est
 De ta dou - leur, de ta dou - leur la coupe est
 plei - ne! Dans sa co - lère il est à pei - - -
 plei - ne! Du cri - me il por - te - ra la pei - - -
 - me - ne! Il croit sa ven - gean - ce cer - tai - - -
 plei - ne! Dans sa co - lère il est à pei - - -
 plei - ne! Du cri - me il por - te - ra la pei - - -
 plei - ne! Du cri - me il por - te - ra la pei - - -

Musical score for three voices (G., L., C.) and piano accompaniment. The score is in French and features a dramatic scene with Hamlet and Laerte. The music includes vocal lines with lyrics and piano accompaniment with various dynamics and articulations.

- ne Par ma pré - sen - - ce
 - ne Oui! que m'im - - poi - - te
 - ne A ma voix il s'ar - rête à
 - ne Par leur pré - sen - - ce
 - ne Vers toi, vers toi c'est le des - - tin
 - ne Vers toi, vers toi c'est le des - - tin

par ma pré - sen - - ce
 qui le ra - mè - - ne, Il est le bien - ve -
 pei - - ne Et mon pou - voir est mé - cou -
 par leur pré - sen - - ce
 qui le ra - mè - - ne, Qu'il soit le bien - ve -
 qui le ra - mè - - ne, Qu'il soit le bien - ve -

Piu animato.

- nu. Ah que vo_ tre voix le ra_ mè - ne.

- nu. Que m'impor - te qui le ra_ mène, I - ci qu'il
- nu. Le des_ tin i - ci te ra_

- nu. Ah! que vo_ tre voix le ra_ mè - ne

- nu! Vers toi le des_ tin le ra_ mè - ne. I - ci qu'il

- nu! Le des_ tin vers toi le ra_ mène, I - ci qu'il

Piu animato.

p

Au bon_ sens mé_ con_ nu. Ah! que vo_ tre voix le ra_ mè -

soit le bien - ve_ nu. Que m'impor - te qui le ra_

- mène Au suppli - ce mé_ con_ nu. Le des_

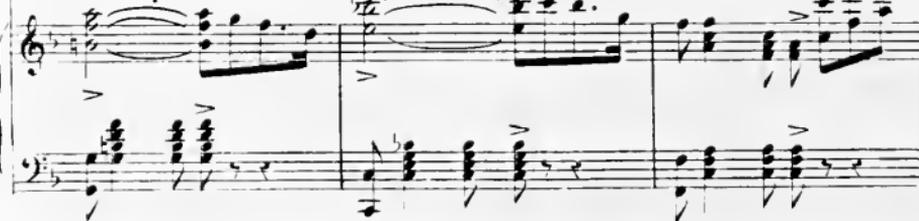
Au bon_ sens mé_ con_ nu. Ah! que vo_ tre voix le ra_ mè -

soit le bien - ve_ nu. Vers toi le des_ tin le ra_ mè -

soit le bien - ve_ nu. Le des_ tin vers toi le ra_

f

- ne, Au bon sens mé - cou -
 mene, I - ci qu'il soit le bien - - ve -
 - tin i - ci te ra - mène Au suppli - ce in - cou -
 - ne, Au bon sens mé - cou -
 - ne, I - ci qu'il soit le bien - - ve -
 - me ne, I - ci qu'il soit le bien - - ve -
cresc.
 - nu. Que vo - tre voix le ra - -
 - nu. Que m'im - por - - te qui le ra - -
 - nu. Ham - let, le des - tin te ra - -
 - nu. Que vo - tre voix le ra - -
 - nu! I - ci le des - tin le ra - -
 - nu! I - ci le des - tin le ra - -
ff *molto ritenuto.*

a tempo.*a tempo.*

Fin du 4. Acte.

ACTE V.

PREMIER TABLEAU

Un cimetière.

ENTR'ACTE.

Lento. (♩ = 65)

PIANO.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo is marked *Lento.* with a quarter note equal to 65 beats per minute. The music begins with a piano (*pp*) dynamic, followed by a forte (*f*) dynamic, and then returns to piano (*pp*). There are accents (^) over several notes in both staves.

The second system continues the musical piece. It features a piano (*p*) dynamic at the beginning. A *cresc.* marking is placed above the right staff, indicating a gradual increase in volume. The notation includes various rhythmic patterns and articulation marks.

The third system begins with an *All^{to}* marking, indicating a change in tempo. The tempo is now marked as *All^{to}* with a quarter note equal to 72 beats per minute. The dynamic starts with piano (*p*), then moves to forte (*f*) with an accent (^), and finally returns to piano (*p*). A *rall.* marking is present at the start of the system. The phrase *p ma pesante.* is written below the bass staff.

The fourth system is marked with *(Rideau)* above the staff, which typically indicates a scene change or a curtain closing. The music continues with a piano (*p*) dynamic and features a steady rhythmic accompaniment.

The fifth system continues the musical texture with piano (*p*) dynamics and consistent rhythmic patterns across both staves.

The sixth and final system of the page concludes with a piano (*p*) dynamic. It features a *rall.* marking and ends with a *fp* (fortissimo piano) dynamic. The notation includes various articulation marks and a final cadence.

CHANSON ET SCÈNE.

*Allegretto.**f* (avec insouciance)

UN FOSSEUR.

f (avec insouciance)

Lors- que j'ai - mais tout jeune en - fo - re

p

Et tempo.

PIANO:

Lorsque j'ai - mais j'é - tais con - tent, Pour mieux jou-

f *fp*

- ir je rappelais l'au - to - re Et rien pour

moi. u'é - tait trop é - la - tant.

fp *pp* *fp* *pp*

(Hamlet et Horatio sont entrés pendant le Couplet.)

HAMLET.

De son travail ce gaillard là se gauss
Ou n'en a pas le sentiment;

Il chante en creusant une fosse!

HORATIO.

Oui, grâce à l'habitude on prend tout aisément.

LE FOSSEYEUR.

Mais sap-pro - chant a-vec mys-

- te - re l'âge a mis sa grif - fe sur moi.

Et ma sou-

- dain embarqué sous la terre Sans mécou.

- ter et me di - re pou - quoi!

HAMLET, à Horatio.

On pendra Rosencrantz et l'autre, en Angleterre.
De ma vengeance ils ne se doutent pas!

Les traîtres avaient su me taire
Que le Roi les chargeait de presser mon trépas.

Ce sont eux, si ma ruse est bonne,
Que, sur l'ordre que je lui donne
L'Anglais doit mettre à mort là-bas.

Musical score for the first passage, featuring a piano accompaniment with dynamic markings *fp* and *pp*, and a tempo marking *A Tempo.*

HORATIO.

Oni, vous devez rendre grâce au Pirate
Qui sur la mer vous a pris à son bord.

Musical score for Horatio's passage, featuring a piano accompaniment.

HAMLET.

Tous les princes n'ont pas la conscience ingrate.
Il crut que je serais pour lui d'un bon rapport.

Musical score for Hamlet's passage, featuring a piano accompaniment with dynamic marking *fp* and tempo marking *molto riten.*

Le FOSSOYEUR.

p

Al lous! ma pioche et ma bêche! Pour

Musical score for the Fossoyeur's passage, featuring a piano accompaniment with dynamic marking *p* and tempo marking *A Tempo.*

drap, un lin, ceul qu'on é - tend, Pour lit, ce trou en - sé dans l'ar-

- gi - le qui se - che, Ce - la - suf - fit - ce - la -

- suf - fit à Phò - te que j'ai - tend! - Ce -

- la suf - fit à Phò - te que j'ai - tend!

f *ritard* *pp* *A Tempo.* *pp* *pp*

Il heurte ces débris avec indifférence!
Ce crâne était celui d'un courtisan
Ou d'un homme d'état!

HORATIO.

Peut-être...

HAMLET.

En le brisant

Ce rustre a fait passer dans mes os une transe

HAMLET.

Madame la vermine a dévoré la chair
De ces fils orgueilleux des plus nobles familles.
Regarde! un fossoyeur se fait un jeu de quilles
De ces os qui coûtaient, pour les nourrir, si cher

Mais je veux lui parler. *(au fossoyeur)* A qui la tombe fraîche
Que tu creuses?

LE FOSSEYEUR.

A moi, Monseigneur, pour l'instant.

LE FOSSEYEUR

La la la la

p a Tempo.

la, la, la, la, la. Pour lit un trou en - sé dans l'ar -

- gi - le qui sè - che. Ce, la suf. lit ce - la

suf. lit a Flù - te que j'at - tend! Ce -

ff
risoluto

la suf. lit a Flù, te que j'at - tend!

f *pp* *pp*

HAMLET (au Fossoyeur.)

Cette tombe est à toi sans doute
 Pendant que tu la creuseras ;
 Mais quel mort en prendra la route
 Quand du logis tu sortiras ?

LE FOSSOYEUR.

La créature étant femme pendant sa vie
 Et n'est plus qu'une morte.

HAMLET.

Il faut jouer serré
 Car ce maraud paraît avoir envie
 D'équivoquer sur ce que je dirai.

HAMLET (au Fossoyeur.)

Lento. Quand as-tu commencé ce beau métier ?

LE FOSSOYEUR.

L'année
 Que notre vieux monarque a vaincu Fortinbras.

HAMLET

Est-ce depuis longtemps?

LE FOSSOYEUR

Quelle tête bornée!
Un enfant le dirait et tu ne le sais pas?

Enfin depuis le jour qu'est venu sur la terre
Ce jeune fou d'Hamlet, par son oncle interdit
Et qui vogue pour l'Angleterre.

HAMLET

Et pourquoi l'envoyer si loin?

LE FOSSOYEUR

Le Roi s'est dit
S'il engeint, tant mieux! et dans le cas contraire,
Eh-las, cela n'importe guère
Car les Anglais sont fous,
Ainsi que lui, des fous!

HAMLET.

Combien faut-il de temps pour déterrer un cadavre?

LE FOSSOYEUR

C'est du mort que dépend cela
Ces os depuis vingt ans sont là.

HAMLET.

Les os de qui ?

Le FOSSOYEUR.

—Dun fou! son souvenir me navre
Soulavant un flacon de vin du Rhin, il l'a
Fait couler sur ma tête un jour qu'il voulait rire
Le stupide farceur!

pp

HAMLET.

Le FOSSOYEUR.

—Qui? —S'il faut tout vous dire
Ce crâne était celui d'Yorick, bouffon du Roi.

Animando.

pp

HAMLET (prenant le crâne)

—Ce crâne!

Le FOSSOYEUR.

—Oui, bien!

pp

HAMLET.

—Hélas! pauvre Yorick! je le voi
Toujours, Horatio, comme en mes jours d'enfance.

Larghetto ($\text{♩} = 65$)

pp *Dolce e sentito.*

Que de fois sur son dos alors il m'a porté!
 Il avait un esprit rempli de pétulance,
 De fantaisie et de gaieté!

HAMLET. O bouffon! la mort te sèvre
 De tous tes biens, mais hélas!
 Plus jamais faute de lèvres
 De ton sort tu ne riras!

A la dame qui s'attarde
 A sa toilette et se farde,
 Va dire qu'elle regarde
 Ce qu'on devient ici-bas! (Il pette le crâne)
 molto rall. e diminuendo.

(CHOEUR de Moines, au loin)

in - fe - ri, e - mi - e, do - mi - ne,

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line has a fermata over the first measure. The piano accompaniment features a complex texture with many beamed sixteenth notes.

(Le Chœur, plus rapproché)

a - - ni - man e - - - jus,

The second system features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line has a fermata over the first measure. The piano accompaniment includes a *pp* dynamic marking in the right hand.

HAMLET.

Silence! cachons-nous, voici le Roi, la Reine
Et tous les courtisans.

The piano accompaniment for Hamlet's entrance, consisting of two staves in treble and bass clefs. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

HORATIO.

C'est un mort qu'on amène.

(Ils se cachent)

The piano accompaniment for Horatio's entrance, consisting of two staves in treble and bass clefs. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, similar to the previous system.

CHOEUR de Moines

f Do mi ne ex au di o ra ti o nem me am

Et de mor tu is

ad ve ni at.

pp

HAMLET (60)

Pas de croix, un seul prêtre, est-ce un suicide?

Restons là, ce mort vaut la peine
A coup sûr d'être regardé

N^o 24

CHOEUR et SCENES

CHOEUR de Jeunes filles

1^{re} et 2^{de} DESSUS

CHOEUR de Moines.

1^{res} et 2^{des} BASSES.

(La procession s'avance jusqu'au bord de la fosse)

PIANO.

In pa - ri - sum de - du - cant te an - ge - li

très doux.

Dans le Seigneur re - po - se l'enfant pâ - le

ro - se Douce enfant, pâ - le ro - se Que notre amour que

notre amour ar - ro - se De pleurs! De la cé - les - te

vous te Oû les An - ges sans dou - te Vont l'ac - cueil -

l'hr. é - cou - te Tes - seurs, Dans le Seigneur re -

In - tu - o ad -

-po - se Douce enfant pâ - le ro - se Douce enfant pâ - le

- ven - tu su - sci - piant te mar - tyres; Et per - du - cant

ro - se Que notre amour que notre amour ar - ro - se De

te in ci - vi - ta - tem Sanc - tam Je - ru - sa -

rinf. *p*

pleurs

slargando.

- lem! Chorus Ange - lo - rum te su - sci - piant... Et cum Lazaro quon - dam

slargando.

Lento. long silence.

pau - pe - re æ - ter - nam habe - as re - qui - em.

Lento.

B. II

I. PRÉFIRE

N'avez-vous pas d'autres prières? Non, Seigneur, ce

sont les dernières. Sans un royal commande-

ment, Dieu ne te re non hé ni te et sans prières

Utile aat attendu, sous l'injure et les paroles Le

jour du dernier ju ge ment He las! tout est fi.

mi Malgré sa mort sus - pec - te Sur sa tête on respec - te les

fleurs, doux at - tri - but de sa vir - gi - ni - té. Les moines et la

p

Cour en - combrent cette en - cein - te, Et son corps dans la ter - re

p

Sain - te Aux sons des clo - ches est por - té

LA FÊTE

Am

fp

si Tout est fi - ni! Tout est fi - ni pour

Le PRÊTRE.

pp

fp

el . le, Chanter le Re-qui-em serait le profa . ner. Car on doit implo-

rer u . ne paix éter - nel . le Pour eux quiment bien. Laerte. et non pour

cel . le Qu'au déses - pour on vit s'aban - don - ner

LAERTE

Retire donc dans la terre à pauvre dé - so - lé .

A tempo.

- e! Et de ta chair im-ma-cu-lée A l'aurore ou ver-

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

-ra Des vi-o-let - tes naî-tre! Et toi, tu hurleras dans l'en-

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *f* (forte) at the beginning of the phrase. The piano accompaniment has a dynamic marking of *p* (piano) at the start and *f* (forte) later in the system.

-fer méchant pré-tre Quand aux An-ges gar-diens ma sœur ressemble-

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *p* (piano). The piano accompaniment has a dynamic marking of *p* (piano) at the start and *pp* (pianissimo) later in the system.

HAMLET (caché à Horatio)

-ra Quoi, la belle O-phé-li-e!

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *p* (piano). The piano accompaniment has a dynamic marking of *fp* (fortissimo piano) at the start. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

L'ÉGLISE

(Elle jette des fleurs sur le corps d'Ophélie)

CELESTE

p

Des fleurs sur une fleur! adieu donc.

Andantino (♩ = 60)

PIANO

p

tr.....

de te voir U - nie à mon Hamlet je nourrissais l'es-

poir! Hier j'avais rê - vé par mes mains embel - li - e Ta couche nupti-

pp

pp

- ale au mi - lieu de ces fleurs Et c'est dans u - ne

6

fosse, ô ma chère O - phé - li - e, Qu'elles tombent sur

rinforz

6

rit. *A Tempo.*

toi ce soir a - vec mes pleurs.

CLAUDIUS. *p rit.*

A - dieu donc!

1^{res} Dessus

Dolce

CHOEUR de Jeunes filles, Sur a - ve

2^{ds} Dessus.

Ténors.

Dolce.

CHOEUR de Courtisans, A - dieu donc!

Ba

LAERTE et ses amis, CHOEUR de Seigneurs, A - dieu donc!

p

Bassus.

p

CHOEUR de Moines, Ha -

riten.

A Tempo.

GLADIUS

a - dieu donc
 fleur des fleurs, sur u - ne
 Sur u - ne fleur des fleurs, a -
 sur u - ne fleur des fleurs, A - dieu donc
 a - dieu donc! a - dieu donc, a -
 as te qui

A - dieu donc Adieu donc!
 fleur des fleurs
 dieu! sur u - ne fleur des fleurs, a - dieu
 sur u - ne fleur des fleurs a -
 - dieu a - dieu donc! sur u - ne fleur des fleurs,
 - en. Ha - be - as

A - dieu donc, a - dieu!

A - dieu donc a - dieu

A - dieu donc! a - dieu

douc, a - dieu!

- dieu a - dieu!

a - dieu donc! A - dieu!

re - qui - en.

riten.

molto riten.

pp

MÉLODRAME.

All^o deciso.

PIANO.

ff

LAFRTE

Ah! qu'un triple malheur dix fois triple, retombe
 Sur celui qui l'a pris ta raison, douce enfant!

fp

fp

fp

Retenez un instant la terre sur sa tounde.

Musical score for the first system, piano and vocal lines. The piano part features a melody in the right hand and accompaniment in the left hand, marked *pp*.

Que je la serre encor sur mon cœur qui se fend.

Musical score for the second system, piano and vocal lines. The piano part features a melody in the right hand and accompaniment in the left hand, marked *Dolente e ritentato*.

(Il s'agit de la fosse.)

1. Tempo.

Musical score for the third system, piano and vocal lines. The piano part features a melody in the right hand and accompaniment in the left hand, marked *ff*.

A l'œuvre, maintenant.... recouvrez de poussière
Le vivant et la morte, et jetez en sur nous

Musical score for the fourth system, piano and vocal lines. The piano part features a melody in the right hand and accompaniment in the left hand, marked *fp* and *pp*.

Autant que vous portez, jossoyeurs.

Presto.

Musical score for the fifth system, piano and vocal lines. The piano part features a melody in the right hand and accompaniment in the left hand, marked *f* and *ff*.

Dussiez-vous

Élever dans ce cimetière,

Aussi haut que l'Olympe une montagne altière.

Musical score for the sixth system, piano and vocal lines. The piano part features a melody in the right hand and accompaniment in the left hand, marked *ff*.

HAMLET *Il s'avance tout-querret**Meno vivo.*

— Pourquoi ces claus forcenés?

Qui donc de son chagrin parle avec tant d'emphase?

Qui donc arrête au bruit d'une pompeuse phrase,
Dans leurs cercles divins, les astres étonnés?

— Assez! je suis Hamlet, le Danois!

*ritenuto**molto.*

LAERTE

(Il saute dans la fosse)

Que le diable
Preuve ton âme alors!...*A Tempo.**f* *con fuoco.*

HAMLET.

— C'est mal prier cela!

De ma gorge ôte ces doigts-là.

Vivace.

Musical score for Hamlet's first vocal line. The piano accompaniment is in bass clef with a 2/4 time signature. It features a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and quarter notes in the right hand. Dynamics range from piano (p) to forte (f).

Car, bien que je ne sois hargneux ni formidable,
 J'ai quelque chose en moi dont il faut avoir peur
 Quand on est sage!

Musical score for Hamlet's second vocal line. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics range from piano (p) to forte (f).

ROBARTO.

A bas cette main!

— Monseigneur.

Calmez-vous! .

Musical score for Robarto's vocal line. The piano accompaniment is in bass clef with a 2/4 time signature. It features a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and quarter notes in the right hand. Dynamics range from piano (p) to fortissimo piano (fp).

CLAUDIS.

— O! Messieurs, séparez ces deux hommes!

GERTRUDE.

— Hamlet, mon fils!

ROBARTO.

— Songez, Monseigneur où nous sommes!

Musical score for Gertrude and Robarto's vocal lines. The piano accompaniment is in bass clef with a 2/4 time signature. It features a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and quarter notes in the right hand. Dynamics range from piano (p) to fortissimo piano (fp).

Les COURTISANS (Chœur).

— H! ha! Messieurs, cessez!

GERTRUDE.

— O mon fils! quelle horreur!

Musical score for the Courtisans and Gertrude's vocal lines. The piano accompaniment is in bass clef with a 2/4 time signature. It features a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and quarter notes in the right hand. Dynamics range from forte (f) to fortissimo piano (fp).

Tant que vivront mes yeux pour mon amour profonde
de lutterai mon cœur contre le sien!

Andante espressivo

p

Où je l'ai mis! tous les frères du monde
Unissant leur amour n'atteindraient pas au mien!

pp *riten* *rall.*

HAMLET à Laerte.

Pour elle montre vous ce que tu saurais faire.

CLAUDIUS.

O Laerte, il est fou!

GERTRUDE à Laerte.

Ne lui répondez rien.

Allegro deciso.

ff

Par Dieu! Jus voir de quoi seratecapable un frere!

fp

HAMLET

Veux-tu pleurer, te battre, ou mieux encor mourir;
Descendre dans sa tombe?

fp

HAMLET,

aussi bien que toi-même
Moi, je saurai rester avec celle que j'aime
Dût-on du mont Ossa tous deux nous recouvrir!

fp

HAMLET.

Tu ne veux que crier, je crierai, je te jure,
Plus haut que toi!

p

GERILUDI

Mesieurs secrets vous font souffrir.

Meno rivo.

ff *pp*

Mais son égarement jamais longtemps ne dure;
 Calme et silencieux bientôt vous le verrez
 Comme la tourterelle
 Qui couve de son aile
 Son jeune couple, aux plumages dorés.

HAMLET, (à Gertrude)

Écoutez-moi, Monsieur ignore
 Pourquoi si mal vous me traitez
 Car moi, je vous aimais!

Lento.

HAMLET

n'importe! l'homme implore
 En vain les cieux quand ils sont irrités

Mais que le chat miaule,
 Bientôt le chien aura son tour

(Il sort)

CLAUDIUS (à Horatio).

Mon bon Horatio, suivez-le.

(Horatio sort)

chœur de Jeunes filles

f À - mante so - li - tai - re Tu de - tour - nes de
 CHŒUR de Courtisans *p*
 CHŒUR de Moines. *f* Do - mi - ne *p* ex - au - di o - ra - ti - o -
 1^o tempo.

ter - re Tes yeux au grand mys - tè - re,
 - tai - re, Tu de -
 - nem me - an *f* Et cla - mor me - us *p*
f

p Tu détournes tes yeux du grand mys - tè - re Sur - pris,
 - tour - nes tes yeux du grand mys - tè - re Sur - pris,
 ad te ve - ni - at, *p*

Les sé-ra-phins de flam - me A Dieu nement ton

Les sé-ra-phins de flam - me A Dieu nement ton

Do - mi - ne, ex - au - di o - ra - ti - o - nem me -

pp

car ta ver - tu ré - cla - me

a - me Gar - ta ver - tu ré - cla - me

a - me

- am Et cla - mor me - us

f

pp Gar - ta ver - tu ré - cla - me ré - cla - me son

pp Gar - ta ver - tu ré - cla - me ré - cla - me son

pp ad - te ve - ni -

pp suivez.

f *ben ritenu*

p
prix,

p
prix,

p
- at,

a tempo,

pp

dimin. e rit.

ACTE V

Second Tableau.

L' vestibule dans le palais.

Changement à vue.

INTERMÈDE

Allegro marziale ♩ = 104

PIANO.

The musical score is written for a single piano instrument in a grand staff format. It consists of five systems of music. The first system begins with a forte (*ff*) dynamic marking. The tempo is marked *Allegro marziale* with a quarter note equal to 104 beats per minute. The music is in 4/4 time and features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. The second system continues the piece with similar rhythmic complexity. The third system introduces a piano (*p*) dynamic marking. The fourth system features a crescendo (*cresc.*) marking and continues with intricate rhythmic patterns. The fifth system concludes the intermezzo with a final flourish.

Piu animato.

First system of a piano score. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents, starting with a piano (*p*) dynamic. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment of chords with slurs. A dynamic marking *p* is present in the bass staff.

Second system of the piano score. The treble clef staff continues the melodic line with slurs and accents, marked with a forte piano (*fp*) dynamic. The bass clef staff continues the chordal accompaniment, also marked with *fp*.

Third system of the piano score. The treble clef staff features a more complex melodic line with slurs, accents, and a dynamic marking of *f*. The bass clef staff continues the accompaniment with slurs and accents, marked with *f*.

Fourth system of the piano score. The treble clef staff includes a dynamic marking of *f* and a tempo change to *1^o Tempo.* The word *ritenuto* is written above the staff. The bass clef staff continues the accompaniment, marked with *ff*.

Fifth system of the piano score. The treble clef staff features a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff continues the accompaniment with slurs and accents.

First system of a musical score, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense, rhythmic chords and arpeggiated patterns. A dynamic marking of *v* (forte) is present above the first measure. A cross symbol (*x*) is located above the second measure.

Second system of the musical score, marked *Stringendo.* at the beginning. It continues with complex rhythmic textures and chordal structures. A dynamic marking of *v* is visible above the first measure.

Third system of the musical score, featuring a dynamic marking of *sempre ff* (sempre fortissimo) above the first measure. The music maintains its dense, rhythmic character.

Fourth system of the musical score, showing intricate rhythmic patterns and chordal textures. A dynamic marking of *v* is present above the first measure.

Fifth system of the musical score, marked *cres* (crescendo) at the beginning. It concludes with a final chordal structure. A dynamic marking of *v* is present above the first measure.

HAMLET.

Mon cher Horatio, songe à la peur du roi

Lento $\text{♩} = 72$

PIANO.

En apprenant comment j'ai dénoué la trame
Ourdie autour de moi!

HORATIO. O trahison infâme!

HAMLET. Tu comprends, n'est-ce pas?
Qu'une autre oeuvre réclame
Mon courage et mon bras.

HORATIO.

Mais il saura bientôt que sa ruse avortée
Aura causé la mort de ses deux confidents.

HAMLET.

Où! bientôt, mais il est sans cesse à ma portée
Couvert par mes regards ardents.

Une vie est plus tôt par la mort emportée
Qu'un mal ne passe entre les dents!

HAMLET.

J'ai mal traité l'écriteur, je le regrette

Vos destins sont pareils, il était condamné
À venger comme moi, son père assassiné!
Mais ses pleurs et ses cris m'avaient troublé la tête.

All.^o Moderato, $\text{♩} = 96$.

HAMLET.

Quel est cet

OSTRO, (avec une salutation)

importun?

Prince, à votre retour

Soyez le bien venu dans ce pays fidèle.

HAMLET.

Quel est ce moucheiron de cou?

HORATIO.

de Hamlet.

OSRIC à Hamlet.

le Roi près de lui vous appelle
 Prince, il a parié six chevaux devant nous
 Et six poignards sculptés comme de vrais bijoux,

Que Laerte, en faisant des armes avec vous,
 Sur les douze, aurait plus de sept passes mauvaises.

HAMLET.

Et quand le Roi veut-il risquer tant de chevaux?

OSRIC.

Dès aujourd'hui.

HAMLET.

Laerte est un rude adversaire
 Et je crois que le Roi, Monsieur, dans cette affaire
 M'estime plus que je ne vaux.

Mes parents. Après tout, je ne risquerai guère
 Que la honte des coups, c'est peu
 Quand du Roi, mon patron, si terrible est l'enjeu!

pp

OSRTO. Le Roi sera charmé (il sort)

riten.

HORATIO. Vous n'aurez pas beau jeu
 Seigneur, avec Laerte, il connaît bien son arme.
Stesso Tempo.

HAMLET.

Tous les jours, je m'exerce et je n'en ai pas peur.

pp

HAMLET.

C'est un défi bien prompt, quand son père et sa sœur
 Sont à peine enterrés, cela me donne au cœur
 Un mal étrange et qui m'alarme!

pp

Il suffit, Monseigneur je vais les prévenir
Que vous remettiez la partie.



HAMLET Non! l'indécision de mon âme est sortie
Pour moi l'heure est venue, ou l'heure est à venir!
Ami, je n'y puis rien.



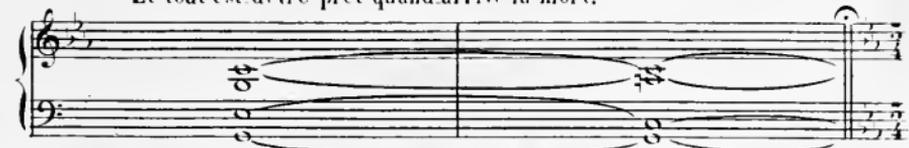
HAMLET — pour qu'un passereau meure
La providence doit avoir marqué son heure.



Puisque nous ignorons quel sera notre sort
Qu'importe de quitter un peu plus tôt la vie,



L'incertain ne vaut pas la peine qu'on l'envie
Et tout est d'être prêt quand arrive la mort.



(Le fond du théâtre s'ouvre. Le Roi et toute la Cour dans la Salle d'Armes.)

Andante pomposo ♩ = 72



CHŒURS, ENSEMBLE et SCÈNE

Andante pompato, (♩=72)

CHŒUR de Dames et de Seigneurs

Dessus.

Sa - lut au jeune Ham.

Ténors

Sa - lut au jeune Ham.

Basses

Sa - lut au jeune Ham.

PIANO,

très rythmé

- let, il est notre espé - ran - ce, Pour lui

- let, il est notre espé - ran - ce, Pour lui

- let, il est notre espé - ran - ce, Pour lui

bat notre cœur Son adresse aux combats

bat notre cœur Son adresse aux combats

bat notre cœur Son adresse aux combats

6

nous don - ne con - fi - an - ce, Il se -

nous don - ne con - fi - an - ce, Il se -

nous don - ne con - fi - an - ce, Il se -

- ra le vain - queur, Sa - lut! sa -

- ra le vain - queur, Sa - lut! sa -

- ra le vain - queur, Sa - lut! sa -

sans presser.

d
t
b

- lut au jeune Hamlet! il se

d
t
b

- ra le vain queur,

cresc.

d
t
b

- ra le vain queur,

All^o Moderato (♩ = 104)

CLÉTRUDE.

PIANO

Mon fils, La - erte Ici - vous tend Sa - main ou - verte Et vous at -

LAERTE.

- tend, Oui! viens la prendre Si tu te crois Fait

pour défen - dre L'honneur - Da - nois.

TÉNOIS.

Nous a - vous dans Hamlet pla -

BASSES.

Nous a - vous dans Hamlet pla -

CAROL DE SEIGNEURS

t
- cé notre es - pé - ran - - ce, Il nous venge - ra

b
- cé notre es - pé - ran - - ce, Il nous venge - ra

p *pp*

t
bien Des bretteurs or -ueil - leux qui revien - nent de

b
bien Des bretteurs or -ueil - leux qui revien - nent de

t
Fran - ce Sans plus douter de rien.

b
Fran - ce Sans plus douter de rien.

f *ff*

Meno animato.

CLAUDIUS *Primo tempo.*

Han - let. Voi - ci la - er - te Qui vous tend Sa main ou -

Primo tempo. p

HAMLET,

- verte Et vous at - tend, de vais la

preu - dre Car je me crois Fait pour défen - dre L'honneur Da -

- nois. Je vais la pren - dre

LAERTE.

Oui! viens la pren - dre

Car je me crois Fait pour défen - dre pour défen - dre L'honneur Da -
 Si tu te crois Rait pour défen - dre pour défen - dre L'honneur Da -
 - mois.
 - mois.
 Vénus *p* Il sau - rait bien dé - fen - dre dé -
 Basses *p* Il sau - rait bien dé - fen - dre dé -
 - fendre L'honneur Da - mois Vous a - vous dans Hamlet pla -
 - fendre L'honneur Da - mois Vous a - vous dans Hamlet pla -
 cez. *f* cez.

t
- cé notre es - pé - ran - - ce Il nous ven - ge - ra

b
- cé notre es - pé - ran - - ce Il nous ven - ge - ra

t
bien Des bretteurs or - guil - leux qui revien - nent de

b
bien Des bretteurs or - guil - leux qui revien - nent de

HAMLET. *Très retenu.*
Vous m'excuse -

t
Fran - ce Sans plus douter de rien.

b
Fran - ce Sans plus douter de rien.

rez, vous un gentil - hom - me, Si je vous pour-

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: "rez, vous un gentil - hom - me, Si je vous pour-". The piano accompaniment features a steady bass line in the left hand and chords in the right hand.

riten. suis De mon désespoir et vous parle comme Un fou que je suis: Handlet n'a ja-

senza ritore. *a tempo.*

riten. suivez. *a tempo.*

The second system continues the musical piece. The vocal line has lyrics: "suis De mon désespoir et vous parle comme Un fou que je suis: Handlet n'a ja-". Above the vocal line, there are performance markings: "*riten.*" above the first measure, "*senza ritore.*" above the second measure, and "*a tempo.*" above the third measure. The piano accompaniment has "*riten.*" below the first measure, "*suivez.*" below the second measure, and "*a tempo.*" below the third measure. The piano part features a prominent sustained chord in the right hand.

mais insulté la - er - te: Sa fureur au

The third system shows the vocal line with lyrics: "mais insulté la - er - te: Sa fureur au". The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

riten. soir De Pa-lo-mus à cause la perte Mais sans le vouloir,

senza ritore. *a tempo.*

riten. suivez. *p a tempo*

The fourth system concludes the page. The vocal line has lyrics: "soir De Pa-lo-mus à cause la perte Mais sans le vouloir,". Above the vocal line, there are performance markings: "*riten.*" above the first measure, "*senza ritore.*" above the second measure, and "*a tempo.*" above the third measure. The piano accompaniment has "*riten.*" below the first measure, "*suivez.*" below the second measure, and "*p a tempo*" below the third measure. The piano part features a prominent sustained chord in the right hand, marked with a piano (*p*) dynamic.

En me parlant ma sombre fi - li - e Di - guez - pi -

-tié. Ne me privez plus, je vous en sup - pli - e, De votre ami -

cresc. *riten.* *f.*

-tié. Mouhon - neur at - taqué de -

LAERTE *Moderato.* *f.* *sp*

-mande Entre nous deux, un juge - ment Et des experts a -

gés dont la science est grande. Sur cet - te questi - on di - rent leur senti -

Rit.

ment. Echougeons aujour - d'hui nos pa - ro - les lo - ya - les. Comme deux

HAMLET

li - res, fran - che - ment, De - vant leurs Ma - jes - tés Roy -

les. Combattons de franc jeu, Laerte, et bra - ve -

(Ils choisissent leurs épées et se préparent au combat)

ment,

ff Vous a - vous dans Hamlet pla - cé notre es - pé - ran -

ff Vous a - vous dans Hamlet pla - cé notre es - pé - ran -

1^o Tempo.

f *ff*

- ce Il nous vengera bien Des bretteurs orgueilleux qui reviennent de

- ce Il nous vengera bien Des bretteurs orgueilleux qui reviennent de

Fran - ce Sans plus douter de rien.

Fran - ce Sans plus douter de rien.

CLAUDE

Meno animato.

Rit.

Met - tez les coups sur la ta - ble Et si mon cher Ham,

Et est vainqueur le pre - mier de jet dans ce vin u - ne perle admi -

ra - ble qui de nos Rois ornat le précieux ci - mier, Et sur mon

l' matoioso ($\bullet = 100$)

or - dre, les tim - ba - les Appren - draux échos dans ces profon - des

sal - les, Et les clairons bru - yants aux ca -

- nous des rem - parts, Et les ca - nous aux vieux et les vieux à

ter - re Que le Roi vient de boire au Prince hé - ré - di - tai - re! Ham -

a tempo. *senza rigore.* *a tempo.* GERTRUDE.
survez *p*

let, les vœux pour toi viennent de toutes parts!

Dessus,

Ténors

Basses

Que le Roi boive au Prince héredi -

Et les clai - rons aux ca - nons des remparts, Et les ca -

ta - rel! Et les clai - rons aux ca - nons des remparts, Et les ca -

ta - rel! Et les clai - rons aux ca - nons des remparts, Et les ca -

8

d
t
b

nous aux cieus et les cieus à la ter - re,

nous aux cieus et les cieus à la ter - re,

nous aux cieus et les cieus à la ter - re,

d
t
b

Le re - di - ront le re - di - ront de tou - tes

Le re - di - ront le re - di - ront de tou - tes

Le re - di - ront le re - di - ront de tou - tes

d
t
b

part Ham - let, les vœux pour toi vien -

part Ham - let, les vœux pour toi vien -

part Ham - let, les vœux pour toi vien -

crus.

d - nent de tou - tes parts! Ham - let, les vœux
 t - nent de tou - tes parts! Ham - let, les vœux
 b - nent de tou - tes parts! Ham - let, les vœux

d pour toi vient - nent de tou - tes parts, de toutes
 t pour toi vient - nent de tou - tes parts, de toutes
 b pour toi vient - nent de tou - tes parts, de toutes

d parts, de tou - tes parts!
 t parts, de tou - tes parts!
 b parts, de tou - tes parts!

pp

SCÈNE ET MÉLODRAME.

(Hamlet et Laerte se mettent en garde.)

Un poco più animato.

Musical score for the first system, featuring a treble and bass clef with a piano accompaniment.

All' agitato. (♩ = 116)

p

HAMLET, A vous, Monsieur! —

Musical score for the second system, featuring a treble and bass clef with a piano accompaniment.

LAERTE, — A vous, Monseigneur! — HAMLET, — Une!

sp

Musical score for the third system, featuring a treble and bass clef with a piano accompaniment.

LAERTE, HAMLET, OSRIU — Le coup a bien porté.

Non! — Qu'on juge le coup. —

LAERTE, Alors, recommençons. —

sp

pp

Musical score for the fourth system, featuring a treble and bass clef with a piano accompaniment.

HAMLET, — Une autre! —

p

Musical score for the fifth system, featuring a treble and bass clef with a piano accompaniment.

LAERTE.

Oui!

CLAUDIUS

La fortune

Est pour nous, cher Hamlet.

Musical score for the first system. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The melody is primarily in the treble clef. There are dynamic markings such as *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte). The music is in a minor key, indicated by the key signature of one flat.

CLAUDIUS.

vous avez mérité

La perle que voici.

(Il lui en jette une Coupe et boit dans l'autre.)

Donc, à votre santé!

Musical score for the second system. It continues the piano accompaniment. The melody is in the treble clef. There are dynamic markings such as *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). The music is in a minor key, indicated by the key signature of one flat.

Allegro maestoso.

Musical score for the third system. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The melody is primarily in the treble clef. There are dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *f* (forte). The music is in a minor key, indicated by the key signature of one flat.

(C. orgues et canon.)

Musical score for the fourth system. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The melody is primarily in the treble clef. There are dynamic markings such as *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The music is in a minor key, indicated by the key signature of one flat.

Musical score for the fifth system. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The melody is primarily in the treble clef. There are dynamic markings such as *cresc.* (crescendo) and *ff* (fortissimo). The music is in a minor key, indicated by the key signature of one flat.

CLAUDIUS, à Hamlet.

Vous, videz cette coupe!

Stesso tempo.

HAMLET, repoussant la coupe.

Après une autre passe
Le voulez-vous, Laerte?

Musical score for the first system. The piano part is in the left hand, and the vocal line is in the right hand. The piano part starts with a *p* dynamic. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. There are fermatas over the final notes of both parts.

LAERTE,

Oui, Prince.

GERTRUDE, s'approchant.

En attendant,
d'essuierai la sueur sur ton visage ardent.

Musical score for the second system. The piano part is in the left hand, and the vocal line is in the right hand. The piano part starts with a *pp* dynamic. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. There are fermatas over the final notes of both parts.

CLAUDIUS,

Hamlet triomphera!

GERTRUDE, prenant la coupe d'Hamlet.

Dieu lui fasse la grâce
D'être vainqueur! je bois, Hamlet, à ta valeur!

Musical score for the third system. The piano part is in the left hand, and the vocal line is in the right hand. The piano part starts with a *p* dynamic. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. There are fermatas over the final notes of both parts.

CLAUDIUS, se précipitant vers elle
(à mi voix)

Elle boit le poison!

(à part)

Ah! c'est trop tard!

Musical score for the fourth system. The piano part is in the left hand, and the vocal line is in the right hand. The piano part starts with a *pp* dynamic. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. There are fermatas over the final notes of both parts.

OSWIG,

En place.

Messeigneurs!

Musical score for the fifth system. The piano part is in the left hand, and the vocal line is in the right hand. The piano part starts with a *fp* dynamic. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. There are fermatas over the final notes of both parts.

(Le combat recommence.)

HAMLET.

— Poussez-moi, Laerte, avec vigueur
Vous me ménagez trop! —*Allo agitato.*

LAERTE. — Vous vous moquez, Seigneur.

GERTRUDE.

CLAUDIUS.

Quelle fureur! — — Serait-ce une bataille vraie?

Piu animato.

HORATIO, a Hamlet

HAMLET.

CLAUDIUS.

J'ai vu le sang couler! —

— Non! —

— La Reine s'effraie.

HORATIO, a Hamlet

Elle craint pour vos jours, Seigneur! —

HAMLET.

— La Reine a tort.

(Ils changent de scène dans la lutte.)

(HAMLET, à part) regardant la Reine qui s'effraie.

Elle meurt du poison, et la perfide épée

Dans un venin mortel par ce monstre trempée

Est dans la main d'Hamlet! —

Stringendo.

LAERTE, bondant. Oser le combat,
— de suis mort!

HORATIO, arrêtant Hamlet.

Seigneur, voyez le sang qui sort de sa blessure!

LAERTE, à Hamlet.

HAMLET, montrant son poignet.

Vous êtes mort aussi. —

— C'est une égratignure!

LAERTE,

Mais le fer qui l'a faite était empoisonné

Comme le vin maudit à la Reine donné.

HAMLET, regardant sa mère qui meurt.

Ma mère est morte, hélas! Ô fer vengeur travaille

Encore une autre fois.

SCÈNE ENSEMBLE.

CIREUR des SEIGNEURS

Trahi-

Trahi-

All. vivace. (Haut) Je jette sur le Roi et le trappe de l'opier empoisonné!

ff

-son!

Trahi-son!

-son!

Trahi-son!

HAMEL

à mort, traître, ca-nail-le Incestueux Da-

CHADUS

-nois, de ne suis que bles-sé, mes amis, à mon ai-de!

p

Bois cela sans cri.

-er, Si la perle est de dans, ce sera ton re-mède, ô damné meurtri-

(Le Roi meurt.)

-er!

LAERTE *pp*
Il avait prépa-ré ce poison pour vous-même Et le ciel l'a pu-

Larghetto Nobile (♩ = 66)
p e sostenuto.

-ni! Hamlet, je vais mou-rir; A cette heure su-

Ténors *pp*
Où le ciel l'a pu-ri!

Basses *pp*
Où le ciel l'a pu-ri!

Où le ciel l'a pu-ri!

CHOR. II.

prê-me Toute haine a fi - ni. Oh! que sur toi, ma
 Toute haine a fi - ni.
 Toute haine a fi - ni.
 mort et cel - le de mon pé - re Ne retom - be ja - mais!
 Ne retom - be ja -
 Ne retom - be ja -
 HAMLET.
 Ni l'ai - tue sur moi qui l'ai - mais comme un frè - re... Aussi moi, je l'ai -
 - mais!
 - mais! *Piu lento*

(L'acte meurt)

- mais!

ritenuto. *Andante.* (♩ = 72)

Oui! Prince, tu l'ai - mais!

Oui! Prince, tu l'ai - mais!

riten -

HAMLET.

Que le ciel nous absolve! adieu, je vais te suivre.

HAMLET.

Quels sont ces bruits mêlés aux fanfares de cuivre.

pp

UN MESSAGEUR.

Le jeune Fortinbras, vainqueur des Polonais.

Qui retourne en Norvège

Demande à visiter le Roi dans son palais.

pp

HAMLET (à Horace.)

HORATIO.

Ami, répondez lui.

Seigneur, que lui dirai-je?

HAMLET.

Dites lui qu'il n'est plus en Danemark de rois;

Un souffle de malheur les a fait disparaître.

Mais si le peuple veut élire un nouveau maître
d'apparait Fortinbras de ma mourante voix.

(à part.)

HORATIO.

En vain le cœur se brise, hélas! qu'un essaim d'aigles
L'emporte, le doux Prince, où le repos l'attend!

MARCHE. *

(Entrée de Festivals et de sociétés.)

All^o risoluto. (♩ = 108)

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of six systems of music. Each system contains a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is one flat (B-flat major or D minor) and the time signature is 4/4. The piece begins with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and a tempo marking of *All^o risoluto.* with a metronome marking of 108. The score features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several dynamic markings throughout, including *ff*, *marcato.*, and *p*. The piece concludes with a *p* (piano) marking.

* Le Détaché de Marche est un peu plus lent que le précédent.

FORTINBRAS.

On n'annonce en ces lieux des spectacles étranges!

HORATIO.

Si vous avez souci d'un prodige éblouant,

Si du crime et du mal les horribles mélanges
Plaisent à vos regards,

Noble Prince, un instant

Arrêtez-vous ici,

FORTINBRAS.

Quel festin se prépare
 Dans ton antre éternel, ô mort, ivre d'orgueil!

Meno vivo.

Ô mort, pourquoi viens-tu dans leur palais en deuil
 Du sang de tous ces Rois, faire une large mare.

HORATIO.

Prince, vous frémirez devant la vérité,
 Quand pour conter leur vie au peuple épouventé,
 d'entasserai ces morts sur une estrade neuve.

FORTINBRAS.

Si le ciel avait mis ses talents à l'épreuve
 Cet Hamlet aurait fait un Roi noble et puissant!
 Qu'il lui soit préparé de grandes funérailles;

Mais éloignez ces corps, j'aime dans les batailles,
 Et non dans un palais à voir conler le sang.

molto ritenuto.

EPILOGUE.

(Pendant ce morceau, On emporte les corps; Fortinbras et Horatio sortent.)

Dessus.

Ténor.

Basse.

CHŒUR.

PIANO.

Moderato. (♩ = 72)

Ces Prin - ces étaient

Ces Prin - ces étaient

Ces Prin - ces étaient

grands, cet - te Reine é - tait bel - le, Le

grands, cet - te Reine é - tait bel - le, Le

grands, cet - te Reine é - tait bel - le, Le

sort na pas vou - lu qu'ils vé - cus - sent heu -

sort na pas vou - lu qu'ils vé - cus - sent heu -

sort na pas vou - lu qu'ils vé - cus - sent heu -

- reux! Le poison et le fer

- reux! Le poison et le fer

- reux! Le poison et le fer

dans leur main cri - mi - nel - - le, Ont at - ti - ré du

dans leur main cri - mi - nel - - le, Ont at - ti - ré du

dans leur main cri - mi - nel - - le, Ont at - ti - ré du

ciel le tonner - re sur eux Le sort n'a pas vou - lu qu'ils vé -

ciel le tonner - re sur eux Le sort n'a pas vou - lu qu'ils vé -

ciel le tonner - re sur eux Le sort n'a pas vou - lu qu'ils vé -

cresc.

cus - sent heu - reux! Ces Prin - ces é - taient
 cus - sent heu - reux! Ces Prin - ces é - taient
 cus - sent heu - reux! Ces Prin - ces é - taient

grands, cet - te Reine é - tait bel - le. Le sort n'a pas vou -
 grands, cet - te Reine é - tait bel - le. Le sort n'a pas vou -
 grands, cet - te Reine é - tait bel - le. Le sort n'a pas vou -

pp

lu qu'il - vé - cus - sent heu - reux!
 lu qu'il - vé - cus - sent heu - reux!
 lu qu'il - vé - cus - sent heu - reux!

molto ritenuto, *ff*

molto ritenuto, *a tempo*.

FIN